

Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации  
45.03.02 Лингвистика

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой ЛиМКК

\_\_\_\_\_ Л.В. Куликова

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

**РЕЧЕВЫЕ СРЕДСТВА ОПИСАНИЯ ВЗГЛЯДА  
В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ  
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ:  
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ**

Выпускник

А.С. Закутенкова

Научный руководитель

д-р филол. наук, доц. Г.А. Копнина

Нормоконтролер

Е.В. Дитерле

Красноярск 2016

## СОДЕРЖАНИЕ

|   |     |
|---|-----|
| <b>ВЕДЕНИЕ</b> .....  | 3   |
| <b>ГЛАВА 1 НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА КОММУНИКАЦИИ КАК<br/>ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ В<br/>ОТЕЧЕСТВЕННОМ И ЗАРУБЕЖНОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ</b> ..... | 11  |
| 1.1 Лингвистические исследования невербальных средств коммуникации в<br>отечественной науке .....   | 11  |
| 1.2 Лингвистические исследования невербальных средств коммуникации в<br>зарубежной науке .....  | 21  |
| <b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1</b> .....  | 28  |
| <b>ГЛАВА 2 РЕЧЕВЫЕ СРЕДСТВА ОПИСАНИЯ ВЗГЛЯДА В<br/>ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XIX-XXI<br/>ВЕКОВ</b> .....                            | 30  |
| 2.1 Речевые модели описания взгляда в русскоязычных текстах: общая<br>характеристика .....  | 31  |
| 2.2 Стилистические функции речевых средств описания взгляда в<br>русскоязычных текстах .....  | 46  |
| <b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2</b> .....  | 57  |
| <b>ГЛАВА 3 РЕЧЕВЫЕ СРЕДСТВА ОПИСАНИЯ ВЗГЛЯДА В<br/>ЗАРУБЕЖНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XIX-XXI ВЕКОВ</b><br>.....                                | 59  |
| 3.1 Речевые модели описания взгляда в англоязычных текстах: общая<br>характеристика .....   | 60  |
| 3.2 Стилистические функции речевых средств описания взгляда в<br>англоязычных текстах .....   | 72  |
| <b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3</b> .....  | 84  |
| <b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....   | 86  |
| <b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....   | 90  |
| <b>ПРИЛОЖЕНИЯ</b> .....   | 95  |
| ПРИЛОЖЕНИЕ А Речевые средства описания взгляда в русскоязычных<br>текстах: модели построения .....  | 95  |
| ПРИЛОЖЕНИЕ Б Речевые средства описания взгляда в англоязычных<br>текстах: модели построения .....   | 113 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ В Список источников речевых иллюстраций .....  | 132 |

## ВЕДЕНИЕ

Язык является основным и универсальным способом общения, однако большая часть информации, по мнению ученых, передаётся через невербальные знаки [Hall, 1959; Крейдлин, 2000; Рябина, 2002].

Описание невербальных средств коммуникации представлено не только в научных текстах, но и на страницах художественной литературы. Невербальные явления играют значимую роль в построении психологического портрета персонажей, дают информацию об отношении автора к своим героям и ситуации в целом. Вербальная и невербальная коммуникации дополняют друг друга, действуют в согласии с законами природы, по принятым в обществе и культуре правилам. Невербальные типы поведения по происхождению являются биологическими и культурными одновременно, что считают необходимым учитывать при работе с художественными произведениями иностранных авторов [Маякина, 2011].

В процессе анализа литературных произведений уделяют внимание используемым авторами фразеологизмам при описании того или иного случая невербальной коммуникации. Фразеологически обозначенный жест не только даёт представление об общей картине мира, но и, как отмечает Ю. В. Иванова, позволяет «расширить информационное поле» коммуникантов [Иванова, 2009: 74]. Замена речи на жесты влияет как на формы, так и на коммуникативные функции жестов. Полная лексикализация жестов происходит, когда они целиком направлены на достижение цели художественного дискурса [Gullberg, 1998]. Посредством описания невербальной коммуникации передаются основные детали того или иного произведения, способствуя формированию главной мысли, которая влияет на конечный исход сюжета или восприятие читателем конкретной ситуации в целом.

Как показывает проведённый нами анализ научной литературы, исследования невербальных средств коммуникации проводились в семиотическом, методологическом и культурологическом аспектах.

В семиотическом аспекте невербальное общение понимается как совокупность неязыковых средств, символов и знаков, используемых для передачи информации и сообщений в процессе общения [Садохин, 2013]. Складывается направление «невербальная семиотика» [Крейдли, 2000], в рамках которого невербальные сигналы осмысливаются как знаки, несущие определённый смысл для собеседника.

Исследованием невербального языка в методологическом аспекте занимались такие учёные, как Т.А. Вархотов, В.А. Лабунская, Н.Н. Равенский и др. Отмечается, что понимание поведения человека в целом заключается в поиске его «основного, систематизирующего признака» [Лабунская, 1999]. Изучение невербального языка в методологическом аспекте позволяет нам структурировать и систематизировать получаемую информацию о паралингвистическом дискурсе. Использование наглядной информации в учебных пособиях по лингвистике и наличие фреймов, предложенных М.С. Андриановым в качестве единицы систематизации новой информации, помогают структурировать уже полученные знания о функционировании языка и дополнять их новыми.

В настоящее время актуальным становится культурологический аспект исследования языка, поскольку «культура и язык как семиотические системы существуют в постоянном диалоге между собой. Язык из поколения в поколение передает культурно-национальные установки и хранит традиции народа, его носителя» [Цзин, 2001: 14]. Невербальный язык – такой же равноправный язык культуры, как и вербальный. Поэтому культурологический подход важен при изучении невербальной коммуникации, так как каждая национальная культура имеет сложную знаковую систему, отличную от других: «Вопросы невербальной коммуникации имеют первостепенное значение для речевой деятельности людей разных национальностей, особенно в современном мире, в котором идут глобальные интегративные процессы на всех уровнях взаимодействия» [Фань Цзин, 2001: 21].

Роль невербальной коммуникации в процессе общения описана в некоторых научных работах по филологии. Например, российский лингвист Г.Е. Крейдлин, рассматривая коммуникацию с семиотической точки зрения, анализирует невербальные единицы общения в сопоставлении их с вербальными [Крейдлин, 2000]. М.В. Рябина в диссертации «Социолингвистические характеристики средств выражения вербальной и невербальной коммуникации» исследует истоки невербального общения [Рябина, 2002]. Значительное внимание учёные уделяют фразеологизмам, которые отражают паралингвистическую сторону коммуникативной деятельности. Использование писателями таких фразеологических единиц важно, так как в произведении происходит не просто номинация явлений окружающего нас мира, но и комплементация этого описания разноплановыми уточнениями. Фразеологически выраженный жест может дать нам не только представление об общей картине, но и «расширить информационное поле» [Иванова, 2009: 74]. Таким образом, можно говорить о филологическом аспекте изучения невербальной коммуникации.

Диссертационные исследования лингвистического характера, посвященные описанию взгляда, нам не известны. Имеются лишь некоторые упоминания об этом невербальном средстве общения. Так, Ю. В. Иванова в диссертации «Паралингвистические элементы художественного текста» утверждает, что ключевым элементом человеческого портрета практически в любом произведении являются глаза как наиболее мобильная и чувствительная часть лица, они могут отражать характер персонажа и сиюминутные эмоционально-психологические изменения. Поэтому при изображении сложных эмоциональных состояний авторы чаще всего используют описание выражения глаз, а не вербальную реакцию персонажей. Что касается мобильных частей тела, таких как губы, брови, руки и т.д., то они могут маскировать эмоциональное состояние. Ю.В. Иванова доказывает это утверждение на примере паралингвизма «рука в руке», описывая идеальную картину двух

влюблённых из новеллы Кюртиса «Возвращение на родину» [Иванова, 2009: 74].

Таким образом, **актуальность** предпринятого нами исследования обусловлена, во-первых, активным развитием наук (таких как паралингвистика, проксемика, окулесика и т.д.), занимающихся исследованием средств невербальной коммуникации в различных аспектах, во-вторых, недостаточной изученностью в лингвистическом аспекте взгляда как одного из важнейших элементов невербального общения.

**Объектом** исследования являются речевые средства описания взгляда как элемента невербальной коммуникации героев художественных произведений.

**Предмет** исследования – модели построения и функции речевых средств, характеризующих визуальный контакт в художественных произведениях.

**Целью** работы является сравнительный анализ моделей построения и функциональных особенностей речевых средств, характеризующих взгляд как элемент невербальной коммуникации героев англоязычных и русскоязычных художественных произведений.

В связи с этим **задачи** исследования следующие:

- 1) охарактеризовать основные аспекты изучения невербальной коммуникации и непосредственно зрительного контакта в отечественной и зарубежной научной литературе;
- 2) выявить и охарактеризовать особенности использования речевых средств описания взгляда в текстах русской художественной литературы;
- 3) выявить и охарактеризовать особенности использования речевых средств описания взгляда в текстах английской художественной литературы;
- 4) сделать вывод о сходствах и различиях в использовании речевых средств описания взгляда англоязычными и русскоязычными писателями.

**Материалом** исследования послужили фрагменты художественных произведений отечественной и зарубежной литературы, в которых представ-

лены характеристики взгляда персонажей. Для анализа были взяты отдельные работы российских писателей с XIX по XXI века, таких как В.П. Астафьев, И.А. Бунин, В.С. Гроссман и др., а также художественные произведения на английском языке XIX-XXI веков – таких авторов, как В. Cornwell, М. Amis, Т. Barnes и др. (см. Список источников речевых иллюстраций). Общий объем проанализированных текстовых фрагментов с описанием взгляда составляет 200 единиц русскоязычных фрагментов, из которых 178 единиц представляют описание взгляда как средства невербальной коммуникации, и 200 единиц англоязычных, в 187 из которых также представлена характеристика взгляда при помощи изобразительно-выразительных средств.

Поиск фрагментов художественной литературы, где представлены речевые средства описания взгляда, осуществлялся по ключевым словам методом сплошной выборки при помощи Национального корпуса русского языка (<http://www.ruscorpora.ru/>) и British National Corpus (<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>). В подкорпусе Национального корпуса русского языка в параметрах поиска задавался поиск ключевого слова только по произведениям художественной литературы с XIX по XXI века с неснятой омонимией. В качестве ключевых слов в строке поиска набирались слова различной частеречной принадлежности, относящиеся к концепту взгляда, например: *взгляд, глаза, посмотрев, глядя, поглядывать, взглянув, глазок, смотреть, посмотреть, взглянуть, оглядывать, очи, зыркать*. Поиск в British National Corpus также осуществлялся с применением заранее составленного списка англоязычных слов, относящихся к взгляду как к концепту, например, *look, gaze, glance, stare, glare, eyes, goggle*. Список вводимых слов составлялся с опорой на концептуальные словари, такие как Универсальный Словарь Концептов (Universal Dictionary of Concepts) Вячеслава Дикунова и Игоря Богуславского, а также онлайн-словари синонимов русского и английского языков. Методом сплошной выборки. При этом нами были взяты первые 200 примеров из каждого корпуса.

В процессе исследования нами использовались такие **методы**, как описательно-аналитический метод, включающий приемы наблюдения, обобщения и интерпретации; метод моделирования; сравнительно-сопоставительный, стилистический и концептуальный анализ языковых средств, используемых для описания визуального контакта в русскоязычной и англоязычной художественной литературе, а также использовалась методика количественного подсчета.

**Теоретическая значимость** данной выпускной квалификационной работы заключается в том, что в ней впервые представлен сопоставительный аспект исследования речевых средств, используемых для характеристики взгляда персонажей русскоязычными и англоязычными писателями. Изучение и сопоставление речевых средств, используемых для описания невербального общения в англоязычной и русскоязычной литературе позволяет выявить особенности невербальной коммуникации в разных лингвокультурах.

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности применения результатов исследования в написании и совершенствовании словарей, посвященных средствам невербальной коммуникации и изобразительно-выразительным средствам языка, а также в практике преподавания спецкурсов по филологическому анализу художественных текстов. Знание основ невербального общения очень важно в процессе межкультурной коммуникации, что подчеркивают известный антрополог Э. Холл и культуролог Фань Цзин [Цзин, 2001; Hall, 1959], сопоставительный же анализ средств невербальной коммуникации в англоязычных и русскоязычных художественных произведениях служит наглядным примером различий в языковых явлениях обеих культур и может использоваться в практике преподавания английского языка носителям русского языка, а также русского как иностранного.

**Апробация результатов работы.** Результаты проведенного исследования были представлены на Международной научной конференции «Моло-



дѣжь и наука: проспект Свободный», посвящённой Году образования в Содружестве Независимых Государств (СФУ, Красноярск, 15-25 апреля 2016 г.).

**Структура работы.** Основная часть исследования включает три главы.

Первая глава «Невербальные средства коммуникации как объект лингвистического исследования в отечественном и зарубежном языкознании» посвящена исследованию средств невербального общения отечественными и зарубежными филологами: дан обзор языковедческих работ (Ю.А. Брунева, В.Д. Горбенко, Ж.Н. Куца; Е.А. Вансяцкая, Н.Л. Грейдина, Е.А. Русина и др.), посвящённых исследованию невербальной коммуникации на материале русскоязычной и англоязычной художественной литературы, и рассмотрены методы языкового исследования средств невербальной коммуникации.

Вторая глава «Речевые приёмы описания взгляда на материале отечественной художественной литературы» посвящена описанию речевых приёмов и выполняемых ими стилистических функций, которые применяют писателями при характеристике взгляда героев художественных произведений в русской литературе.

Третья глава «Речевые приёмы описания взгляда на материале зарубежной художественной литературы» предоставляет анализ языковых средств и их функций, используемых для описания взгляда персонажей в англоязычной художественной литературе.

В заключении представлены: выводы исследования, представляющие собой результат сопоставления речевых средств описания взгляда как невербальной коммуникации, применяемых русскоязычными и англоязычными писателями; возможные перспективы дальнейших исследований.

Список использованной литературы включает 45 источников, на которые даются ссылки в тексте работы. Список источников речевых иллюстраций в приложении В составляет 200 единиц и включает в себя библиографическое описание русскоязычных и англоязычных художественных произве-

дений, речевые фрагменты из которых приводятся в работе в качестве иллюстративного материала.

# **ГЛАВА 1 НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА КОММУНИКАЦИИ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ В ОТЕЧЕ- СТВЕННОМ И ЗАРУБЕЖНОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ**

## **1.1 Лингвистические исследования невербальных средств коммуникации в отечественной науке**

В отечественной филологии учёные уделяют пристальное внимание средствам невербальной коммуникации. Неязыковые средства, включенные в речевое сообщение и передающие, наряду с вербальными средствами, смысловую информацию, изучаются в специальном разделе языкознания – паралингвистике. В узком понимании паралингвистика – «совокупность невербальных средств, участвующих в речевой коммуникации» [Николаева, Успенский, 1966: 65]. При широком понимании в паралингвистику включаются кинесические средства коммуникации и графические средства письменной формы коммуникации [Конецкая, 1997: 71]. Неоднозначность понимания паралингвистики объясняется сложным и разновременным процессом ее становления как специальной области знания [Там же]. Работы отечественных учёных в сфере невербальных исследований охватывают широкий круг вопросов – от основополагающих трудов теоретического и методологического характера до описательно-прикладных (создание нормативных словарей невербальных средств) и педагогических (выпуск методической и учебной литературы). Одна из отличительных черт российской методики – систематический, функционально-стилистический подход к невербальному материалу (прежде всего жестам и мимике) [Тумаркин, 2002]. Невербальные элементы коммуникации встречаются в обычных ситуациях общения в любой национально-культурной общности, являются частью коммуникативного акта, в котором, как и в любой коммуникативной модели, наличествуют говорящий, слушающий и высказывание [Цыцура, 2003].

В нашей стране системное исследование паралингвистики началось с выходом в свет монографии Г.В. Колшанского, который определял паралингвистику как языковедческую дисциплину, занимающуюся изучением факторов, сопровождающих речевое общение и участвующих в передаче информации [Колшанский, 1974: 5–6]. Одной из характерных черт данной науки, по его словам, является то, что она, возникнув в недрах семиотических исследований, скорее, изучает вопросы, связанные с широкой сферой общественно-культурного поведения, нежели собственно лингвистические проблемы. Функциональное понимание паралингвистических явлений, рассмотренных не в качестве самостоятельных семиотических средств, а средств, сопровождающих вербальную передачу информации, предполагает строгое отграничение всех звуковых, кинетических и других проявлений человеческого коммуникативного поведения от тех из них, которые входят в комплекс речевого поведения и речевого общения [Радионова, 2006].

По словам В.П. Конецкой, невербальная коммуникация является самой древней формой общения людей. Самое удивительное в том, что и сейчас, несмотря на такое совершенное средство общения, каким является вербальный язык, в межличностном общении невербальные средства передают 65% всей информации. Это объясняется тем, что для успешной коммуникации важна информация не только репрезентативного характера (о предметах, их местоположении, об идеях, явлениях данного времени), но также информация оценочного характера, позволяющая определить отношение говорящего к самой информации и/или адресату [Конецкая, 1997].

В общении обязательно будет разворачиваться познание одной личности другой, будет проявляться и изменяться отношение, иметь место обращение друг к другу. Невербальное поведение партнеров одновременно выступает как условие познания их личности, возникновения отношения, как своеобразная форма обращения друг к другу. Именно в общении ярко проявляется индикативно-регулятивная функция невербального поведения личности [Лабунская, 1986]. Выразительные движения - не просто сопровождение

эмоций, а внешняя форма их существования или проявления. Мимические компоненты эмоций являются не только собственно выражением эмоций, но и фактором, усиливающим переживание эмоции [Багдасарова, 2006]. Психологические реакции могут "выдавать" истинную реакцию коммуниканта в случае, когда коммуникант пытается скрыть ее. В тексте, где описываются подобные ситуации, "искусственные" средства невербальной коммуникации подсказывают реципиенту/читателю, какими являются истинные эмоции [Ганина, 2005].

Т.Л. Музычук отмечает, что впервые в отечественной научной литературе вопрос о характере и способах совместного существования в одном коммуникативном акте нескольких систем поставил А. А. Реформатский: он считал особенно значимым и необходимым в построении лингвистической теории диалога и общей теории знаковой коммуникации выявление и описание возможных соотношений между языковыми и неязыковыми знаковыми кодами, а также построение типологии единиц и категорий, выделяемых в ходе такого анализа [Музычук, 2003: 52].

Исследователя интересуют вопросы: в какой мере невербальный язык является национальным феноменом; существует ли взаимозависимость невербального языка от возрастного и образовательного ценза коммуникантов и как это проявляется в речевом поведении; каковы особенности функционирования невербального языка повседневного и эмоционального поведения вообще и прагматического их приложения в речи в частности.

Жестовое поведение того или иного народа восходит и к глубокому прошлому, и к современности, и к далеким от категории времени сущностям: психологии человеческой личности, общественной психологии, физиологическим аспектам существования человека и социума. Все эти многоаспектные и связанные между собой параметры лингвокультуры находят свое отражение в художественном тексте. Подобное отражение имеет как эксплицитное, так и имплицитное выражение, из чего и следует особая сложность изучения невербальных средств коммуникации [Мишин, 2005].

Именно описание структуры невербального общения персонажа в эмоциональных диалогах художественной прозы, представляющих собой по существу эмоционально-оценочный дискурс, выявление ее композиционных компонентов, установление характера зависимости их в системе, имитирующей речевую невербальную деятельность человека (в дальнейшем – невербальный речевой дискурс), и является теоретической основой изучения вопросов, названных выше, а также и прогнозируемых. «Структурирование невербальной речи, без сомнения, окажет влияние на общее системное представление изучаемого явления – невербального речевого общения в системе языкового речевого поведения» [Там же: 52, 53].

Как отмечает О.В. Климашева, исследование невербального языка необходимо осуществлять на материале различных функциональных разновидностей языка, особенно это касается анализа художественных произведений. Посредством невербальной коммуникации могут передаваться основные детали того или иного произведения, формируя главную мысль, влияющую на конечный исход сюжета или восприятие читателя конкретной ситуации в целом [Климашева, 2012]. Наблюдая и анализируя речевое поведение литературных героев, зафиксированное в литературной речи с точки зрения языкового выражения и речевой организации, мы убеждаемся, что писатели, тонко чувствующие душевные переживания героев, глубоко понимающие психологическую и социальную природу их поступков, точно фиксируют не только вербальную речь персонажа, но и его параязык [Николаева, 2005]. Поведение человека, а значит, и литературного героя, всегда семиотизировано. Средства семиотизации могут быть разными, но среди них неизбежно значимое место занимают невербальные способы передачи эмоционального состояния персонажа. Это закономерно: как считают психологи, даже в ситуации прямого диалога более восьмидесяти процентов информации поступает к собеседникам посредством визуального канала, т.е. через «расшифровку» особенностей телесно-жестового кода «внутренних движений» человека [Куца, 2010].

Описание невербальной коммуникации может присутствовать в тексте без вербального сопровождения и выражать положительную или отрицательную реакцию. Наиболее типичными, по мнению Е.А. Вансяцкой, в тексте художественного произведения являются мимико-жестовые компоненты. Описание невербального общения представлено в тексте лексическими единицами с положительной или отрицательной коннотацией [Вансяцкая, 1999]. Идентичные эмоциональные ситуации в художественном тексте и действительности (как она представлена в сознании рядовых носителей языка) имеют тождественное модальное эмоциональное наполнение, одинаковые формы и способы репрезентации эмоций и сходный поведенческий рисунок [Попчук, 1006].

Описание жестов, взглядов, поз, телодвижений, пауз является полноправным компонентом и часто необходимой чертой языка художественных произведений. Во многих случаях именно иллюкативность невербальных знаков и их способность обладать перлокутивным эффектом позволяет автору выстроить структуру той или иной сцены, полнее раскрыть образ, характер и качества персонажа, наделить его самобытными чертами с целью вызвать определенное отношение у читателя [Боева, 2000].

По мнению И.Р. Гальперина, повествовательные, описательные и диалогические контексты художественных произведений представляют собой отражение реальной действительности, в которой протекает рассказ, повесть, роман [Гальперин, 1982]. Поэтому исследование средств невербальной коммуникации в художественных произведениях предоставляет возможность исследовать и межкультурные различия на основе сопоставления русскоязычных и англоязычных текстов. Изучение невербального общения в сопоставительном аспекте необходимо потому, что такой тип коммуникации, выходя за рамки одной лингвокультурной общности, сталкивается с проблемами декодирования кодов, которые могут интерпретироваться согласно существующим знаниям их получателя, приобретенным в рамках собственной национальной культуры. Культурно обусловленная коммуникативная компе-

тентность способствует взаимному «соглашению» коммуникантов относительно трактовки невербальных значений [Хисамова, 2010].

Различия портрета персонажа, в состав которого входит описание невербального поведения человека, зависят от особенностей жанров. Характеристика невербального поведения наиболее часто присутствует в художественной прозе, где комментарии к невербальному поведению персонажей встречаются, по мнению Е.С. Радионовой, практически по всему ходу текста. Создание индивидуального портрета всецело принадлежит вымыслу автора: портрет выразителен, неординарен, в значительной степени зависит от авторского стиля. Так, стиль В. Набокова отличается яркостью и неожиданностью образов, стиль А.П. Чехова характеризуется подробной прорисовкой невербального поведения и т.д. Вербализованные единицы позволяют уйти от общих закреплённых в культуре значений, выявить разнообразные ситуативные оттенки значений. Обилие интерпретативных смыслов в словесных описаниях невербальной семиотики отражает богатство субъективного восприятия и оценки невербального поведения человека, потенциально и реально превосходящее то количество значений, которое представлено в имеющихся семиотических, психологических и этнолингвистических исследованиях невербального поведения [Радионова, 2006, с.181].

По мнению О.В. Климашевой, активное использование невербальных средств в межличностном общении объясняется рядом причин. Невербальные сигналы устойчивы в своих первоначальных функциях и часто употребляются неосознанно. Невербальные средства имеют и определённые коммуникативные преимущества перед вербальными: они воспринимаются непосредственно и поэтому воздействуют целенаправленнее и интенсивнее. Они передают тончайшие оттенки отношения, оценки, эмоций; наконец, они могут передавать информацию, которую трудно или по каким-либо причинам неудобно, а может быть, и невозможно выразить словом. Для успешной коммуникации важна не только информация репрезентативного характера (о предметах, их местоположении, об идеях, явлениях), но и невербальная ин-



формация, параллельная вербальной, оценочного характера, позволяющая определить отношение говорящего к самой информации и/или адресату, даже если вербально эта информация не выражается [Климашева, 2012].

Использование средств невербальной коммуникации необходимо при построении образа персонажа, так как и в реальной жизни они играют не менее важную роль при общении. Г.Е. Крейдлин утверждает, что «хотя естественный язык имеет безоговорочный приоритет, многие невербальные аспекты поведения людей, например, то, как они сидят или стоят, как располагаются друг по отношению к другу, как изменяют позы во время общения, играют решающую роль в интерактивном взаимодействии» [Крейдлин, 1999: 171].

Объективированные системой языковых средств и способов отображения реальности, невербальные средства коммуникации становятся динамичным средством отражения человеческой мысли. В структуре художественного текста невербальное общение встречается в основном в речи автора/повествователя, которая воссоздает естественный ход диалога, дополняя его необходимыми деталями, акцентируя роль в диалогах и психологические характеристики персонажей, помогая проникнуть в их внутренний мир. Смысловая доминанта текста в известной степени зависит от правильного установления семантической роли коммуникативно значимых невербальных средств коммуникации. Наиболее распространенными способами их языкового представления индивидуально-авторской реализации являются лексико-семантические: метафора, сравнение, фразеологизм и другие тропы. Наряду с данным способом существуют и другие: фоносемантический, лексико-грамматический, а также комплексная репрезентация невербальной коммуникации. Каждый способ актуализирует ту или иную особенность смыслового содержания текста: эмоциональную доминанту (лексико-семантический способ представления невербального общения), характерную черту внутреннего состояния персонажа (комплексная репрезентация), эмотивную сторону происходящего (фоносемантический способ), конкретизацию происходяще-

го/внутреннего состояния персонажа (грамматико-синтаксический способ). Отсюда очевидно, что для успешной коммуникации важна информация не только репрезентативного характера (о предметах, их местоположении, об идеях, явлениях данного времени), но также информация оценочного характера, наиболее очевидно представленная в мимике, жестике и др. способах невербальной коммуникации [Климашева, 2012].

Познания в невербальной коммуникации необходимы и для самой структуры повествования, а именно роли самого писателя в своём произведении. Так, в статье «Нарратология как основа для изучения средств невербальной коммуникации» [Кильмухаметова, Маругина, 2014: 411] рассматривается нарратология как основа для выбора используемых языковых средств. Это знание необходимо для изучения частей речи, используемых для описания невербальной коммуникации в литературе, так как их выбор во многом зависит от того, кем является автор в собственном повествовании. Описание невербальных средств коммуникации приносит значительный вклад в формирование основных концептов нарратологии, или науки о повествовании. Нарратология служит основой для изучения вербального описания невербальных средств коммуникации. Изучение средств невербального языка с позиции нарративной теории выявляет то, насколько создание образа персонажа зависит от самого героя, зависимость конструирования образа от того, описывает ли персонаж сам себя или олицетворяет этим взглядом самого автора произведения. Выявление и изучение этой детали играет значительную роль в более точном определении целей автора того или иного произведения [Кильмухаметова, Маругина, 2014: 407].

Ю. В. Иванова в диссертации «Паралингвистические элементы художественного текста» уделяет внимание фразеологизмам, которые отражают паралингвистическую сторону коммуникативной деятельности. Автор работы заявляет, что использование писателями фразеологических единиц важно, так как в произведении происходит не просто номинация явлений окружающего нас мира, но и комплементация этого описания разноплановыми уточ-

нениями. Фразеологически выраженный жест может дать нам не только представление об общей картине, но и «расширить информационное поле», как пишет Ю. В. Иванова [Иванова, 2009: 74]. В её работе приводится пример такого жеста из произведения Франсуа Мориака «Тереза Дескейру»: «Тётушка Клара села между новобрачными». Этот жест несёт не только прямое, но и символическое значение, смысл которого читатель понимает из контекста. Выражение «сесть между» в этом случае подразумевает попытку «разделить две враждующие стороны» [Иванова, 2009: 74].

Чтобы подчеркнуть то или иное эмоциональное состояние героя художественного произведения, авторы нередко дают характеристику и другим мимическим жестам. Например, М.А. Токарева в диссертации «Феномен улыбки в русской, английской и американской культуре» приводит в качестве примера улыбку как знак невербальной коммуникации. Согласно её определению, улыбка является конвенциональным знаком-жестом и широко используется в общении, но при этом зависит и от этнической принадлежности индивида. Интерпретация значения, которое несёт в себе улыбка для собеседника, зависит от того, к какой культурной общности принадлежит человек. Например, в английском и американском обществах улыбка является широко используемым средством невербальной самопрезентации, в то время как в России неискренность улыбки не приветствуется и может трактоваться как лесть или даже оскорбление [Токарева, 2007: 187]. Однако в художественной литературе улыбка может определяться разными словами в зависимости от того, какое значение она в себе несёт. Ведь в большинстве художественных произведений описывается мимика не как таковая с объективной точки зрения, а сообщается о впечатлении, которое она произвела на наблюдателя. Например, существуют различные типы улыбок, описываемые при помощи слов «усмешка», «ухмылка», семантика этих слов является коннотативно-маркированной и носит, как правило, негативный характер. Основное содержание усмешки и ухмылки составляют эмоции презрения, зависти, ревности, антипатии, враждебности, обиды, разочарования, досады. Лексико-

грамматический анализ художественного текста позволяет выявить особенности семантического и синтаксического представления номинаций улыбок, функционирующих в художественных произведениях [Дружинина, 2011].

В большинстве случаев описание невербальной коммуникации в художественном тексте непосредственно связано с коммуникативным процессом. Анализ структуры художественного текста не может не учитывать подобных явлений, прежде всего при выражении психологического состояния и чувств персонажей произведения. Невербальные типы поведения по происхождению являются биологическими и культурными одновременно, что необходимо учитывать при работе с художественными произведениями иностранных авторов [Маякина, 2011].

Г. В. Колшанский подчеркивает, что «сознание необходимости включения в той или иной форме в сферу лингвистического исследования факторов, непосредственно сопровождающих речь, в современном языкознании было отчетливо выражено в «Тезисах Пражского лингвистического кружка», в которых концепция функционального подхода к языку требовала расширения понятия «средства языкового общения» [Колшанский, 2010].

Именно в портретных описаниях представлена богатая информация, позволяющая судить о том, каким образом словесный язык обогащает, расширяет общеизвестные представления о форме и содержании невербального языка. Складывается двойное соотношение: невербальный язык создает возможность для его словесного описания - отображения, а словесные описания, означая невербальное поведение, дают возможность понять, увидеть его разнообразные социально и индивидуально значимые смыслы, выходящие далеко за пределы конвенционально закрепленных за единицами невербальной семиотики [Радионова, 2006]. Таким образом, невербальная коммуникация в художественном тексте способствует яркости, динамичности, гармоничности описания, точному и лаконичному описанию существенных признаков объектов в их сходстве и различии, раскрытию внутренних связей и отношений

между субъектами, акцентированию наиболее значимых образов и понятий [Климашева, 2012].

Как отмечает Ю. В. Иванова, ключевым элементом человеческого портрета практически в любом произведении являются глаза как наиболее мобильная и чувствительная часть лица, они могут отражать характер персонажа и сиюминутные эмоционально-психологические изменения. Поэтому при изображении сложных эмоциональных состояний авторы чаще всего используют описание выражения глаз, а не вербальную реакцию персонажей. Что касается мобильных частей тела, таких как губы, брови, руки и т.д., то они могут маскировать эмоциональное состояние. Ю.В. Иванова доказывает это утверждение на примере паралингвизма «рука в руке», описывая идеальную картину двух влюблённых из новеллы Кюртиса «Возвращение на родину». Фраза «рука в руке» символизирует в некоторой степени счастливую семейную жизнь и любовь [Иванова, 2009: 80].

Таким образом, системное изучение средств невербального общения в отечественной лингвистике началось только в XX веке. Исследователи отмечают, что отражение невербальной коммуникации в художественной литературе значимо при создании писателями образа того или иного персонажа, поскольку она является неотъемлемой частью взаимодействия людей и отражает культуру народа. При помощи эпитетов, фразеологизмов и других речевых средств, описывающих невербальные средства общения, автор произведения даёт характеристику ситуативному эмоциональному состоянию героя и выражает авторское отношение к создаваемому образу.

## **1.2 Лингвистические исследования невербальных средств коммуникации в зарубежной науке**

Как и отечественные ученые, зарубежные лингвисты уделяют внимание изучению невербальной коммуникации и способов её репрезентации в художественной литературе. Исследования в области невербального общения

проводились такими учёными, как А. Мейерабиан, Р. Бёрдвисл, Э. Холл и др. Они обращают внимание на роль невербальной коммуникации в межличностном общении и отмечают, что «невербальная коммуникация представляет собой значительную часть ежедневного межличностного общения». Поэтому она является необходимой для установления и поддержания контактов между людьми [Konstanca Zalar, Urban Kordes, Barbara Sicherl Kafol, 2015: 704].

Как отмечают Поучхакер и Мириам, люди начинают использовать невербальные знаки для выражения своих нужд ещё до того, как научаются говорить, т.е. невербальная коммуникация может рассматриваться как врождённый феномен. Кроме того, именно при помощи мимики, жестов и других знаков человек может выразить своё отношение к чему-либо без необходимости вербального сопровождения. В некоторых случаях собеседник уже изначально определяет, о чём пойдёт речь, основываясь на полученной информации, считанной с невербального поведения оппонента [Pöchhacker, Miriam, 2002].

Цель вербального языкового кода – передача информации. Невербальный же языковой код часто используется для поддержания межличностных взаимоотношений, как утверждают авторы статьи «Невербальная коммуникация – неотъемлемая составляющая устной и письменной речи» [Răzvan C. Dinică, 2014: 105]. Невербальный код оказывает существенное влияние на первое впечатление о человеке. Однако в соответствии с личностными качествами каждый получатель информации может быть более или же менее чувствителен к невербальным сигналам. Согласно данному исследованию, все контролируемые и неконтролируемые сигналы и реакции человека – часть одной большой языковой системы. Человек может демонстрировать целый спектр эмоций посредством поднятия бровей, нахмуривания, поджатия губ, улыбки и т.д. Наиболее выразительными считаются глаза и нижняя часть лица. Иногда человек даже не нуждается в вербальной коммуникации, общаясь только мимикой. Язык тела включает в себя также жестикуляцию и позу.

Жесты могут быть как намеренные (поднятие рук, помахивание, скрещивание рук на груди), так и неосмысленные (неосознанные проявления испуга, гнева, удивления и т.д.) [Răzvan C. Dinică, 2014: 105].

Невербальные сообщения способны передавать обширную информацию, прежде всего, о личности коммуникатора, согласно утверждению Бриндуза-Мариана Эмалансей. Мы можем узнать о его темпераменте, эмоциональном состоянии в момент коммуникации, выяснить его личностные свойства и качества, коммуникативную компетентность, социальный статус, получить представление о его лице и самооценке. Обращаясь к исследованиям невербальной коммуникации, учёные нередко уделяют внимание жестикуляции, так как «слова, вне зависимости от того, насколько они могут быть богаты по значению, не могут передать всё. В любом случае, они не могут передать достаточно информации, чтобы достичь поставленной цели. Жесты усиливают смысловую наполненность слов во время их выражения» [Brindusa-Mariana Amalancei, 2014: 902].

Таким образом, жестикуляция играет важную роль в межличностной коммуникации: вне зависимости от того, сколько значений имеют жесты, словами бывает невозможно передать их все для достижения поставленной цели [Brindusa-Mariana Amalancei, 2014: 902].

Невербальные знаки являются особенно важными при межкультурных контактах, так как незнание смысловой наполненности тех или иных знаков, используемых в другой культуре, может привести к межкультурному конфликту. «Все они различаются в зависимости от культуры. Невербальные коммуникативные системы в разных культурах оказывают влияние на процесс перевода, так как переводчикам нужно передавать сообщения от представителя одной культуры представителю другой, учитывая различие их отношения к определённым знакам невербальной коммуникации» [Simona Simon, Lavinia Suci, 2015: 344].

Невербальное общение является одновременно процессом не только естественным, но и контролируемым, и даже может служить инструментом

выражения собственных мыслей, что подчёркивают авторы статьи «Невербальная коммуникация на уроках музыки». «Мы открываем для себя невербальную коммуникацию и тренируемся выражать мысли при помощи мимики и языка тела, а также развиваем навыки коммуникации в таких сферах искусства, как пьесы, танцы и музыка». По своей природе это язык, создающий отношения с собеседником, которые построены не только на передаче информации, но и на развитие нашей восприимчивость к его или её индивидуальности [Konstanca Zalar, Urban Kordes, Barbara Sicherl Kafol, 2015: 704].

Как утверждают авторы статьи «Частный язык, невербальная коммуникация и приобретение психологических концептов», поле невербального общения состоит из двух компонентов: паралингвистика и язык тела. В основном, невербальная коммуникация тесно связана с типом отношения между собеседниками и должна быть связана с ситуацией, чтобы обеспечить правильную интерпретацию [Cosmin Constantin Băiaş, Elena Claudia Constantin, 2015: 1854]. Как вербальные элементы, так и паралингвистические средства имеют определённые значения. Они относятся к эффективным вспомогательным средствам для передачи мысли и эмоций говорящего [Saule Magzhan, Gulimzhan Zhylykybay, Zhanar Suinzhanova, Pakizat Adiyeva, 2014: 625].

Тем не менее, несмотря на достаточно обширное количество способов самовыражения невербальным путём, именно глаза считаются самой активной частью лица, так как они отражают всю гамму эмоций, переживаемых человеком, иногда даже независимо от воли их обладателя, как считают Андреа Кавалло, Овидио Лунгу, Кристина Беччио и др. в своей статье «Когда взгляд открывает канал для коммуникации». Глаза с древности считаются «зеркалом души».

Во время общения люди смотрят друг другу в глаза в поиске информации о собеседнике, поэтому взгляд является мощным инструментом для передачи сведений наблюдателям. Восприятие людей достаточно чувствительно к любым изменениям в выражении глаз. Намерения, желания, подчинение



и доминирование могут быть выражены посредством глазного контакта. Через визуальное общение можно, например, как подчинить себе собеседника, так и признать его преобладание.

Говоря о взгляде, зарубежные исследователи отмечают его дуальную и диагностическую функции. Так, например, смотря в глаза собеседника, мы не только считываем информацию о нём, но и передаём информацию о себе либо отношении к чему-либо. В этом и состоит двойная, или дуальная, функция визуального общения [Matthias S. Gobel, Heejung S. Kim, Daniel C. Richardson, 2014: 359].

Как утверждают авторы статьи «Взгляд как человеческо-компьютерный интерфейс», о мыслях человека можно судить по направлению взгляда. Существует немало методик определения по взгляду, лжёт ли собеседник, вспоминает или стремится доминировать в беседе. «Взгляд – естественная форма взаимодействия. Она осуществляется путём определения направления взгляда человека» [Rafael Santos, Nuno Santos, Pedro M. Jorge, Arnaldo Abrantes, 2014: 337].

Помимо того, важную роль играет не только направление взгляда и сопровождающая его мимика или слова, но также и его длительность, а именно, фиксирование взгляда на человеке или предмете. «Фиксирование взгляда на чём-либо происходит, главным образом, вследствие переключения внимания, также это обусловлено тем, что новая информация поступает только в течение этого фиксирования. Недавние исследования использовали длительность фиксирования взгляда для измерения объёма уделённого внимания» [Yongmin Chang, Sungmook Choi, 2014: 132].

Однако длительность взгляда может быть не только следствием заинтересованности в наблюдаемом объекте. Нередко длительный взгляд используется просто для того, чтобы установить с собеседником первый контакт. «Успешная коммуникация между людьми в первую очередь зависит от понимания целей общения. Существует много способов передать свои намерения. Едва уловимый, но очень эффективный способ начать беседу без непо-

средственного разговора – это прямо посмотреть на другого человека» [Andrea Cavallo, Ovidiu Lungu, Cristina Becchio, Caterina Ansuini, Aldo Rustichini, Luciano Fadiga, 2015: 63].

Тем не менее, несмотря на то, что зрительный контакт играет такую важную роль при общении, окулесика – сравнительно молодое ответвление лингвистической науки. Это подтверждает тот факт, что «техники пристального взгляда изучались в течение более ста лет и были объектом исследований всё предыдущее десятилетие. Однако информация, которую пристальный взгляд предоставляет нам, до сих пор разработана не полностью» [Rafael Santos, Nuno Santos, Pedro M. Jorge, Arnaldo Abrantes, 2014: 337].

Взгляд является также неотъемлемой частью при характеристике персонажей в художественных произведениях. Многие писатели при создании образа персонажа через средства невербальной коммуникации особое внимание уделяют глазам, так как именно посредством зрительного контакта передаётся значительная часть информации. Взгляд является инструментом не только считывания информации о собеседнике, но и намеренной передачи сведений, как утверждают авторы статьи «Двойная функция социального взгляда». В социальном взаимодействии люди используют глаза также для выражения собственных намерений. Визуальный контакт является важной составляющей межличностного общения. Тем не менее, читатель не может быть уверен наверняка, содержит ли взгляд собеседника зашифрованную информацию или открыто выражает его интенцию [Matthias S. Gobel, Heejung S. Kim, Daniel C. Richardson, 2014: 364].

Однако даже если в художественном произведении не представлено описание взгляда или глаз персонажа, либо дано бегло, это также уже может говорить о том, что этот герой – личность либо непримечательная, либо не вызывает у самого автора особой симпатии. Как утверждает Сью Селленбарджер в статье «Просто посмотри мне уже в глаза», уход же от зрительного контакта, фокусирование внимания на посторонних предметах также говорит об отношении оппонента к собеседнику либо к данной коммуникативной си-

туации. Тем не менее, пристальный взгляд тоже может спровоцировать негативную реакцию слушателя, поэтому умение поддерживать нужную длительность зрительного контакта говорит о многом касательно способности человека поддержать разговор [Sue Shellenbarger, 2013].

Как видим, зарубежные учёные так же, как и отечественные лингвисты, придерживаются мнения, что невербальная коммуникация – неотъемлемая составляющая в любом общении. Это касается и художественной литературы: акцентируя в ней те или иные невербальные знаки, авторы произведений формируют представления читателя о происходящих событиях.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В лингвистике средства невербальной коммуникации, передающие смысловую информацию, описываются прежде всего в таком разделе языкознания, как паралингвистика (В.П. Конецкая, Г.В. Колшанский), однако анализ этих средств представлен и в работах по лингвистике текста (М.В. Рябина, Е.С. Радионова).

Учёные и отечественной, и зарубежной лингвистики уделяют пристальное внимание изучению средств невербальной коммуникации. При этом они опираются на достижения таких наук, как культурология, семиотика, этнография. Отмечается, что невербальный язык является национальным феноменом, поэтому нередко те или иные невербальные знаки могут обозначать разные эмоции и мысли и интерпретироваться по-разному в зависимости от культуры, к которой принадлежат собеседники. Межкультурные различия, как доказывают филологи, могут быть описаны путем исследования средств невербальной коммуникации в художественных произведениях.

В лингвистических работах отмечается, что описание невербальных средств общения помогает сформировать представление о героях, их темпераменте, самооценке, внутреннем мире и даже авторском отношении к ним (О.В. Климашева, Ю.В. Иванова, Т.Л. Музычук). Ученые единодушны в том, что отражение невербального общения в художественной литературе значительно при создании автором образа конкретного персонажа, поскольку оно является неотъемлемой частью взаимодействия людей и отражает культуру народа.

Наиболее экспрессивной частью лица считают глаза, отмечается дуальная функция взгляда: с его помощью человек не только считывает информацию о собеседнике, но и невербально сообщает ему о своих намерениях, что подтверждает лингвистический анализ художественных произведений.

Таким образом, отечественные и зарубежные лингвисты рассматривают вопросы описания невербальной коммуникации на материале художествен-

венных текстов, однако наблюдения о характеристике взгляда в их работах фрагментарны, что подтверждает актуальность нашего исследования.

## ГЛАВА 2 РЕЧЕВЫЕ СРЕДСТВА ОПИСАНИЯ ВЗГЛЯДА В ОТЧЕСТВЕННОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XIX-XXI ВЕКОВ

Использование невербальных средств коммуникации в процессе общения находит своё отражение в зеркале художественной литературы. Как правило, в художественных произведениях сведены к минимуму случайные физиологические явления, не связанные с ситуацией общения или характером собеседников [Иванова, 2009]. При этом при помощи описания взгляда автор может подчеркивать ключевые моменты, говорящие о характере героев или их отношении друг к другу.

Рассмотрим взгляд как невербальное сопровождение разговоров персонажей в различных эпизодах произведений русской художественной литературы XIX-XXI веков, так как именно этот период от золотого века русской литературы до наших дней содержит в себе произведения многих великих писателей, таких как Л.Н. Толстой, М.Ю. Лермонтов, М.А. Булгаков и др.

По той причине, что поиск фрагментов, содержащих характеристику взгляда, осуществлялся в Национальном корпусе русского языка методом сплошной выборки, 22 фрагмента из найденных двухсот не подвергались нами анализу по той причине, что они не содержат описания взгляда, например: *Мальчик устал и сразу же лёг спать, а когда проснулся и в окно брызнуло солнце, не поверил глазам* (Варламов, 2000) – фразеологизм с использованием лексемы «глаза» позволяет автору обозначить крайнюю степень удивления героя произведения; *А быть озорным и непослушным мальчиком, но всё же под неусыпным материнским оком* – не занятие для мужчины, которому выпала ранняя артистическая ответственность (Кио, 1999) – характеристика заботы матери; *Дядя — свет очей моих, боль моего сердца, мамин младший брат* (Синявская, 2013) – оценка родственника; *И снова все детали сложнейшего механизма видно невооруженным глазом, что в прямом смысле завораживает* (Генкина, 2015) – характеристика деталей (их заметность); *Она любила, когда Алёша приводил этих забавных*

*пятилеток с черносливинами-глазищами* (Ратушинская, 1998) – описание внешности путем характеристика глаз, но не описание взгляда. Как видим в большинстве контекстов используются фразеологические сочетания.

Перейдем к анализу тех 178 речевых фрагментов, в которых описание взгляда представлено.

## **2.1 Речевые модели описания взгляда в русскоязычных текстах: общая характеристика**

При анализе языкового материала нами использовался метод моделирования. Согласно лингвистическому энциклопедическому словарю, модель в языкознании – это «искусственно созданное лингвистом реальное или мысленное устройство, воспроизводящее, имитирующее своим поведением (обычно в упрощённом виде) поведение какого-либо другого («настоящего») устройства (оригинала) в лингвистических целях» [Булыгина Т.В., Крылов, 1990]. Таким образом, отображая релевантные с точки зрения исследования свойства оригинала и отвлекаясь от несущественных, модель выступает как некоторый абстрактный идеализированный объект. Всякая модель представляет собой функциональный аналог оригинала, что позволяет переносить знания с модели на оригинал.

В русскоязычных текстах описание взгляда осуществляется по определенным речевым моделям, под которыми понимается «коммуникативная и ситуативная реализация языковой модели в конкретной ситуации общения» [Азимов, Щукин, 2009].

Некоторые фрагменты художественных произведений включают в себя описание взгляда, где нейтральный глагол наименования взгляда (*смотреть*) заменён на такие стилистически окрашенные единицы, как *зыркать*, *таращиться*, *пялиться*. Назовем такую модель описания взгляда простейшей. Примеры реализации этой модели:

*Он выходит из машины и, зыркнув, собирается войти в контору* (Иличевский, 2009);

*Нагло высвеченная, словно главная драгоценность на затянутом атласом прилавке, Луна продолжала тарачиться, немного, впрочем, отодвинувшись* (Орлова, 2001);

*Давай сходим, что мы вечно в телевизор нялимся?* (Грачев, 1999);

*Все, конечно, нялились на трёх шестиклашек, которые забились в угол двора и там шепчутся с таким видом, как будто готовят покушение на короля* (Жвалевский, Пастернак, 2009).

Остальные модели по своей структуре не являются простейшими. Они подразделяются на несколько моделей, включающих в себя частные модели, различающиеся по единицам, номинирующим взгляд. Эти модели мы подразделяем на два типа: а) модели не предикативного характера, т.е. не имеющие в своем составе предикативное сочетание слов (подлежащее + сказуемое), и б) модели предикативного характера.

Среди моделей непредикативного характера, составляющих 56.5% от количества проанализированных единиц, представленных в Таблице в приложении А, мы выделяем, несколько общих моделей (моделей, в наиболее обобщенном виде отражающие структуру описания взгляда), а именно:

1) Сущ. *глаза* (или его синоним) / *взгляд* (или его синоним) в разных словообразовательных / грамматических формах + единица (слово, словосочетание), его характеризующая (составляющая 9.5%);

2) Глагольная форма, обозначающая взгляд, + единица (слово, словосочетание, оборот), его характеризующая (25% от общего количества единиц);

3) Глагольная форма, обозначающая взгляд, + сущ. *взгляд* / *глаза* (или его синоним) в разных словообразовательных / грамматических формах, в том числе в составе словосочетания, причастного оборота, характеризующего взгляд (составляющая 15.5%);



4) Глагольная форма, обозначающая взгляд, + слово *взгляд / глаза* (в разных формах) + характеризующий взгляд наречие-эпитет (составляющая 6.5%).

В свою очередь каждая общая модель выключает в себя несколько частных моделей в зависимости от единиц, номинирующих взгляд, и средств, его характеризующих.

I. Общая модель «Сущ. *глаза* (или его синоним) / *взгляд* (или его синоним) в разных словообразовательных/грамматических формах + единица (слово, словосочетание), его характеризующая» включает в себя четыре частных модели. Одной из них является частная модель «Сущ. *глаза* (или его синоним) / *взгляд* (или его синоним *взор*) в разных грамматических формах + характеризующее его прилагательное-эпитет», составляющая 4% от общего числа моделей и выраженная в следующих языковых иллюстрациях:

*И, когда этот безымянный ранним летом пробирается по улицам опустевшего Петербурга, вы непременно отличите его по землистому цвету лица, **потерянному взгляду** и озабоченно-рассеянной походке* (Анненский, 1909);

*Между тем княжне моё равнодушие было досадно, как я мог догадаться по одному **сердитому, блестящему взгляду*** (Лермонтов, 1839-1841);

*Пришёл домой и понял: всё, разоблачён. Понял по **трагическому, злому взгляду** Вари. По маминому лицу, вдруг за одну ночь постаревшему* (Грекова, 1984);

*Президент приказал посадить в машины своего кортежа, даже в гаишные, стариков, детей и женщин и развезти их по городу, а сам в сопровождении невидимых охранников заспешил к зданию администрации – **под удивлёнными, восторженными и преданными взорами** электората* (Пашкевич, 2013);

*Орёл упал в проток прямо перед нашими **потрясёнными взорами** – Сашин прицел был совершенен не только в смысле попадания в яблочко, но и в смысле точности координат* (Воронель, 1975-2003);

*Признаться, думал, что вы – на дне морском! Отраднo видеть ваши **ясные очи**. Я здесь не более суток, однако убедился – с местным населением разговаривать не о чем (Дорофеев, 2003);*

*Слезы текут из **померкших очей** моих, они текут и орошают траву увядшую (Каменев, 1804).*

Другой частной моделью является модель «Сущ. глаза в разных словообразовательных (*глазки, глазёнки, глазища*) и грамматических формах + характеризующее его прилагательное-эпитет» (2.5% от общего числа моделей):

*В шумливой стае этой горожанин заметил ещё большее одушевление, ещё большую беззаботность: в ней было такое обилие выразительных, румяных и бледных рожниц, **светлых и плутовских глазёнок**, бойких и картавых языков, льняных и как вороново крыло чёрных кудрей (Левитов, 1877);*

*Ясно, что от **тусклых глазёнок** до глаз херувима и от приказной строки до очковой змеи – дистанция огромнейших размеров (Шульгин, 1971);*

*В их блестящих **глазёнках** я читаю: «гряди, плешивый!» (Чехов, 1889);*

***Быстрыми глазёнками** при полной неподвижности она напоминала мышку (Васильев, 1988);*

*Служитель в чёрном халате с **бегающими глазёнками** выписал чек и непонятно почему посоветовал поскорее забирать покупку (Новикова, 1993);*

*Костя был на год моложе меня, меньше ростом, с виду тихоня, но шалун и плут, с **острыми глазёнками** (Троцкий, 1929-1930);*

*Помнится, когда я принялся мечтать о ней, я увидел крестьянскую девочку лет пяти, с круглым любопытным личиком, с **невинно выпученными глазёнками** (Тургенев, 1858);*

*За спиной женичины пряталась девочка – тоненькая, с **испуганными глазищами** (Трауб, 2009).*

Далее следует частная модель «Сущ. глаза (или его синоним) / взгляд (или его синоним) разных грамматических формах + характеризующее его

словосочетание со связью согласования (сущ. в сочетании с прилагательным-эпитетом)» (1% от общего числа моделей), как в следующих примерах:

*С твердым уверением садился он в карету, скакал к Эмили — один **взгляд ангельской невинности** его обезоруживал* (Брусиллов, 1806);

*Вы ещё были Алиною, с **розовой думой в очах**, в платье с большой перлиною* (Чуковский, 1940-1969).

Следующая частная модель в составе названной общей модели, — «Сущ. *глаза* (или его синоним) / *взгляд* (или его синоним) разных грамматических формах + характеризующее его словосочетание со связью управления (метафорический глагол + сущ. в П.п.)» (0.5% от общего числа моделей). Примером этой модели может служить следующий фрагмент:

*Старец взглянул на небо с верою и чувством; казалось, что он **почерпнул в сем взгляде твердость и мужество*** (Измайлов, 1804).

II. Общая модель «Глагольная форма, обозначающая взгляд + единица (слово, словосочетание, оборот), его характеризующая» также включает в себя частные модели.

В частной модели «Глагольная форма, обозначающая взгляд, + характеризующее его существительное с предлогом (как правило, в форме Р., Т. или П. п.)» (4.5% от общего числа моделей) используются формы глаголов *смотреть / посмотреть, глянуть / взглянуть / поглядывать*:

*Он застраховал свою жизнь в мою пользу... Мартин **смотрел** на неё с удивлением. — Своего второго мужа я убила тем же способом, - продолжала фантазировать Элис* (Комаров, 2000);

*Позвольте узнать, кто здесь господин Ноздрев? — сказал незнакомец, **посмотревши в некотором недоумении** на Ноздрева, который стоял с чубуком в руке, и на Чичикова* (Гоголь, 1842);

*Галина была одна. **Взглянув** на меня без испуга, спросила: — Вы получили телеграмму* (Довлатов, 1983);

*Пока я бежал за кепкой, он ждал меня, всё так же через плечо **поглядывая** в мою сторону без особого любопытства* (Искандер, 1990).

В частной модели «Глагольная форма, обозначающая взгляд, + характеризующее его словосочетание со связью согласования (сущ. в Т.п. с предлогом + прилагательное-эпитет)» (2% от общего числа моделей) используются формы глаголов: *смотреть / посмотреть, глянуть / взглянуть / поглядывать*», как в иллюстрациях ниже:

*Глянув с печальной укоризной на последнюю надежде области, Георгий Семёнович удалился* (Азольский, 1997);

*Вдова, взглянув на него с иронической улыбкою, удалилась со свитою своею* (Мамышев, 1807);

*Нина также вздохнула, взглянула на него с безмолвным выражением нежной благодарности и опустила глаза в землю, чтобы скрыть слезы свои* (Шаликов, 1819);

*Ну, как поживаешь, Уляша? Она улыбнулась коротко. Потом вздохнула и, посмотревши на него с кокетливой грустью, прибавила: — Видишь, живу* (Крюков, 1909).

Частная модель «Глагольная форма, обозначающая взгляд, + характеризующее его словосочетание со связью согласования (сущ. в Т.п. с предлогом + прилагательное-эпитет)» составляет от общего числа и имеет несколько форм реализации. Например, в сочетании «Глагольная форма, обозначающая взгляд, + характеризующее взгляд наречие-эпитет» (18.5% от общего числа моделей) используются формы таких глаголов, как: *смотреть / посмотреть, глянуть / взглянуть / поглядывать / глядеть, озирать / озиаться, уставиться, оглядывать / разглядывать*:

*Он вежливо на неё посмотрел, ничего не понимая* (Грекова, 1975);

*Бритоголовый посмотрел отчужденно в сторону и пробурчал что-то* (Улицкая, 2000);

*Миша-молдаванин замороженно смотрел на летающую по клетке соратницу и слушал речи её, словно стихи из хрестоматии* (Астафьев, 1996);

*Даже сам Пётр Андреич, сначала сердито взглянув на Андрея, а потом не выдержав, засмеялся* (Глуховский, 2005);

*Из-за Понтия Пилата, - хмуро глянув в пол, ответил Иван* (Булгаков, 1940).

III. Общая модель «Глагольная форма, обозначающая взгляд, + сущ. *взгляд / глаза* (или его синоним) в разных словообразовательных/грамматических формах, в том числе в составе словосочетания, причастного оборота, характеризующего взгляд». Среди частных моделей в её составе выделяется такая, как «Глагольная форма, обозначающая взгляд, + сущ. *взгляд/глаза* (или его синоним) в разных словообразовательных / грамматических формах» (1% от общего числа моделей):

*Увидев Павла, он бесцеремонно **впялился в него глазёнками** и, сосредоточенно ковыряя в носу пальцем, спросил* (Островский, 1930-1943);

*Вылезла это она из цветка и **установилась на меня своими буркалами*** (Медведев, 1957).

Кроме того, в названной общей модели мы выделяем частную модель «Глагольная форма, обозначающая взгляд, + характеризующее его словосочетание со связью согласования: сущ. *глаза / взгляд* (или их синонимы, в т.ч. в разных словоизменительных формах) в Т.п. или В. п. в сочетании с прилагательным-эпитетом или причастием-эпитетом» (13% от общего числа моделей), которая, в свою очередь, имеет две формы реализации. Первая из них – «Глагольная форма, обозначающая взгляд, + характеризующее его словосочетание со связью согласования: сущ. *глаза / взгляд* (или их синонимы, в т.ч. в разных словоизменительных формах) в Т.п. в сочетании с прилагательным-эпитетом или причастием-эпитетом» (8.5% от общего числа моделей). В ней используются формы глаголов *глядеть / глянуть / взглянуть / поглядывать, смотреть, озирать, уставиться; шарить / пошарить, хлопать, гипнотизировать, блеснуть*. По данной модели строится описание взгляда в следующих текстовых фрагментах:

*Чего это он мне? – спрашивает старик у своих спутников, продолжая **глядеть на кочегара кроткими первобытными глазами*** (Искандер, 1969);

*Девочка **глядит** на отца **мутными беспомощными глазёнками**, веки её как-то странно коробятся (Белов, 1976);*

*Павлуха я, пояснил человечек и **глянул** на меня **блёклыми, застиранными глазёнками**, и да я знаю всё (Донцова, 2004);*

*Тамару Ивановну это возмущало, она пробовала стыдить сына, а он **хлопал невинными изумлёнными глазёнками**, не понимаю, чего от него добиваются (Распутин, 2003);*

*Чумазый подросток, **блеснув смеющимися глазёнками**, как мышь юркнул в тёмную глубину кузницы, и тотчас же оттуда послышалось хрипкое дыхание меха и багрово засветилось рвущееся из горна пламя (Шолохов, 1959).*

Вторая форма реализации данной частной модели, – «Глагольная форма, обозначающая взгляд, + характеризующее его словосочетание со связью согласования: сущ. *глаза / взгляд* (или их синонимы, в т.ч. в разных словоизменительных формах) в В.п. в сочетании с прилагательным-эпитетом» (4.5% от общего числа моделей). В этой форме используются формы глаголов *прищурить / сощурить*:

*Начальница увещевала и, как-то свойски, понимающе **сощурив блудный глаз**, не то фамильярно подмигивая, не то пронзая им, добавляла: - Мы-то тут при чём? (Астафьев, 1998);*

*Мария оглянулась и **сощурила** свои **лучистые глаза**, пытаясь понять, в чём дело (Пелевин, 1996);*

*Голова, глубоко вздохнув, **разинула рыбий рот**, сморщила приплюснутый нос, **сощурила безбровые глаза**, громко чихнула и по-кошачьи отфыркнулась (Шишков, 1939);*

*Мальчишка лукаво **сощурил** свои **беспокойные глаза**, сразу ушло взрослое выражение, оставив на лице обычную ребячью проказливость (Маркова, 1990-2000).*

Следующей частной моделью, выделяемой в составе общей модели «Глагольная форма, обозначающая взгляд, + сущ. *взгляд / глаза* (или его си-

ноним) в разных словообразовательных/грамматических формах, в том числе в составе словосочетания, причастного оборота, характеризующего взгляд», является модель «Глагольная форма, обозначающая взгляд, + характеризующий его причастный оборот (причастие) с сущ. *глаза / взгляд* (в т.ч. в разных словоизменительных формах) в Т.п. или В.п.» (1.5% от общего числа моделей). В ней обычно используются формы глаголов *смотреть, прищурить*:

*Та уже не плакала, а смотрела удивлённо вытаращенными глазами на Олега* (Мясников, 2000);

*Соколовский прищурил красивые, подернутые наглым блеском глаза* (Паустовский, 1954);

*Она насмешливо прищурила на Дашу свои, всё еще горящие гневом глаза* (Чарская, 1912).

IV. Общая модель «Глагольная форма, обозначающая взгляд, + слово *взгляд / глаза* (в разных формах) + характеризующий взгляд наречие-эпитет», составляющая 6.5% от общего числа. В этой модели используются формы следующих глаголов: *сощурить / прищурить, сверкнуть, помигать / мигать, поглядывать, зыркать*:

*Это же гостиница с номерами люкс!.. Мужчина насмешливо сощурил глаза* (Громов, 2000);

*Враждебно прищурив глаза, он взялся мне возражать в том смысле, что мои наблюдения незрелы и поверхностны* (Чижова, 2002);

*Другая, игриво сверкнув глазками, предложила читателю сходить вместе в кино, а третья посоветовала (для разрядки) полистать специальные журналы для мужчин* (Лаптев, 2003);

*Хачатрян хоть и смолчал, но позволил себе искоса зыркнуть: ирония в отношении крупнейшего клиента ему не понравилась* (Данилюк, 2003).

Среди моделей предикативного характера, составляющих 7% от числа анализируемых единиц, мы выделяем следующие общие модели:

1) *Глаза / взгляд* в Им. п. + глагольная метафора + единица, характеризующая взгляд (слово, словосочетание или придаточное изъяснительное) (2.5% от общего числа моделей);

2) *Глаза / взгляд* в косвенном падеже + характеризующая предикативная единица (3% от общего числа моделей);

3) Глагольная форма в главном предложении + придаточное сравнительное (прикрепляется к главному предложению путем союзов *как, будто, как будто, словно, точно, подобно тому как, как если бы* и др.), «представленное двумя составами» (1.5% от общего числа моделей).

I. Общая модель «*Глаза / взгляд* в Им. п. + глагольная метафора + единица, характеризующая взгляд (слово, словосочетание или придаточное изъяснительное)» включает в себя такую частную модель, как «*Глаза / взгляд* в Им. п. + глагольная метафора + существительное (в т.ч. в сочетании с прилагательным)» (2% от общего числа моделей), которую иллюстрируем следующими фрагментами:

*При сей мысли весь мрак, окружавший меня, рассеялся; глаза мои наполнились огня; я стер слезы с письма, которое лежало предо мною, омоченное оными, и, отослав его на почту, пошел к Марии* (Сушков, 1801);

*Часто большие черные глаза ее с нежностью встречались со взорами молодого человека, старались убежать их и опять искали с ними встретиться* (Лажечников, 1812);

Следующая выделяемая частная модель в составе названной общей модели – «*Глаза / взгляд* в Им. п. + глагольная метафора + придаточное изъяснительное» (0.5% от общего числа моделей). Она реализована в следующем примере:

*«Это доказывает только то, что у вас нет сердца», – сказала она. Но взгляд её говорил, что она знает, что у него есть сердце, и от этого-то боится его* (Толстой, 1976).

II. Общая модель «*Глаза / взгляд* в косвенном падеже + характеризующая предикативная единица» включает в себя такую частную модель, как



«Глаза / взгляд в косвенном падеже + характеризующая предикативная единица: глагол + сущ. в Им.п. или Р.п. (возможно – в сочетании с прилаг.)» (1.5% от общего числа моделей):

***В глазках молодого человека мелькнула хищная радость*** (Булгаков, 1924);

*Но никто не радовался, не хвалил его, не появлялся волшебный суп-овсянка, и в маленьких глазках медведя рождалось тоскливое изумление* (Казаков, 1956);

*И столько детской тоски по ласке, столько одиночества было в этих глазёнках, что Катерина сама заплакала, бросилась к ней, прижала девочку к себе* (Белов, 1967).

Далее следует частная модель «Глаза / взгляд в косвенном падеже + глагол + придаточное изъяснительное» (1.5% от общего числа моделей):

***И по взгляду отца Яна поняла — его проняло*** (Слаповский, 2010);

***По его взгляду я поняла, что такой он видит меня впервые и совершенно растерян*** (Спивакова, 2002);

***У Лики, по глазам вижу, вопросов уже пара килограммов наготове*** (Соломатова, 2011).

III. Общая модель «Глагольная форма в главном предложении + придаточное сравнительное (прикрепляется к главному предложению путем союзов *как, будто, как будто, словно, точно, подобно тому как, как если бы* и др.), представленное двумя составами» составляет так же 1.5% от общего числа и находит своё выражение в следующих иллюстрациях:

***Классная посмотрела на меня так, будто я свалилась с Луны, и только вздохнула*** (Палова, 2004);

***Микса уставилась на меня так, будто я ударил её молотком по голове*** (Гладов, 2000-2003);

***Вот через месяц, в июне, будет настоящая жара, - она вздохнула и посмотрела в сторону окна, прищурившись, точно пробивавшийся между шторами свет причинял глазам боль*** (Чижов, 2012).

В отдельную группу мы выделяем модели, осложнённые сравнительным оборотом. Например, осложнённая частная модель в составе общей модели 1: «Сущ. *глаза* (или его синоним) / *взгляд* (или его синоним *взор*) в разных грамматических формах + характеризующее его прилагательное-эпитет + сравнительный оборот» (1% от общего числа моделей). Пример:

*Отец Сергей выводил тоненьким дрожащим тенорком, запрокидывая голову, и в его светлых, как бусинки, глазках стояли слёзы* (Можаев, 1964-1965);

*Несколько времени он лежал, широко открытыми, словно бы удивлёнными глазёнками озирая горницу* (Шпанов, 1930).

Осложнённая вторая общая модель включает в себя глагольную форму в главном предложении + неполное придаточное сравнительное (прикрепляется к главному предложению путем союзов *как, будто, как будто, словно, точно, подобно тому как, как если бы* и др.) (3% от общего числа моделей), характеризующее взгляд:

*Иван на секунду сощурил веки, словно смотрел на что-то далёкое и ослепительное* (Пелевин, 1993);

*Танцовщица вопрошающе взглянула на партнёра, словно желая узнать, готов ли он к боевым подвигам* (Губайдуллина, 2002);

*Когда это удалось, и он победно шлепнулся рядом, она взглянула на него с печальной снисходительностью, будто знала каждый шаг его приближения и говорила, что цель привлекательней, когда она вдали* (Распутин, 1998).

Осложнённая частная модель в составе общей модели 3: «Глагольная форма, обозначающая *взгляд*, + сущ. *взгляд / глаза* (или его синоним) в разных словообразовательных/грамматических формах + сравнительный оборот» (1% от общего числа моделей):

*Левинсон махнул рукой, насмешиливо прищуривая вслед голубые, как омуты, глаза* (Фадеев, 1925-1926);

*Любка, иронически сощуриив мелкие, как яблочные семечки, глаза, приняла духи и сразу, опрокидывая флакончик на прижатый палец, поставила себе за ушами аккуратные метки* (Славникова, 1996-1999).

Осложнённая четвёртая общая модель выражена «глагольной формой, обозначающей взгляд, + слово *взгляд / глаза* (в разных формах) + характеризующий взгляд наречие-эпитет + сравнительный оборот» (1% от общего числа моделей):

*Передёрнула плечами и чуть небрежно прищурила глаза, как Люда Игорева* (Николаева, 1959);

*Следом за ним она подошла к картине, на которую Клиссон уставился исподлобья, как на улыбающегося врага* (Грин, 1929).

Кроме того, можно выделить такую модель как «глагольная форма + сущ. *глаза* (в т.ч. в разных словоизменительных и грамм. формах) + сравнительный оборот» (2.5% от общего числа моделей). Приведем речевые иллюстрации, в которых эта модель реализована:

*Полчаса тут торчим бесплатно, пялимся... как нищие* (Рубина, 2011) – эллипсированная реализация модели;

*Она прищурила свои глаза, как бы всматриваясь в далёкие вокзальные часы* (Зощенко, 1943);

*Сушка прервала себя на полуслове, встала, заглянула ему в лицо и раза два прошлась по комнате, прищуривая глаза, как будто примеряясь к чему-то* (Каверин, 1924);

*На этом месте Баурджед прервал свой рассказ и, сощуриив глаза, словно утомлённый от блеска жаркого моря, посмотрел на фараона* (Ефремов, 1945-1946).

Отдельную группу составляют синкретические модели, сочетающие в себе две или более моделей, в том числе осложнения сравнительным оборотом. Например, фрагменты, сочетающие в себе модели «Сущ. *глаза* (или его синоним) / *взгляд* (или его синоним *взор*) в разных грамматических формах + характеризующее его прилагательное-эпитет» и «Сущ. *глаза* в разных слово-

образовательных (*глазки, глазёнки, глазища*) и грамматических формах + характеризующее его прилагательное-эпитет» (1.5% от общего числа моделей):

*С обычным сосредоточенным своим видом и внимательным зорким взглядом карих глазёнок Дорушка первая подошла к группе* (Чарская, 1907);

*И бедный Сухаревич теперь уже старался не поворачивать головы, дабы не встречаться глазами с обращёнными к нему вопросительными взорами друзей* (Алешин, 2001);

*Три года спустя в "Романсе о влюблённых" он уже будет собой — замкнутым, чуть снисходительным красавцем с гитарой и обезоруживающим взглядом бесстыжих глаз* (Горелов, 2002).

Сочетание моделей «Сущ. глаза (или его синоним) / взгляд (или его синоним взор) в разных грамматических формах + характеризующее его прилагательное-эпитет» и «Сущ. глаза (или его синоним) / взгляд (или его синоним) разных грамматических формах + характеризующее его словосочетание со связью согласования (сущ. в сочетании с прилагательным-эпитетом)» (0.5% от общего числа моделей):

*Что-то злое во взорах безумных, Непокорное в громких речах* (Ходасевич, 1926).

Сочетание моделей «Сущ. глаза в разных словообразовательных (*глазки, глазёнки, глазища*) и грамматических формах + характеризующее его прилагательное-эпитет» и «Сущ. глаза (или его синоним) / взгляд (или его синоним) разных грамматических формах + характеризующее его словосочетание со связью управления (метафорический глагол + сущ. в П.п.)» (0.5% от общего числа моделей):

*Шутливо спрашивает старшекурсник, но в маленьких бесцветных глазках его загораются злобные огоньки* (Соломатина, 2009).

Сочетание моделей «Сущ. глаза в разных словообразовательных (*глазки, глазёнки, глазища*) и грамматических формах + характеризующее его прилагательное-эпитет» и Глагольная форма, обозначающая взгляд, + характеризующее его словосочетание со связью согласования: сущ. глаза / взгляд

(или их синонимы, в т.ч. в разных словоизменительных формах) в Т.п. в сочетании с прилагательным-эпитетом или причастием-эпитетом (0.5% от общего числа моделей). Используются формы следующих глаголов: *глядеть / глянуть / взглянуть / поглядывать, смотреть, озирать, уставиться; шарить / пошарить, хлопать, гипнотизировать, блеснуть, отвести*:

*Пушок на её верхней губе был в инее, янтарь щёк слегка розовел, чернота райка совсем слилась с зрачком, — я не мог отвести восторженных глаз от её лица* (Бунин, 1944).

Сочетание моделей «Сущ. *глаза* в разных словообразовательных (*глазки, глазёнки, глазища*) и грамматических формах + характеризующее его прилагательное-эпитет» и «Глагольная форма, обозначающая взгляд, + характеризующее его словосочетание со связью согласования: сущ. *глаза / взгляд* (или их синонимы, в т.ч. в разных словоизменительных формах) в Т.п. в сочетании с прилагательным-эпитетом или причастием-эпитетом» (0.5% от общего числа моделей), где используются формы следующих глаголов: *глядеть / глянуть / взглянуть / поглядывать, смотреть, озирать, уставиться; шарить / пошарить, хлопать, гипнотизировать, блеснуть, отвести*» + осложнение сравнительным оборотом:

*Колюнин друг поглядел на неё всё теми же безумными очами, будто только сейчас увидел* (Варламов, 2000).

Сочетание моделей «Сущ. *глаза* в разных словообразовательных (*глазки, глазёнки, глазища*) и грамматических формах + характеризующее его прилагательное-эпитет» и «*Глаза / взгляд* в Им. п. + глагольная метафора + существительное (в т.ч. в сочетании с прилагательным)» + осложнение сравнительным оборотом (0.5% от общего числа моделей):

*У красавца моего ясные очи засверкали, как звезды, и румянец живее заиграл на щеках* (Львов, 1803).

Языковые единицы, номинирующие и описывающие взгляд, связаны сложными синтаксическими и семантическими отношениями. Как мы можем видеть из Приложения А в таблице «Модели, не осложненные сравнитель-

ными оборотами или придаточными сравнительными», наиболее часто используемыми являются модели не предикативного характера, составляющие 56% от количества проанализированных речевых фрагментов. При этом наиболее распространённой из них является форма описания глагольной формы, номинирующей взгляд (такие слова как *смотреть, посмотреть, глянуть, взглянуть, поглядывать, озираться* и т.д.) при помощи эпитетов-наречий, метафор и эпитетов-прилагательных, характеризующих слово, связанное путём связи согласования с определённой глагольной формой наименования взгляда. Модели предикативного характера, где глаза или взгляд характеризуются глагольной метафорой, предикативной единицей или придаточным изъяснительным, составляют 7% от общего числа исследуемых фрагментов.

## 2.2 Стилистические функции речевых средств описания взгляда в русскоязычных текстах

Все представленные в предыдущем параграфе речевые модели имеют определённую семантику, выражающую отношение автора к героям произведения или самих персонажей друг к другу или происходящей ситуации.

Например, читатель может представить себе взгляд, ориентируясь на эмоциональную атмосферу, которую создаёт автор при помощи соответствующих глагольных форм или языковых метафор, как в следующих фрагментах:

*И тогда этот пристально устремлённый на неё **взгляд** казался ей загадочным, и тогда она не могла определить себе, что именно он **источает** из себя: **яд или сыновнюю почтительность** (Салтыков-Щедрин, 1875-1880);*

*«Это доказывает только то, что у вас нет сердца», – сказала она. Но **взгляд её говорил, что она знает, что у него есть сердце, и от этого-то боится его** (Толстой, 1976);*

*Старец **взглянул на небо с верою и чувством; казалось, что он **почерпнул в сем взгляде твердость и мужество**** (Измайлов, 1804).*

По глазам собеседника мы можем прочесть какую-либо информацию, в некоторых случаях движение глаз является мимолётным, но значимым для дальнейшего развития сюжета. Данная семантическая характеристика соотносится с моделью «Глаза / взгляд в косвенном падеже + глагол + придаточное изъяснительное», как в следующих речевых иллюстрациях:

*И по взгляду отца Яна поняла — его проняло* (Слаповский, 2010);

*По его взгляду я поняла, что такой он видит меня впервые и совершенно растерян* (Спивакова, 2002).

*У Лики, по глазам вижу, вопросов уже пара килограммов наготове* (Соломатова, 2011).

В определённых случаях читатель представляет не столько саму буквально описываемую сцену, сколько её эмоции, которые автор описывает преимущественно при помощи метафорических глаголов. Данное описание соответствует охарактеризованным ранее моделям предикативного характера «Глаза / взгляд в Им. п. + глагольная метафора + существительное (в т.ч. в сочетании с прилагательным)» и «Глаза / взгляд в косвенном падеже + характеризующая предикативная единица: глагол + сущ. в Им.п. или Р.п. (возможно – в сочетании с прилаг.)»:

*И вдруг засмеялась, и искорки задорного девичьего смеха шаловливо забегали в глазках* (Серафимович, 1909);

*В глазках молодого человека мелькнула хищная радость* (Булгаков, 1924);

*Но никто не радовался, не хвалил его, не появлялся волшебный суп-овсянка, и в маленьких глазках медведя рождалось тоскливое изумление* (Казаков, 1956).

В некоторых случаях авторы наделяют взгляд теми или иными эмоциями, которые «заклочены внутри» и передают определённый информационный посыл собеседнику или читателю, например, *гордость, укоризна, удивление* и т.д. Это значение передаётся при помощи модели «Глагольная форма, обозначающая взгляд, + характеризующее его существительное с

предлогом (как правило, в форме Р., Т. или П. п.)», где используются формы следующих глаголов: *смотреть / посмотреть, глянуть / взглянуть / поглядывать*»:

*На празднике мы были вместе с Титовым, и, помню, он на меня **тогда с укоризной посмотрел** — негоже, мол, руководителю такого уровня позволять себе такую вольность* (Савкина, 2002);

*Она обернулась и **посмотрела** на своего погонщика **с преданностью**, готовая почему-то исполнить каждое его желание* (Павлов, 2001);

*Вера, **с гордостью глянув** на соседок, села в машину – пусть старую, но с кавалером за рулём* (Слаповский, 2006);

*Вы, мол, усердствуйте, суетитесь, а я — с колокольни, из поднебесья — буду на вас **с улыбкой поглядывать*** (Зорин, 2008);

*Свернув однажды в подворотню, где из лужи торчал крепкий, мощный, большой тёмно-красный, видимо ещё дореволюционной выделки кирпич, он был вдруг отброшен к стене и **с недоумением смотрел** от стены на того, небритого и злого гражданина, засунувшего в лужу руки* (Слаповский, 1999).

Эмоции, присутствующие во взгляде литературного героя, также могут быть охарактеризованы эпитетами-прилагательными. Например, укоризна может быть печальной, улыбка – иронической, грусть – кокетливой, как в следующих контекстах, где описание взгляда построено по модели «Глагольная форма, обозначающая взгляд, + характеризующее его словосочетание со связью согласования (сущ. в Т.п. с предлогом + прилагательное-эпитет)», где используются формы следующих глаголов: *смотреть / посмотреть, глянуть / взглянуть / поглядывать*:

*Глянув **с печальной укоризной** на последнюю надежду области, Георгий Семёнович удалился* (Азольский, 1997);

*Вдова, **взглянув** на него **с иронической улыбкою**, удалилась со свитой своею* (Мамышев, 1807);



*Ну, как поживаешь, Уляша? Она улыбнулась коротко. Потом вздохнула и, посмотревши на него с кокетливой грустью, прибавила: — Видишь, живу* (Крюков, 1909).

Модели, содержащие эпитеты, которые характеризуют взгляд как средство невербальной коммуникации в русскоязычной художественной литературе, являются самой многочисленной группой по сравнению с описаниями взгляда при помощи сравнительных оборотов, глагольных форм или простейших моделей. Их частотность составляет 30%. Взгляд персонажей характеризуется писателями при помощи прилагательных и причастий, употреблённых в переносном значении и раскрывающих те или иные эмоциональные оттенки, которые необходимо подчеркнуть.

Для характеристики взгляда человека авторы используют прилагательные, обычно характерные для описания эмоционального состояния человека. Прилагательные и причастия, употребляемые в качестве эпитетов, очень разнообразны на страницах художественной литературы. Большая часть из проанализированных речевых средств в найденных фрагментах употреблена в переносном смысле, даёт фигуральную характеристику взгляду персонажа, позволяя читателю представить себе эмоциональную наполненность описываемой ситуации, исходя из личного понимания того или иного характеризуемого явления. Тем не менее, как мы можем видеть, описание взгляда в художественной литературе передаёт эмоции, настроение и даже характер героев.

Таким образом, читая описание взгляда, мы переносим его характеристику на персонажа, которому он принадлежит, и представляем себе испытываемые им эмоции. Именно в этих фрагментах взгляд является ничем иным, как «зеркалом души». Например, он может быть *печальным, влюблённым, восторженным, доверчивым, удивлённым, потрясённым, неуверенным* и т.д., как в следующих фрагментах:

*Ты на чём едешь? - крикнул Медвежонок. Волк молча показал лапой на камень и посмотрел на Медвежонка печальными глазами* (Козлов, 1985);

*Потом опять улыбнулась **влюбленному взгляду** жениха и стёрла с отцовской щеки следы своей вишнёвой помады* (Муравьева, 1994);

*Пушок на её верхней губе был в инее, янтарь щёк слегка розовел, чернота райка совсем слилась с зрачком, — я не мог **отвести восторженных глаз** от её лица* (Бунин, 1944).

Помимо этого, некоторые авторы описывают глаза или взгляд персонажа при помощи прилагательных, обычно характеризующих черты характера этого персонажа, что немаловажно для получения общего представления о герое:

***Прищуривая** свои голубые, **немножко нахальные** глаза, он пожал руку Малинина* (Горький, 1899);

*Да я ничего так не желаю, как не разлучаться с тобою, — улыбаясь, сказал Вронский. Но только **холодный, злой взгляд** человека преследуемого и ожесточённого **блеснул** в его глазах, когда он говорил эти нежные слова* (Толстой, 1976).

*Но я видела её маму, суетливую, **с бегающими, вороватыми** глазками, и романтическая история с ней, вот такой, совершенно не вязалась* (Кожевникова, 2003);

*Едва она успела пожалеть о своей неосмотрительности, перед ней оказался Парьев, сказал какую-то плоскую любезность, **сощурил умные, плутовские, всё понимающие** глаза, взял её руку, осторожно поцеловал* (Проскурин, 1983).

Описанию цвета и оттенка глаз литературных героев также уделяется внимание. Писатели нередко используют прилагательные, обычно нехарактерные для описания глаз, для придания картине «красок» (*фиалковые, шоколадные* и т.д.). В некоторых случаях глаза описываются прилагательными, обычно характеризующими источник света (*тусклые, потухшие*), что выражается при помощи модели «Глагольная форма, обозначающая взгляд, + характеризующее его словосочетание со связью согласования: *сущ. глаза /*

взгляд (или их синонимы, в т.ч. в разных словоизменительных формах) в Т.п. в сочетании с прилагательным-эпитетом или причастием-эпитетом».

*Это Маня его гипнотизирует своими шоколадными глазами* (Устинова, 2003);

*Молча уставился оттуда на Дарья фиалковыми глазами, но про себя заметил так: Кто уважает других, тот считается с их интересами...* (Ермильченко, 2000);

*Она оторвалась от телефона, пошарила угольными глазёнками по нашей стайке и закричала* (Зорин, 2008).

Иногда писатели для описания взгляда человека применяют прилагательные, обычно использующиеся для характеристики животных или относящиеся к животным или растениям (*дикий, ядовитый*). Называют взгляд *лягушечьим, змеиным* или *поросячьим*, такие образом перенося на взгляд персонажа черты, свойственные животным, например:

*Мосеич, сощуриив ядовитые свои глаза, закурил трубку* (Форш, 1924-1925);

*Женщина спала. Мужчина смотрел дикими глазами* (Окуджава, 1985);

*Он уж и на жену, хотя и нечасто и как бы даже робея, стал поглядывать с нежностью в мутных поросячьих глазках* (Балков, 2013);

*Но Васюка-то мог бы. Фроц прищурил лягушечьи глаза* (Черкасов, 2000).

*Рассеянно посмотрев на змеиные глаза горничной, он стукнул в заветную дверь одновременно рукой и сердцем, затем очнулся среди цветов, разбросанного платья и зеркал* (Грин, 1923).

На взгляд персонажа переносятся и характеристики объектов и явлений, окружающих человека. Употребляя их в фигуральном значении, автор побуждает читателя представить себе взгляд, наделённый соответствующими эмоциями в конкретной ситуации. Так, взгляд может быть *острым, тяжёлым, громадным* и т.д.:

*Он расправил жидковатые усы и, **сощури**в острые глаза, повернулся к комсомольцу (Ефремов, 1959-1963);*

*Сынок, - **у**ставился на меня **тяжелым** взглядом безногий (Башкуев, 2013);*

*Сестра Шура **смотрела** на всё **громадными** глазищами, в которых не было ни страха, ни любопытства (Щербакова, 1996).*

Несмотря на то, что многие писатели употребляют большое количество прилагательных и причастий с целью наделить взгляд персонажа определёнными эмоциями, такая часть речи, как наречия, нередко используется для описания действий, характеризующих взгляд (например, *посмотреть, взглянуть, озираться* и т.д.). Некоторые наречия напрямую описывают испытываемую эмоцию или чувство, отражённое во взгляде персонажа, не передавая глубокий фигуральный смысл. Это такие слова как *удивлённо, испуганно, грозно* и т.д., употребляющиеся в рамках модели «Глагольная форма, обозначающая взгляд, + характеризующее взгляд наречие-эпитет», как в следующих фрагментах:

*Я дыхнул что было силы. Потом ещё раз. Третий. Гаишник **удивлённо посмотрел** на меня, потом на пакетик (Колесников, 2002);*

*Учитель **испуганно** взглянул из-под руки — под ногами у толкальщиков лицом вниз лежал молотобоец, из его рта сползала струйка крови (Быков, 2002);*

*Вы здесь? — сказала она, **грозно посмотрев** на меня, потом на дверь девичьей и потом опять на меня (Толстой, 1854).*

Однако помимо описания эмоций персонажа, при помощи взгляда может передаваться определённый посыл собеседнику, будь то просьба, ожидание ответа или призыв сделать что-либо. Это может выражаться такими наречиями, как *просительно, многозначительно, призывно* и т.д., что мы можем наблюдать во фрагментах ниже:

*Трупохраниль, **просительно** взглянув на дядю Германа, захватил собой журналчик с моделями (Емец, 2004);*

*«Но шеф на то он и шеф, чтоб силу и дух в коллективе поддерживать», **многозначительно сощури**в глаза, проговорил он (Астафьев, 1974);*

*Покивала мне маникюром, **помигала призывно** **глазёнками**, я страх сдержала, **подвинулась ближе** (Садур, 1996).*

При помощи наречий передаются длительность и направление взгляда, что играет немаловажную роль в общении, так как от длительности, концентрированности и направления взгляда нередко зависят эмоции человека, которые тот пытается скрыть. Иными словами, это движения, зачастую не поддающиеся контролю, а потому значимые для понимания истинного восприятия героем происходящего:

*Степан, **бегло глянув** по избышке, вошёл, поставил панягу на ближние **нары**, **снял суконку** (Ремизов, 2013);*

*Впрочем, один раз **мельком глянув** в зеркало, Аля больше не обращала на себя **внимания** (Берсенева, 2005);*

*Но не вышла, а **вкось уставилась** на него (Иличевский, 2007).*

Существуют наречия-метафоры, применяемые для описания взгляда, например, *холодно, туманно* и т.д., в рамках модели «Глагольная форма, обозначающая взгляд, + характеризующее взгляд наречие-эпитет». Переноса характеристику объектов или явлений на взгляд, мы представляем себе те эмоции, которые намеревается пробудить автор, но для описания которых достаточно тяжело найти слова, употреблённые в буквальном смысле, которые бы характеризовали то или иное восприятие ситуации:

*На эту реальность **следует взглянуть зорко, неожиданно, по-ленински** (Проханов, 2003);*

*Садовые мальвы, серые и шершавые, шуршали, **тёрлись друг о друга**, и на них **было холодно глядеть** (Домбровский, 1990);*

*А там, в Царском, **государь бросал в пруд скомканный носовой платок и смотрел туманно**: белый пудель, храбро пускаясь вплавь, доставал платок (Давыдов, 1989).*

Писатели нередко применяют сравнения, когда дают внешнюю характеристику глазам персонажа или самому взгляду и передаваемым эмоциям как таковым. Как художественный приём, сравнение – это сопоставление явлений или предметов по признаку, наиболее выражающему замысел, позицию, мироощущение автора, которые он стремится передать читателю. В результате сопоставления взгляда литературных героев с различными объектами, он конкретизируется и становится более выразительным. Образное сравнение является мощным средством характеристики явлений и в значительной степени способствует раскрытию авторского мироощущения, выявляя субъективно-оценочное отношение писателя к сюжету.

Внешнее описание глаз человека накладывает отпечаток и на его характер и, соответственно, является немаловажным для построения соответствующего образа. Глаза могут сравниваться с различными объектами или явлениями при помощи слов *будто, как* и т.д.:

*Колченогая, с хрипотою в глотке, Большерукая, с глазом, как у жабы, с деревенским, нескладным разговором* (Отрошенко, 2001);

*Любка, иронически сощури в мелкие, как яблочные семечки, глаза, приняла духи и сразу, опрокидывая флакончик на прижатый палец, поставила себе за ушами аккуратные метки* (Славникова, 1996-1999);

*Отец Сергей выводил тоненьким дрожащим тенорком, запрокидывая голову, и в его светлых, как бусинки, глазках стояли слёзы* (Можаев, 1964-1965).

При помощи сравнений писатели дают также красочную характеристику того, как именно персонаж смотрит и какие эмоции выражает его взгляд. Авторы используют при этом такие обороты, как *будто, словно, как бы, как, точно* и т.д. В результате сопоставления взгляда литературных героев с другими предметами (в широком смысле), писатель формирует у читателя соответствующее описываемой ситуации настроение и мнение о литературных героях:

- Колюнин друг *поглядел* на неё всё теми же *безумными очами*, *будто только сейчас увидел* (Варламов, 2000);

- У красавца моего *ясные очи засверкали, как звезды*, и *румянец живее заиграл на щеках* (Львов, 1803);

- *Будто издалёка, странно так посмотрел он на неё*, и долго помнила она этот его взгляд (Бакланов, 1995).

Существуют также модели, в которых авторы используют стилистически окрашенную лексику для более красочного и эмоционального описания такого действия, как взгляд. Например, слово *зыркнуть* имеет сниженную стилистическую окраску и, как правило, описывает короткий, но эмоционально насыщенный взгляд, где сами эмоции передаются при помощи наречий:

Они вдруг стали переминаясь и *тревожно зыркать* по сторонам (Елизавров, 2007);

Владимир Вольфович, *грозно зыркнув* на них, взял две баночки пива (Гранина, 2002);

Вероника поудобнее перехватила помело, *злобно зыркнув* на Танитриэль, но сзади её сцапали крепкие руки (Белянин, 1999).

К лексике со сниженной стилистической окраской, передающей соответствующие эмоции или мысли автора либо персонажа, которому принадлежат данные слова, также относятся слова *впялиться*, *установиться*, *пялиться* или *таращиться*. В некоторых фрагментах стилистически окрашенные глаголы не характеризуются дополнительными наречиями или словосочетаниями, из чего можно заключить, что писатель не нуждается в дополнительной характеристике этих действий, так как они сами по себе являются достаточно эмоционально наполненными:

Увидев Павла, он бесцеремонно *впялился в него глазёнками* и, сосредоточенно ковыряя в носу пальцем, спросил (Островский, 1930-1943).

Вылезла это она из цветка и *установилась на меня своими буркалами* (Медведев, 1957).

*Серёжа искренне заволновался и теперь **таращился** на меня, не понимая, как реагировать и что делать (Щербак, 2010);*

*Христо привстал и через дождь и шторм стал **пялиться** в море (Житков, 1926).*

В художественных произведениях описание невербальной коммуникации персонажей является важным компонентом при их характеристике, нередко влияющей на правильное восприятие читателем их мотивов и поведения, а в некоторых случаях и на исход сюжета. Использование изобразительно-выразительных средств при описании взгляда является неотъемлемым компонентом художественных текстов.

Таким образом, описание взгляда литературных героев при помощи изобразительно-выразительных средств выполняет следующие функции: выражение реакции персонажа на определённую ситуацию; описание характера персонажа, выражающегося через свойственные ему постоянные жесты; демонстрация скрытых или эксплицитных взаимоотношений между героями произведения; выражение авторского отношения к персонажам.



## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Наиболее употребляемыми средствами описаниями взгляда являются те, в основе которых лежат модели непредикативного характера. Они составляют 56% от общего числа проанализированных русскоязычных фрагментов. При этом значительную часть (25%) составляют различные формы реализации модели «Глагольная форма, обозначающая взгляд + единица (слово, словосочетание, оборот), его характеризующая». Модели предикативного характера составляют 7% от всего объёма проанализированного русскоязычного материала, при этом количество моделей, осложнённых речевыми оборотами, составляет 9%, а процент сочетания различных моделей в рамках одного фрагмента – 4.5%. В результате сопоставления частотности используемых при построении описания взгляда речевых моделей выявлено, что наиболее часто авторами используются глагольные формы, номинирующие взгляд персонажей, который характеризуется при помощи эпитетов, метафор и других средств художественной выразительности.

Основная функция художественного текста заключается в эстетическом воздействии на читателя. При характеристике взгляда персонажей писатель сообщает читателю: в каком эмоциональном состоянии находится литературный герой (например, персонаж смотрит со страхом, удивлением или растерянностью); какие чувства испытывает по отношению к другим персонажам (посмотреть влюблённо, сердито, с нежностью, с укоризной); характер того или иного персонажа, находящий своё отражение в глазах (беглые, вороватые глазки, невинные глаза, змеиные глаза); авторское отношение к героям. При этом отсутствие описания взгляда говорит об отсутствии значимости персонажа или пренебрежительном отношении к нему автора.

Писатель стремится вызвать у читателей произведения определенные чувства, эмоции и ассоциации. Изобразительно-выразительные средства языка способствуют раскрытию авторского мироощущения в целом. Описание

невербальной коммуникации нередко важно при построении общего сюжета, так как на этой коммуникации основываются взаимоотношения персонажей, а также их характер.

### ГЛАВА 3 РЕЧЕВЫЕ СРЕДСТВА ОПИСАНИЯ ВЗГЛЯДА В ЗАРУБЕЖНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XIX-XXI ВЕКОВ

В англоязычной художественной литературе невербальная коммуникация играет не меньшую роль, чем в русскоязычной. Давая характеристику взгляда, писатели нередко используют слова различных частей речи в переносном смысле для более эмоционального описания восприятия ситуации героями.

Рассмотрим взгляд как невербальное сопровождение разговоров персонажей в различных эпизодах произведений английской художественной литературы.

В англоязычных текстах так же, как и в произведениях на русском языке, широко используются средства художественной выразительности для того, чтобы описать эмоциональное состояние, характер или реакцию персонажа через его взгляд. Кроме того, необходимо исходить также от того, что сами существительные, обозначающие взгляд, могут быть разными в зависимости от значения. Это не только слово *look* с нейтральным значением *смотреть*, или *взгляд*. Для обозначения быстрого, короткого взгляда используется существительное *glance*. Для описания долгого, пристального взгляда – *gaze* или *stare*. Когда авторы говорят о том, что герой взглянул мельком, невнимательно, используется слово *glimpse*. Также различные средства описания используются, чтобы охарактеризовать то, как герой подмигивает (*to wink*), мигает или моргает (*to blink*) или наблюдает за чем-то (*to observe*).

Как и в русской литературе, так и в англоязычных произведениях присутствуют фрагменты, описывающие только внешнюю характеристику глаз, а не взгляд персонажа. Вследствие этого некоторые фрагменты были изъяты из анализируемого материала. Например, в следующих высказываниях использованы слова *древние, бледные или огромные глаза* и цветовые характеристики, что описывает только внешний вид глаз, а не эмоции испытываемые человеком:

*Dunya, the cat, was perched precariously on the rim of the bath, gazing at her with **ancient green eyes**, her paws extended sphinx like. She always liked to watch them bathing, for some reason (D. M. Thomas, 1990);*

*Maxham's **pale grey eyes** blinked. 'So she does. You used to work there too?' I resigned a few weeks ago (Andrew Taylor, 1993);*

*Cheryl ran the tip of her tongue round her parted lips. Tracy blinked her **kohl-rimmed eyes** rapidly (Ann Granger, 1991);*

*Cleo blinked her **huge dark eyes** slowly. She said nothing. Lorimer sighed and slapped his knees (Constantin Storm, 1993);*

*The **pale eyes** goggled, and the Adam's apple repeated its imitation of an express lift (Stella Shepherd, 1988).*

### **3.1 Речевые модели описания взгляда в англоязычных текстах: общая характеристика**

В отличие от русского языка, английский характеризуется менее развитой системой синтаксических отношений. Так, в английском существует только две категории падежа: общий и генитивный (причём второй выступает в значении притяжательности), отсутствуют словосочетания со связью согласования, управления и т.д. Таким образом, система речевых моделей в английском языке выстраивается другим образом. Тем не менее, в этой системе мы также можем выделить общие модели, состоящие из частных моделей, имеющих более конкретизированный характер. Частотность использования проанализированных речевых моделей представлена в таблице 2 в Приложении Б. Так, в результате анализа англоязычных фрагментов были выявлены следующие общие модели художественного описания взгляда:

1. Модель «Глагольная единица, номинирующая взгляд (*to look, to gaze, to stare, to wink, to blink, to observe*), в различных формах + единица, его характеризующая», составляющая 21% от общего числа моделей;

2. Модель «Существительное, служащее единицей наименования взгляда (*glance, stare, gaze, glimpse, wink, blinks, eyes*), в различных формах + единица, его характеризующая», составляющая 37% от общего числа моделей;

3. Модель «Единица, номинирующая глаза/взгляд (*gaze, glance, glimpse, wink, eyes*), + глагол» составляющая 6.5% от общего числа моделей;

4. Модель «Глагол, номинирующий взгляд (*to look, to gaze, to stare, to blink, to observe*), в различных формах, + предлог + существительное», составляющая 11.5% от общего числа моделей;

5. Модели, осложнённые сравнительными оборотами и придаточными, составляющие 6% от общего числа моделей;

В составе общих моделей выделяются частные, характеризующие описание конкретной языковой единицы, номинирующей взгляд, при помощи изобразительно-выразительных средств, таких как эпитеты-прилагательные, эпитеты-наречия и т.д.

I. Общая модель «Глагольная единица, номинирующая взгляд (*to look, to gaze, to stare, to wink, to blink, to observe*), в различных формах + единица, его характеризующая» включает в себя следующие частные модели.

Модель «Глагол *to look* в прошедшем времени + наречие, его характеризующее» (0.5% от общего числа), где глагол *to look* имеет нейтральное значение *смотреть*, реализована в следующем фрагменте:

*McLeish blinked and looked apologetically at his superior.' How long have you been on duty, John?' Thirty-six hours, sir (Janet Neel, 1991).*

Частная модель «Глагол *to gaze* в различных формах + наречие, его характеризующее» (6.5% от общего числа), где *to gaze* – пристально смотреть на что-либо:

*He gazed idly out; the lighted shop windows in Grafton Street went sliding past before his tired indifferent eyes (Thomas Hayden, 1991);*

*Hope gazed intently on its red wings, black spots, a large butterfly, he thought, and a very easy life too, bumping gently along from one of those mauve flowers to another (Melvyn Bragg, 1991);*

*And she took the child by the hand and walked her to the settle, and when they were seated she looked at the small figure by her side, at the hair, like a golden halo round the oval face, and the limpid grey eyes gazing so trustfully at her (Catherine Cookson, 1992);*

*Food can be cooked, stories exchanged, and time left for gazing silently into the flames, watching the dancing shapes at the heart of the fire (Cherry Gilchrist, 1991);*

*There I saw an unusual sight: the admiral in shirtsleeves and braces sitting astride a very low dressing-table stool and gazing keenly at his reflection in the mirror, the ADC on his knees behind him brushing the curls at the back of his head (Ludovic Kennedy, 1990).*

Модель «Глагол *to stare* в различных формах + наречие, его характеризующее» (7% от общего числа), где единица *to stare* является синонимичной глаголу *to gaze* (пристально смотреть), реализующаяся в следующих примерах:

*Meanwhile Ali Christie was sitting in the Pavilion Gallery in Brook Street staring morosely at the gilt-framed picture of his wife on the desk (Terence Strong, 1990);*

*She could spend hours at a dressing-table, gravely staring at her reflection just as an artist might gaze on his work in search of a final gloss that might turn a merely pretty picture into a masterpiece (Bernard Cornwell, 1990);*

*Behind her, sitting at a small round table, were Count Olaf, Esme Squalor, and Olaf's comrades, who were all staring at the youngsters curiously (Lemony Snicket, 2002);*

Ar-

*thur didn't notice that the men were running from the bulldozers; he didn't notice that Mr Prosser was **staring hectically** into the sky* (Douglas Adams, 1978);

*Liza, utterly bewildered, **stares helplessly** at him* (Bernard Show, 1912).

Модель «Глагол *to wink* в различных формах + наречие, его характеризующее» (2% от общего числа), где *to wink* имеет значение *подмигивать*. Пример:

*'What is it?' Cranston asked, **winking good-humouredly** at the maid who had also hurried down to see who was at the door* (Paul Harding, 1992);

*'Ah well, you never know,' said Tom, **winking affectionately** at his daughter.' If young Seb can add to the three horses he's got now he'll soon be needing someone to help him out* (E.V. Thompson, 1992);

*'And a speedy return,' said Caspar, **winking plumply** on the side that the giants could not see.' That's important* (Bridget Wood, 1993);

*Cy emerged carrying a saddle, ready to weigh out for the next race. He **winked conspiratorially** at Kelly* (John Francome, 1990).

Частная модель «Глагол *to blink* в различных формах + наречие, его характеризующее» (3% от общего числа), в которой единица *to blink* означает *моргать, мигать*:

*The headmaster **blinked** at him **owlishly**, and then nodded. A thought struck Mike Pumfrey* (Robert Barnard, 1993);

*The man opened his eyes and **blinked myopically**, trying to focus. He was suddenly aware of the coldness beneath his chin and his eyes widened in shocked realisation* (Shaun Hutson, 1992);

*Eddie swallowed and gnawed her lips, **blinking ferociously**. 'We've got as much right to love as anyone'* (Betty Rowlands, 1991);

*'I reckon that it's definitely about time that we went home.'" Yes... yes... please!' she muttered, **blinking tearfully** up at him* (Mary Lynch and Mary Lyons, 1992).

Модель «Глагол *to observe* в различных формах + наречие, его характеризующее» (2% от общего числа моделей), где *to observe* обозначает *наблюдать*:

*He also came to deduce, by **painstakingly observing** the arrival and departure of ammunition carts, the position of the main sepoy magazine* (J. G. Farrell, 1988);

*The Adjutant **observed drily** that the Foreign Secretary made it very evident in his missive* (William Fox, 1991);

*'You know,' Bragg **observed grimly,** ' a case like this gets to you* (Ray Harrison, 1991).

II. Общая модель «Существительное, служащее единицей наименования взгляда (*glance, stare, gaze, glimpse, wink, blinks, eyes*), в различных формах + единица, его характеризующая» составляет самую многочисленную модель среди найденных фрагментов (74% от количества проанализированных англоязычных моделей). В неё включены следующие частные модели.

Модель «Существительное *glance/glances* + единица, его характеризующая» (7% от общего числа), где *glance* переводится как *короткий, быстрый взгляд*:

*Casting **contemptuous glances** at them, Scarlett thought that they looked like a clump of fat crows* (Margaret Mitchell, 1936);

*So naturally Michaelis tried to find out what had happened, but Wilson wouldn't say a word—instead he began to throw curious, **suspicious glances** at his visitor and ask him what he'd been doing at certain times on certain days* (F. Scott Fitzgerald, 1925);

*He kept staring at me and giving me **meaningful glances*** (Helen Fielding, 1996);

*The children followed her out of the sitting room and past twelve kitchens to the front door, exchanging **puzzled glances*** (Lemony Snicket, 2001);

*He gave her a **hard-eyed glance*** (Kristy McCallum, 1993).



Модель «Существительное *stare/staring* + единица, его характеризующая» (3.5% от общего числа), где под единицей *stare* подразумевается *пристальный взгляд*:

*On another occasion he reflected that only hard work saved him from' that melancholic staring into the abyss'* (Philip Callow, 1990);

*Angelica's eyes were just visible staring at the wall, unblinking* (Dick Francis, 1989);

*'Is Daddy dead, too?' asked Celia, staring round-eyed at the prostrate body of her daddy* (John Cairney, 1991);

*Why were the servants not up there, staring marble-eyed, to complete the grotesque collection? Emily was obviously thinking the same thing* (Chris Kelly, 1991);

*It had been so quick and thorough that only a few people now remained around it, staring glassy-eyed, and the Rante itself already seemed oddly quiet and deserted* (Lorne Blair, 1988).

Модель «Существительное *gaze/gazes* + единица, его характеризующая» (3% от общего числа моделей), где слово *gaze* также характеризует долгий, внимательный и пристальный взгляд:

*His bemused gaze shifted to the keep again* (Julia Byrne, 1993);

*Niall's frowning gaze ran over her before he pushed the door open and climbed out* (Jean Evans, 1993);

*Again, he cleared his throat, and his unquiet gaze moved away from her* (Elizabeth Bailey, 1993);

*Brother and sister, suddenly looking very much alike, turned with surprised faces to the blonde nurse, and she flushed, her brief confidence wilting under the twin blue gazes* (Lilian Darcy, 1993);

*For long moments the combatants glared at each other, their gazes burning with unimaginable hatred* (Bill King and Andy Chambers, 1993).

Модель «Существительное *glimpse/glimpses* + единица, его характеризующая» (9% от общего числа моделей), где *glimpse* означает *беглый мимолётный взгляд*:

*But there was also another Algiers, of which he caught, in the first couple of days, **heady glimpses*** (Sally Beauman, 1987);

*Enthralled by everything she saw, by **fairytale glimpses** of the capital, the palace and the royal family, she viewed everything and everyone with avid interest* (Philippa Wiat, 1990);

*There have been some most **tempting glimpses** of it when you have become excited about a design or angry with yourself for a failure to meet your own high standards* (Claire Lorrimer, 1993);

*The television sits in the corner and leaks **unsavoury glimpses** of what's really happening on to the faded carpets, and they hate it* (Adele Geras, 1989);

*Below her there were **fugitive glimpses** of a winding thread of water that was the canal* (Annabel Murray, 1993).

Модель «Существительное *wink* + единица, его характеризующая» (2.5% от общего числа моделей), где *wink* – подмигивание:

*At Glasgow Cross, near the famous steeple, I gave him **a knowing wink**, shook his hand, and advised him to go straight home (as if he would do otherwise). I intended to give him a further lesson on the facts of life, later* (Jack Caplan, 1991);

*Three legs, oh aye! smirked Moira Law, giving them **a coy wink**. Big lad was he?' They all guffawed at that, with the exception of Maggie who nevertheless found it funny* (Blair, Emma, 1990);

*The pirate looked unrepentant. Desmond Fairchild gave him **a sympathetic wink**. Meredith that on the grass with his chin tilted to the sky as if sunbathing* (Beryl Bainbridge, 1990);

*And she closed one eye in **a grotesque wink**, leaving Sally-Anne to guess what the bit of all right was -- a visit to a music hall or a theatre, she assumed --*

wrongly, for she still had a lot to learn about the ways of the aliens among whom she lived (Paula Marshall, 1993).

Модель «Существительное *blink/blinks* + единица, его характеризующая» (1.5% от общего числа моделей), в которой единица *blink* имеет значение *моргание*:

*He watched attentively, noting every frown, every look of puzzlement, every last betraying blink or twitch in the old man's face, anxious to gauge the depth of his feelings* (David Wingrove, 1990);

*They can be persuaded to reveal the whereabouts of this treasure by holding their eyes in a fixed stare, though they will disappear the instant the mortal blinks* (Pamela Allardice, 1990);

*He glanced across the table, saw me smiling, interpreted my thought and gave me a slow ironic blink* (Dick Francis, 1990).

Модель «Существительное *eye/eyes* + единица, его характеризующая» (10% от общего числа моделей), в которой описываются глаза персонажа, но в аспекте не внешней характеристики, а описания испытываемых эмоций:

*He just didn't look the right sort of boy - in the bathroom mirror he saw his wishy-washy face, freckled and slightly spotty, his wishy-washy blue eyes staring mournfully back* (K. M. Peyton, 1988);

*She stood there, staring at her mother out of large defiant eyes* (Pamela Street, 1990);

*Then she was silent, staring at him with horrified eyes* (Helen Forrester, 1990);

*It was a child's skull partially submerged in the soil, its hollow eyes staring up at him* (Michael Connelly, 2002);

*Most of the work on the land was done by the villa slaves under the eagle eye of the owner, and it was the way he organised his labourers which produced the better results* (Mike and Herbert, Helen Graham-Cameron, 1984).

Модель «Причастие несовершенного вида *observing* + единица, его характеризующая» (0.5% от общего числа моделей), где слово *observing* означает *наблюдение*:

*Although she kept Alison so firmly, as in some austere yet not malevolent discipline, at a distance, she could not hate her, even felt a **companionable pity observing** the discomfort and guilt which proud Alison could not altogether dissemble* (Iris Murdoch, 1989).

III. Общая модель «Единица, номинирующая глаза/взгляд (*gaze, glance, glimpse, wink, eyes*), + глагол» включает себя слово, именуемое взгляд и глагол, обозначающий действие, которое выполняется либо самим взглядом, либо где взгляд или глаза персонажа подвергаются определённому действию, что отражено в следующих частных моделях.

Частная модель «Единица, номинирующая взгляд (*gaze*) + глагол, характеризующий действие, выполняемое взглядом» (3% от общего числа моделей):

*Her gaze drifted past his shoulder to the window* (B. Neil, 1993);

*His gaze wandered round the room as though he were looking for someone* (Susannah James, 1993);

*He flashed a glittering glance at her as if he felt her eyes on him and his gaze ran slowly over her face* (Patricia Wilson, 1993);

*She introduced them all. Harry and George bowed silently, their gazes fixed at some point rigidly below Michael Swinton's chin'* (Harvey, Caroline, 1992).

Частная модель «Глагол + единица, номинирующая взгляд/глаза (*glance, glimpse, wink, eyes*), выступающая в роли прямого дополнения» (3.5% от общего числа моделей):

*Yet if we should catch a glimpse of the fake plastic beams, the mass-produced horsebrasses, cartwheels and hunting prints there will, often as not, be unnerving claims of genuine olde worlde atmosphere' for this mishmash of bogus antiquity* (R. Holder, A. Powers, S. Parissien, N. Langford, David Gamston, 1991);

*For a few seconds you **snatch a glimpse** of them, doing nothing much: nagging the kids, chatting with friends, carrying shopping home* (Russell James, 1989);

*But even so, Tirian kept on **stealing glances** at his companions* (Clive Staples Lewis, 1956);

*The frogs did not **bat an eye*** (Stephen Lawhead, 1990).

IV. Общая модель «Глагол, номинирующий взгляд (*to look, to gaze, to stare, to blink, to observe*) в различных формах + предлог + существительное» подразделяется на частные модели на основании конкретного описываемого глагола.

Модель «Глагол *to look* в форме настоящего времени, третьего лица + предлог + существительное» (0.5% от общего числа моделей):

*They roll apart and she **looks** at him **with sullen exhaustion**, her head still pumping in and out* (M. Wandor, V. Miner, Z. Fairbairns, M. Roberts, Sara Maitland, 1978).

Модель «Глагол *to gaze* в различных формах + предлог + существительное» (5% от общего числа моделей):

*Looking round he saw the stranger crouched in the rocking-chair, **gazing with an effect of prayer, entreaty*** (Graham Greene, 1940);

*Then she played and sang to him, while he **gazed with hungry yearning** at her, drinking in her loveliness and marvelling that there should not be a hundred suitors listening there and longing for her as he listened and longed* (Jack London, 1909);

*Oh! many, many pictures at which Soames **had gazed a thousand times in supercilious fascination**; a marvellous collection of bright, smooth gilt frames* (John Galsworthy, 1921);

*And, as he drank in the air, he **gazed with all his eyes** at the clouds and sky and valley, as if he were drinking in that, too, along with the air* (Jack London, 1910).

Модель «Глагол *to stare* в различных формах + предлог + существительное» (5% от общего числа моделей):

*She fell silent, **staring in wonder** as Charles walked towards her, hands outstretched* (Iris Gower, 1992);

*They stood around on the branches **staring in wonder** at the sight of this small human preparing to take off on Swan* (Roald Dahl, 1991);

*The Trunchbull was sitting behind the teacher's table **staring with a mixture of horror and fascination** at the newt wriggling in the glass* (Roald Dahl, 1989);

*All she saw was Gerard, **staring** back at her **with a blank expression**, as though he had no idea why she was scowling at him with such ill-concealed fury* (Miranda Lee, 1998);

*Vicky was sitting quietly in the car, holding the corn crucifix in her lap and **staring** at it **in a rapt way** Burt didn't like* (Stephen King, 1977).

Модель «Глагол *to blink* в различных формах + предлог + существительное» (0.5% от общего числа моделей):

*Leonora smiled diffidently, **blinking with surprise** at the sight of Charity, who was such a mirror image of her twin that the effect was electrifying* (Catherine George, 1991).

Модель «Глагол *to observe* в различных формах + предлог + существительное» (0.5% от общего числа моделей):

*'Nobody's ever given a member of staff here flowers before,' he **observed with a twinkle*** (Michael Falk, 1991).

V. Общая модель, содержащая модели, осложнённые сравнительными оборотами и придаточными, включает в себя частные модели, разделённые по принципу того, какие единицы характеризуют ту или иную форму глагола, характеризующую взгляд.

Частная модель «Форма глагола, номинирующая взгляд + сравнительный оборот» (2.5% от общего числа моделей):

*Cameron began, but Donald was **staring** at him **like an enemy**.* (David Craig, 1991);

*The strong man was still staring.' Like the outfit.' Jed stared back* (Rupert Thomson, 1991);

*And the glances drilled her like an invisible ray, for she was pleasing to look at and was growing more attractive hourly* (Theodore Dreiser, 1925);

*Delaney was transfixed, staring back like a rabbit before a snake* (John Bedford, 1984).

Частная модель «Форма глагола, номинирующая взгляд + полное придаточное сравнения» (3.5% от общего числа моделей):

*Joe followed his mother into the room, and they stood looking at Martin, who had his back to the empty grate now and was **staring at them as if he wasn't seeing them*** (Catherine Cookson, 1992);

*Fran-  
kie Haldeman, who knew him, said George went down into a sewer pipe on Essex I  
augh-  
ing and joking just like always and came up fifteen minutes later with his hair just  
as white as snow and his eyes **staring like he just looked through a window into h  
ell*** (Stephen King, 1973);

*He didn't answer, just went on **staring at her as if she was talking gibberish*** (Marjorie Darke, 1989);

*He was found seated **staring at the wall, as if something unmentionable was to be found there that they could not see*** (Pamela Hill, 1990).

Наиболее частотными в использовании единицами характеристики взгляда среди выделенных англоязычных фрагментов являются эпитеты-прилагательные и отглагольные прилагательные в значении эпитетов, описывающие существительное, номинирующее действия взгляда. Их частотность составляет 74%. Кроме того, важным является то, что в большую часть единиц, номинирующих взгляд (кроме тех, которые имеют нейтральное значение) уже изначально включено то или иное значение (пристальность, длительность взгляда и т.д.), а характеризующие их эпитеты, метафоры и срав-

нительные обороты являются дополнительным значением в описании взгляда.

### 3.2 Стилистические функции речевых средств описания взгляда в англоязычных текстах

Согласно стилистическому лингвистическому словарю на [dic.academic.ru](http://dic.academic.ru), под стилистической функцией понимается та роль, которую языковое средство играет при передаче экспрессивной информации (например, создание художественной выразительности, комического эффекта, речевой выразительности героя и т.д.).

В англоязычной художественной литературе существуют выражения, описывающий взгляд, характеризующийся моделью *словосочетание со связью «управление»*, которую мы уже рассмотрели в предыдущей главе. То есть взгляд персонажей несёт в себе ту или иную мысль или эмоцию. Так, герои могут взглянуть с удивлением (*with surprise*), с интересом (*with interest*), с угрюмым истощением (*with sullen exhaustion*), с любопытством (*with a curiosity*), с меланхолическим видом (*with an air of melancholy*), как в следующих фрагментах:

*Leonora smiled diffidently, **blinking with surprise** at the sight of Charity, who was such a mirror image of her twin that the effect was electrifying* (Catherine George, 1991);

*They walked to the window and **gazed with interest** at the North Oxford back gardens, and their flowering trees* (Robert Liddell, 1986);

*They roll apart and she **looks** at him **with sullen exhaustion**, her head still pumping in and out* (M. Wandor, V. Miner, Z. Fairbairns, M. Roberts, Sara Maitland, 1978);

*The two other officers were **staring** at me **with a curiosity** which I had at first thought similar to the curiosity I had found among the soldiers* (Robert Kee, 1991);



*He was leaning against the rail smoking a cigarette and **staring with an air of melancholy** towards the distant island.' Not a very lady-like performance,' the ample, beflowered lady pronounced, with a look of pinched disapproval in the direction of the girl in the prow (Tim Heald, 1990).*

Помимо этого, персонаж может посмотреть в изумлении, в очаровании и т.д. Писатели характеризуют подобные ситуации при помощи пространственного предлога *in*, что описывает состояние полной погруженности в ту или иную эмоцию. Например, посмотреть в высокомерном очаровании (*in supercilious fascination*), в восторге (*in a rapt way*), будучи полностью поглощённым (*in complete absorption*), нечеловеческим взглядом (*in an inhuman gaze*):

*Oh! Many, many pictures at which Soames **had gazed** a thousand times **in supercilious fascination** (John Galsworthy, 1921);*

*Vicky was sitting quietly in the car, holding the corn crucifix in her lap and **staring at it in a rapt way** Burt didn't like (Stephen King, 1977);*

*They were sitting and **staring at him in complete absorption** (Claire Rayner, 1991);*

*Jane Cox was standing there transfixed, her eyes **staring in an inhuman gaze** (Roger Long, 1990).*

Состояния персонажа художественного произведения можно описать и при помощи такого выражения, как «уставиться в пустоту, в ничто» (*at nothing*), о чём говорит выражение *stare at nothing*:

*- The bus was a long time coming and Gloria wouldn't play anything, just stood there **staring at nothing** until finally she said, ' Now I ain't got him no more' (Rachel Anderson, 1991).*

В английском также существуют слова, которые невозможно перевести отдельно друг от друга, иначе смысл выражения становится совершенно иным. Например, выражение *to not bat an eye*. Дословно эту фразу можно перевести как *не хлопать глазами*, в то время как смысл этого выражения передаётся словами *не выдавать свои чувства*. В русском языке существует фраза

за и глазом не моргнул, которая передаёт именно тот смысл, который выражен в следующем фрагменте:

*The frogs **did not bat an eye*** (Stephen Lawhead, 1990).

Писатели наполняют взгляд и такими эмоциями, как грубость (*crudity*), недоумение (*perplexity*), либо это может быть взгляд «в бледном очертании» (*glimpse of a white shape*):

*The newness of the scar, **the crudity of the glimpse** it afforded into long-past prosperities and distresses, the very fact that no one, since this city was abandoned overnight, had threaded the maze* (Ellis Peters, 1989);

*Through a partly-opened door the noise of a scrubbing brush led up to the chairwoman, Maryann Money, a person who for a face had a circular disc, furrowed less by age than by **long gazes of perplexity** at distant objects* (Thomas Hardy, 1874);

*It was ridiculous to build so much on the sound of quick footsteps, the merest glimpse of a **glimpse of a white shape*** (John Fowles, 1988).

Как и в русской литературе, в англоязычных художественных произведениях эпитеты, выраженные прилагательными, составляют многочисленную группу средств художественной выразительности, применяемых для описания взгляда.

Одним из слов, именующих взгляд, является слово *glance*, которое имеет значение *быстрый, короткий взгляд на что-то*. Несмотря на то, что это слово само по себе уже выполняет описательную функцию, существует обширный список прилагательных, характеризующих этот тип взгляда. Например, взгляд может быть острым (*sharp*), ледяным (*icy*), сдержанным (*measured*), пренебрежительным (*dismissive*), недоверчивым (*incredulous*):

*Isabel shot her a **sharp glance** over the cards and there was still that curious opaqueness, that veil over her eyes* (Susan Hill, 1969);

*There was one general's wife who looked like a peasant in disguise and another woman whose get-up produced ill-concealed mirth among the assembly, but an **icy glance** from the Empress soon punished us for it* (William Smith, 1991);

*Eve looked at her with a **measured glance*** (Maeve Binchy, 1991);

*Ellen gave me a **dismissive glance*** (Bernard Cornwell, 1990);

*He gave them an **incredulous glance** and said sarcastically, 'stop me if I'm boring you* (Ruth Rendell, 1981).

Английские слова *gaze* и *stare* оба характеризуют пристальный взгляд. Но, несмотря на это, в англоязычных произведениях нередко встречаются эпитеты, дополняющие эту характеристику. То есть взгляд, будучи пристальным, в то же время может являться снисходительным (*indulgent*), ошеломлённым (*bemused*), нахмуренным (*frowning*), беспокойным (*unquiet*), подавленный (*blue*):

*When the families coalesced, how their hands and eyes would plead for one another, under our **indulgent gaze*** (Martin Amis, 1991);

*His **bemused gaze** shifted to the keep again* (Julia Byrne, 1993);

*Niall's **frowning gaze** ran over her before he pushed the door open and climbed out* (Jean Evans, 1993);

*Again, he cleared his throat, and his **unquiet gaze** moved away from her* (Elizabeth Bailey, 1993);

*Brother and sister, suddenly looking very much alike, turned with surprised faces to the blonde nurse, and she flushed, her brief confidence wilting under the twin **blue gazes*** (Lilian Darcy, 1993).

Одно из значений слов *wink* – подмигивание, а *blink* – моргание. Когда автор употребляет слова *подмигивание* или *подмигивать* в художественном произведении, это значит, что персонаж сообщает собеседнику определённую информацию, то есть намеренное действие. Соответственно, подмигивание в английском языке бывает дразнящим (*teasing*), понимающим (*knowing*), застенчивым (*coy*). Моргание же (*blink*) охарактеризовано словами предательское (*betraying*), смертельное (*mortal*), ироническое (*ironic*):

*The tousle-haired blonde in a tiny mustard top, and sawn off denims, gives a **big teasing wink**, and coyly carries on the act* (Stone, Sasha, 1985-1994);

*At Glasgow Cross, near the famous steeple, I gave him a **knowing wink**, shook his hand, and advised him to go straight home (Jack Caplan, 1991);*

*Three legs, oh aye! smirked Moira Law, giving them a **coy wink** (Blair, Emma, 1990);*

*He watched attentively, noting every frown, every look of puzzlement, every last **betraying blink** or twitch in the old man's face, anxious to gauge the depth of his feelings (David Wingrove, 1990);*

*They can be persuaded to reveal the whereabouts of this treasure by holding their eyes in a fixed stare, though they will disappear the instant the **mortal blinks** (Pamela Allardice, 1990);*

*He glanced across the table, saw me smiling, interpreted my thought and gave me a slow **ironic blink** (Dick Francis, 1990).*

Такое слово, как *glimpse*, в английском языке несёт в себе значение беглого, мимолётного взгляда на что-либо. Как и предыдущие типы, даже короткий взгляд сообщает собеседнику или читателю о конкретных намерениях либо эмоциональном состоянии того, кому этот взгляд принадлежит. Он описывается такими словами, как мимолётный (*fleeting*), неизменный (*unaltered*), пленительный (*captivating*), мучающий (*tantalising*), незабываемый (*unforgettable*):

*The tension mounted as the fly buzzed around the room giving the audience, every now and again, a **fleeting glimpse** of the girl (Ian, Hammon and Paul Breakwell, 1990);*

*Miss Jekyll was nearly eighty and practically blind, being asked to design the garden gave her immense satisfaction, and has left us with an **unaltered glimpse** of this period of England's gardening history (Mary Stewart-Wilson, 1989);*

*A short walk south from the dam brings two lofty peaks, Sgurr na Lapaich and An Riabhachan, into intimate view, and from the side of the loch there is a **captivating glimpse**, in a frame of pines, of distant mountains ahead across its waters (Alfred Wainwright, 1992);*

*Just inside the entrance, she turned to survey the clientele, making sure as she did so that all the men got a **tantalising glimpse** of a very long and elegant leg exposed through a side slit (Lewes Kilby, 1991);*

*At the watershed, by the track that leads northwards to Ben More Lodge and Loch Ailsh, we had our first, **unforgettable glimpse** of Assynt and Inverpolly (Bruce Sandison, 1990).*

Чтобы передать действие наблюдения, внимательного изучения, используется глагол *observe*. В следующем фрагменте наблюдение описывается как контактное, общительное (*companionable*), но в то же время жалкое (*pity*):

*She could not hate her, even felt a **companionable pity** observing the discomfort and guilt which proud Alison could not altogether dissemble (Iris Murdoch, 1989).*

Эпитеты в англоязычной литературе используются для характеристики не только взгляда персонажей, но и для внешнего описания их глаз. Как и в русской литературе, это описание важно, потому что через характеристику глаз читатель многое узнаёт о характере и внутреннем мире самого героя. Так, глаза описываются как прозрачные (*limpid*), могущественные (*powerful*), ревностные (*zealous*), спокойные (*calm*), осторожные (*wary*):

*He read the truth in her **limpid eyes** (Sara Wood, 1993);*

*The vulnerability she had long felt was the open heart she had tried to close as soon as she looked into those **powerful eyes** (Sarah Holland, 1993);*

*To our **zealous eyes**, hypocrisy was everywhere (Susan Cant, 1988);*

*Such **calm eyes**, the iris and the pupil almost one (Iain Banks, 1988);*

*Kersey, kite flying, with a **wary eye** on Wycliffe, expressed the same doubt (W. J. Burley, 1989).*

Кроме того, в некоторых произведениях англоязычных писателей нам встретились выражения, где прилагательное, описывающее взгляд, уже включает в себя слово *глаза*. Именно эти концепты тяжелее всего перевести на русский язык, сохранив тот оттенок смысла, который стремится передать читателю автор. Так, персонажи смотрят затуманенными глазами после дол-

того чтения или работы за компьютером (*bleary-eyed*), круглыми глазами (*round-eyed*), мраморными глазами (*marble-eyed*), стеклянными или остекленевшими глазами (*glassy-eyed*), суровыми, строгими глазами (*hard-eyed*):

*My bag's sitting on the reception desk in the hotel lobby and Andy's standing, hunched and **blinking bleary-eyed**, watching me stuff toast into my mouth and slurp coffee from a handle-free mug (Iain Banks, 1993);*

*'Is Daddy dead, too?' asked Celia, **staring round-eyed** at the prostrate body of her daddy (John Cairney, 1991);*

*Why were the servants not up there, **staring marble-eyed**, to complete the grotesque collection?(Chris Kelly, 1991);*

*It had been so quick and thorough that only a few people now remained around it, **staring glassy-eyed** (Lorne Blair, 1988);*

*He gave her a **hard-eyed glance** (Kristy McCallum, 1993).*

Список наречий, применяемых для описания того, как герой художественного произведения взглянул или посмотрел, также обширен. Уже упомянутые ранее слова *look* (взгляд), *gaze* и *stare* (пристальный взгляд), *wink* (подмигивание), *blink* (моргание), *observing* (наблюдение) употребляются и в качестве глаголов, не меняя своей формы. Соответственно, эти глаголы характеризуются наречиями в прямом или косвенном значении.

Глагол *to look* имеет нейтральное значение *посмотреть, взглянуть*. Характеризуя его наречием, автор придаёт ему нужный эмоциональный оттенок. Например, взглянуть примирительно, оправдываясь (*to look apologetically*):

*McLeish blinked and **looked apologetically** at his superior.' How long have you been on duty, John?" Thirty-six hours, sir (Janet Neel, 1991).*

Глагол *to gaze* переводится как *пристально смотреть* на что-либо. Соответственно, помимо пристальности взгляд героев наделяется ещё рядом черт, например, посмотреть праздно (*idly*), сосредоточенно (*intently*), доверчиво (*trustfully*), молчаливо (*silently*), пронизательно (*keenly*):

*He **gazed idly** out; the lighted shop windows in Grafton Street went sliding past before his tired indifferent eyes (Thomas Hayden, 1991);*

*Hope **gazed intently** on its red wings, black spots, a large butterfly, he thought, and a very easy life too (Melvyn Bragg, 1991);*

*When they were seated she looked at the small figure by her side, at the hair, like a golden halo round the oval face, and the limpid grey eyes **gazing so trustfully** at her (Catherine Cookson, 1992);*

*Food can be cooked, stories exchanged, and time left for **gazing silently** into the flames, watching the dancing shapes at the heart of the fire (Cherry Gilchrist, 1991);*

*The admiral in shirtsleeves and braces sitting astride a very low dressing-table stool and **gazing keenly** at his reflection in the mirror (Ludovic Kennedy, 1990).*

Глагол *to stare* является синонимичным глаголу *to gaze* и также имеет значение пристально смотреть, вглядываться. В найденных фрагментах он характеризуется следующими наречиями: слепо (*blindly*), нерешительно (*apprehensively*), философски (*philosophically*), безучастно (*blankly*), растерянно (*distractedly*):

*At the bigger settlements small groups of' merchants' squatted along the track selling everything from sheep's heads, **staring blindly** on the blanket before them, to rusting automobile parts (Tom Pow, 1992);*

*They will be **staring apprehensively** at the glass, or laughing hysterically waiting for it to fall (A. Lansbury, 1992);*

*Captain Hook, sometimes a gentle old man, **philosophically staring** into space, then transformed into a sword wielding pirate out to trap Wendy and take revenge on Peter (S. Townsend, 1992);*

*The predicament turned out to be the cooker, at which his wife was **staring blankly** and with a certain nervousness (Jane Spottiswoode, 1991);*

*The Shah asked Mrs Carter and King Hussein, each of them only about five feet high, shuffled around like two little mechanical dolls, **staring distractedly** over each others tiny shoulders* (William Shawcross, 1989).

Глагол *наблюдать* выражается словом *to observe*, которым обычно описывается действие внимательного рассмотрения чего-либо, слежения за происходящими изменениями. В найденных фрагментах из художественных произведений различные формы глагола *to observe* характеризуются такими наречиями, как спокойно (*calmly*), тщательно (*painstakingly*), неприветливо (*drily*) и беспощадно (*grimly*):

*She tasted his skin, **calmly observing** the way this kindled the burning within her* (Storm Constantine, 1991);

*He also came to deduce, by **painstakingly observing** the arrival and departure of ammunition carts, the position of the main sepoy magazine* (J. G. Farrell, 1988);

*The Adjutant **observed drily** that the Foreign Secretary made it very evident in his missive* (William Fox, 1991);

*'You know,' Bragg **observed grimly,** ' a case like this gets to you* (Ray Harrison, 1991).

*Подмигивать* (*to wink*) выражает намеренно действие персонажа. Соответственно, подмигивая, герои передают какую-либо эмоциональную либо смысловую информацию. Это действие тоже можно охарактеризовать соответствующими ситуации наречиями. Например, добродушно (*good-humouredly*), нежно (*affectionately*), недвусмысленно (*plumply*), заговорщически (*conspiratorially*):

*' What is it?' Cranston asked, **winking good-humouredly** at the maid who had also hurried down to see who was at the door* (Paul Harding, 1992);

*'Ah well, you never know,' said Tom, **winking affectionately** at his daughter.' If young Seb can add to the three horses he's got now he'll soon be needing someone to help him out* (E.V. Thompson, 1992);



*'And a speedy return,' said Caspar, **winking plumply** on the side that the giants could not see.' That's important (Bridget Wood, 1993);*

*Cy emerged carrying a saddle, ready to weigh out for the next race. He **winked conspiratorially** at Kelly (John Francome, 1990).*

Семантика слова *моргать* (*to blink*) немного отличается от предыдущего, так как в большинстве случаев обозначаемое им действие не контролируется человеком и происходит неосознанно. Тем не менее, это действие тоже может передавать информацию, что доказывает его характеристика следующими наречиями: слабо (*feebly*), яростно (*violently*), по-совиному (*owlishly*), близоруко (*myopically*), свирепо (*ferociously*):

*Suddenly a white gate looms up in front. Evan switches the roof spots on full beam. Two sleepy-looking horses **blink feebly** (Eroica Mildmay, 1993);*

*His eyes **blinked violently** in a spasm that screwed up his face in rapid jerks (Domini Highsmith, 1991);*

*The headmaster **blinked** at him **owlishly**, and then nodded. A thought struck Mike Pumfrey (Robert Barnard, 1993);*

*The man opened his eyes and **blinked myopically**, trying to focus (Shaun Hutson, 1992);*

*Eddie swallowed and gnawed her lips, **blinking ferociously**. 'We've got as much right to love as anyone' (Betty Rowlands, 1991).*

В художественной литературе взгляд можно описывать не только при помощи прилагательных и наречий, хотя по числу они и превосходят остальные речевые средства художественной выразительности. Передать те или иные эмоциональные оттенки ситуации можно и при помощи глаголов. Взгляд может совершать определённые действия, например, он может затвердеть (*to harden*), опуститься, «стечь» (*to drop*), перемещаться (*to drift*), блуждать (*to wander*), медленно пробежать (*to run slowly*):

*Her gaze **hardened** (J. and Jane Mortimore, 1993);*

*Travis's gaze **dropped** to the book beneath her hands (Amanda Browning, 1992);*

*Her gaze drifted past his shoulder to the window* (B. Neil, 1993);

*His gaze wandered round the room as though he were looking for someone* (Susannah James, 1993);

*He flashed a glittering glance at her as if he felt her eyes on him and his gaze ran slowly over her face* (Patricia Wilson, 1993).

Помимо этого, и сам персонаж может совершать определённые действия при помощи взгляда или глаз, или же совершать действия над ними. Эти значения передаются при помощи таких глаголов, как: украсть взгляд (*to steal a glance*), таращить глаза (*to goggle*), сжимать глаза (*screw one's eyes up*), поймать беглый взгляд (*to catch a glimpse*), выхватить беглый взгляд (*to snatch a glimpse*):

*To steal a glance* (Stephen Romer, 1986);

*Huw goggled at him — then his face creased into laughter* (P. Ling, 1993);

*'No,' Fergus shook his head, screwed his eyes up* (Iain Banks, 1993);

*Yet if we should catch a glimpse of the fake plastic beams, the mass-produced horsebrasses, cartwheels and hunting prints* (R. Holder, A. Powers, S. Parissien, N. Langford, David Gamston, 1991);

*For a few seconds you snatch a glimpse of them, doing nothing much: nagging the kids, chatting with friends, carrying shopping home* (Russell James, 1989).

При помощи сравнений выражается оценочное отношение писателя к сюжету, происходящему на страницах книги. Так, глаза могут сравниваться с драгоценными камнями по тому, как они блестят (*wink like jewels*), тот или иной персонаж может смотреть, как на врага (*stare at someone like an enemy*), как кот на машинную норку (*like cats staring at a mousehole*) и т.д.:

*It was a handful of small pebbles, veined with amber green, cobalt. Shaped and polished, they would wink like jewels.' That's lovely,' Ruth said* (Alison Rush, 1989);

*Cameron began, but Donald was staring at him like an enemy* (David Craig, 1991);

*We sat impatiently waiting, staring at the television like cats staring at a mousehole* (Patricia Holton, 1991).

Как и в русскоязычной литературе, в английском языке писатели используют изобразительно-выразительные средства для описания взгляда литературных героев. Грамматика в английском характеризуется меньшей вариативностью (за счёт отсутствия большинства падежей, особенностями синтаксической связи), а лексика – хорошо развитой омонимией (например, слова *stare, gaze, glance* принадлежат к разным частям речи, не изменяя морфологической формы, и отражают схожие лексические значения). Тем не менее, в английском тексте используются различные эпитеты, метафоры и сравнительные обороты, помогающие придать взгляду то или иное значение или эмоциональный оттенок, необходимые для понимания сюжета, взаимоотношений героев и т.д.

### ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3

В английской художественной литературе наиболее часто употребляемыми являются единицы (эпитеты-прилагательные), характеризующие существительное, которое называет взгляд. Их объём составляет 37% от общего количества найденных нами англоязычных фрагментов. Объём фрагментов, описывающих глагольные единицы наименования взгляда, составляет 21%. Существуют также модели, где взгляд характеризуется при помощи сравнительных оборотов, сложных придаточных и т.д. Несмотря на то, что различные слова, обозначающие взгляд в английском языке, сами по себе обладают определённой характеристикой (пристальность, беглость), даже будучи изолированными от контекста, чаще всего они употребляются совместно с фигурами речи, придающими им дополнительную эмоциональную или стилистическую окраску. Именно это позволяет авторам придавать описываемой ситуации ту или иную низкую или высокую стилистическую тональность, выражать взаимоотношения героев через длительность и векторное направление их взгляда, а также придавать контексту художественную выразительность при помощи сравнительных оборотов.

В результате анализа русскоязычных и англоязычных художественных текстов было выявлено, что при описании взгляда авторами часто используются лексико-фразеологические и синтаксические средства художественной выразительности, такие как эпитеты-прилагательные, эпитеты-наречия, фразеологизмы, синонимическая замена, сравнительные конструкции и т.д. При этом смысловое значение многих из них не совпадает со смысловыми значениями русскоязычных конструкций. Например, словосочетания *big teasing wink*, *wink like jewels*, *to steal a glance*, *winking good-humouredly* и др. не имеют дословных аналогов в русском языке, и при переводе необходимо прибегать к синонимичным заменам. В то же время существуют концепты, которые присутствуют в обоих языках. Например, такие сочетания, как *sharp glance*, *icy glance*, *measured glance* можно дословно перевести как *острый*

*взгляд, ледяной взгляд и сдержанный взгляд* соответственно. Исходя из этого, можно сделать вывод, что и в русском и в английском языках, несмотря на небольшое количество различий, большая часть метафор, эпитетов и сравнений имеют схожий либо равнозначный смысл.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Описание средств невербальной коммуникации, являющихся важной составляющей человеческого общения, нередко используется писателями в художественных произведениях при характеристике испытываемых героями эмоций, характера и взаимоотношений персонажей. Описание невербальных средств общения помогает сформировать представление о героях, их темпераменте, самооценке, внутреннем мире и отношении к ним автора. Глаза, считающиеся наиболее экспрессивной частью лица, отражают как намеренные, так и бессознательные действия человека.

В русскоязычных текстах наиболее часто употребляемыми являются средства описания взгляда, построенные на речевых моделях непредикативного характера. Они составляют 56% проанализированного материала. Среди них наиболее частотными является средства, в основе которых лежит общая модель «Глагольная форма, обозначающая взгляд + единица (слово, словосочетание, оборот), его характеризующая» (25% собранного материала). Таким образом, при описании взгляда употребляются главным образом глагольные формы и характеризующие их наречия-эпитеты, словосочетания со связью согласования либо характеризующие их существительные. Кроме того, для описания взгляда персонажей используются и простейшие модели, состоящие из одного стилистически окрашенного слова (например, *зыркать, тащиться*); модели предикативного характера; модели, осложнённые сравнительным речевым оборотом; сочетания различных моделей.

Английский язык характеризуется менее развитой падежной системой, чем в русский, но хорошо развитой омонимией, что обуславливает классификацию англоязычных речевых моделей построения взгляда на основаниях, отличных от моделей описания взгляда в русском языке.

В английском языке в общие модели включаются наречия-эпитеты, описывающие глагольную единицу, номинирующую взгляд; прилагательные-эпитеты, описывающие существительное, служащее наименованием

взгляда; а также глагольные единицы, сочетающиеся с той или иной номинацией взгляда, выраженной существительным. Наиболее частотными являются средства описания взгляда, которые строятся по моделям: «Существительное, служащее единицей наименования взгляда (*glance, stare, gaze, glimpse, wink, blinks, eyes*), в различных формах + единица, его характеризующая» (лежит в основе построения 37% речевых фрагментов собранной картотеки); «Глагольная единица, номинирующая взгляд (*to look, to gaze, to stare, to wink, to blink, to observe*), в различных формах + единица, его характеризующая» (на ее основе построен 21% речевых фрагментов, описывающих взгляд).

В русскоязычной и в англоязычной художественной литературе наиболее частотными являются средства описания взгляда на основе моделей, которые включают в себя эпитеты-наречия и эпитеты-прилагательные, характеризующие соответственно глагольные формы и существительные, номинирующие взгляд. При этом для русскоязычных текстов более характерно образительно-выразительная характеристика взгляда, обозначенного глагольными формами, для английских текстов – существительными, номинирующими взгляд.

Что касается стилистических функций средств описания взгляда, то и в русскоязычной, и в англоязычной художественной литературе они выполняют функцию эстетического воздействия на читателя, придания описываемой ситуации или характеристике персонажей художественной выразительности, выражения взаимоотношений между героями, авторского отношения к персонажу. Иными словами, и в русском, и в английском языках описание взгляда невербальной коммуникации в произведениях в целом служит одним и тем же целям.

Тем не менее, средства художественной выразительности, используемые писателями в русском и английском языках, различны, они имеют разные смысловые оттенки в зависимости от контекста. Так, в русской художественной литературе взгляд персонажей характеризуется такими эпитетами, как *злой, холодный, трагический, обезоруживающий, блестящий, печальный*

и др. В исследуемых англоязычных текстах взгляд характеризуется эпитетами *sharp, icy, measured, dismissive, incredulous, indulgent, aloof*. Некоторые эпитеты в обоих языках могут отражать один и тот же концепт. Например, *холодный взгляд* и *icy glance*, характеризующие недружелюбность, хладнокровность героя, *холодный взгляд* и *cold eyes, пристально* и *intently* (сосредоточенно) и т.д. Словосочетание *потерянный взгляд* допустимо перевести дословно как *the lost gaze*, сохранив при этом значение взгляда растерявшегося человека. В обоих языках существуют выражения, настолько схожие между собой, что в некоторых случаях их можно даже перевести практически дословно, например, *to lay eyes on something* (положить глаз на что-либо).

Тем не менее, многие эпитеты и метафоры несут в себе различные оттенки значения, характерные только для русской или только для британской литературы, поэтому они могут быть не совсем понятны читателю-иностранцу. В частности, в русскоязычных текстах используются такие словосочетания и обороты, как *ребячий взгляд, змеиный взгляд, взглянуть по-ленински, глаза медленно полезли на лоб, воздеть очи к потолку* и т.д. В английском же языке употребляются такие речевые обороты, как *the gaze dropped* (взгляд плавно опустился, «стёк»), *the gaze hardened* (взгляд отвердел), *to steal a glance* (украсть взгляд).

В английском языке существуют выражения, которые невозможно перевести на русский, полностью сохранив при этом все эмоциональные оттенки того или иного высказывания. Например, *hard-eyed, to goggle* и т.д. (– *Huw goggled at him — then his face creased into laughter* (P. Ling, 1993); – *He gave her a hard-eyed glance* (Kristy McCallum, 1993)). То же самое можно сказать и о русскоязычной лексике. Например, достаточно сложно перевести на английский язык такие словосочетания, как «ясные очи» (особенно если эта повышенная лексика употреблена в ироническом смысле) или «зыркать», сохранив при этом их значение и уместность в конкретном контексте.

Таким образом, несмотря на наличие схожих по значению речевых средств описания взгляда, и в русскоязычной, и в англоязычной литературе



существуют такие средства художественной выразительности для характеристики взгляда персонажей, которые отражают русскую или британскую культуру и которые достаточно сложно перевести на другой язык и объяснить вследствие межкультурных различий.

В перспективе дальнейшего исследования будет актуальным продолжить изучение речевых средств художественной выразительности, используемых авторами для описания не только взгляда как средства невербальной внутритекстовой коммуникации персонажей, но и других невербальных знаков (например, походки) в русскоязычной и англоязычной художественной литературе.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Изд-во ИКАР, 2009. 448 с.
2. Багдасарова Н.А. Невербальные формы выражения эмоций в контексте разных культур: универсальное и национальное [Электронный ресурс]. 2006. URL: <http://mgimo.ru/files/35232/35232.pdf> (дата обращения: 2.06.16).
3. Боева Е.Д. Прагматические параметры средств невербальной коммуникации: На материале русского, немецкого и французского языков и культур: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Краснодар, 2000. 166 с.
4. Булыгина Т.В., Крылов С.А. Модель // Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. 1990. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/304a.html> (дата обращения: 2.06.16).
5. Вансяцкая Е.А. Роль невербальных и вербальных компонентов коммуникации в текстах, отражающих эмоциональные реакции человека, и их соотношение: На материале английского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Иваново, 1999. 161 с.
6. Ганина В.В. Невербальные компоненты коммуникации, отражающие эмоциональные реакции человека: гендерный аспект :На материале англоязычных художественных текстов: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02. Иваново, 2005. 199 с.
7. Дружинина К.М. Языковое представление улыбки как компонента коммуникации: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Ростов-на-Дону, 2011. 213 с.
8. Иванова Ю.В. Паралингвистические элементы художественного текста: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05. Смоленск, 2009. 162 с.

9. Киммельхаметова Е.Ю., Моругина Н.И. Нарратология в качестве платформы для изучения невербальных средств коммуникации // Вестник ТГУ. 2014. С. 407-411.
10. Климашева О.В. Способы языкового представления невербальных компонентов коммуникации в тексте: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Москва, 2012. 221 с.
11. Колшанский Г.В. Паралингвистика. М.: КомКнига, 2010. 96 с.
12. Конецкая В.П. Паралингвистический уровень. Природа невербальной коммуникации. Социология коммуникации. Учебное пособие. М.: Междунар. ун-т Бизнеса и Управления, 1997. 304 с. стр. 71.
13. Конецкая В.П. Природа невербальной коммуникации // Социология коммуникации [Электронный ресурс]. 1997. URL: [http://society.polbu.ru/konetskaya\\_commsociology/ch21\\_all.html](http://society.polbu.ru/konetskaya_commsociology/ch21_all.html) (дата обращения 2.06.16).
14. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика в ее соотношении с вербальной: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. Москва, 2000. 592 с.
15. Куцая Ж.Н. Невербальные формы коммуникации как выражение эмоциональной жизни героев Л.Н. Толстого: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Волгоград, 2010. 209 с.
16. Лабунская В.А. Невербальное поведение: структура и функции // Невербальное поведение (социально-перцептивный подход) [Электронный ресурс]. 1986. URL: <http://psylist.net/hrestomati/00008.htm> (дата обращения 2.06.16).
17. Лабунская В.А. Экспрессия человека: общение и межличностное познание. Ростов-на-Дону: Феникс, 1999. 608 с.
18. Маякина М.А. Фразеологические единицы, описывающие невербальное поведение человека, как компонент развития языковой и общекультурной компетенции // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. №33. С. 248–250.

19. Мишин А.В. Невербальные средства коммуникации и их отражение в художественном тексте: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Москва, 2005. 176 с.
20. Музычук Т.Л. Структурно-семантическая организация и языковые средства выражения невербальной речи персонажа в эмоциональном диалоге художественной прозы: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Иркутск, 2003. 248 с.
21. Николаева Н.В. Лингвострановедческая интерпретация невербальных средств коммуникации в иностранной аудитории :На материале произведений А.П. Чехова: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Москва, 2005. 227 с.
22. Попчук О.М. Лингвистические и паралингвистические средства реализации ложного высказывания в акте коммуникации: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.21. Москва, 2006. 252 с.
23. Радионова Е.С. Единицы невербальной семиотической системы в портретных описаниях человека: семантика и прагматика: на материале русской художественной, мемуарной, публицистической прозы: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Омск, 2006. 262 с.
24. Рябина М.В. Социолингвистические характеристики средств выражения вербальной и невербальной коммуникации: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Москва. 2002. 174 с.
25. Садохин А.П., Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д. Основы межкультурной коммуникации. М.: Юнити-Дана, 2013. 352 с.
26. Токарева М.А. Феномен улыбки в русской, английской и американской культуре: дис. ... канд. культурологии: 24.00.01. Москва, 2007. 195 с.
27. Тумаркин П.С. О невербальном аспекте устной коммуникации русских и японцев // Япония. Язык и культура [Электронный источник]. 2002. URL: <http://www.philology.ru/linguistics4/tumarkin-02a.htm> (дата обращения 2.06.16).

28. Фань Цзин. Невербальный язык в межкультурной коммуникации: дис. ... канд. культурол. наук: 24.00.01. Улан-Удэ, 2001. 159 с.
29. Хисамова Л.А. Сопоставительное исследование вербальных и невербальных средств коммуникации татарского и английского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02. Казань, 2010. 182 с.
30. Цыцура С.А. Обучение невербальной коммуникации студентов-переводчиков: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01. Оренбург, 2003. 187 с.
31. Cavallo A., Lungu O., Vecchio C., Ansuini C., Rustichini A., Fadiga L. When Gaze opens the channel for communication: Integrative role of IFG and MPFC // Journal of Di Tarino University. 2015. P. 63.
32. Amalancei B. Gestures and dialogic communication // Journal of University of Bacau. 2014. P. 902.
33. Băiaș C.C., Constantin E.C. Private language, non-verbal communication and acquisition of psychological concepts // Journal of University of Politehnica of Timisoara. 2015. P. 1854 – 1855.
34. Gullberg M. Gesture as a communication strategy in second language discourse. Malmö: Lund University Press, 1998. 257 p.
35. Hall E.T. Hidden Differences: Studies in International Communication. Hamburg: Grunder & Jahr, 1985. 97 p.
36. Hall E.T. The Silent Language. New York, Doubleday and Co., Inc., 1959. 209 p.
37. Zalar K., Kordes U., Kafol B.S. Non-verbal communication in music lessons // Journal of University of Ljubljana. 2015. P. 704 - 705.
38. Gobel M.S., Kim S.H., Richardson D.C. The dual function of social gaze // Journal of University College London. 2014. P. 359 – 364.
39. Pöchhacker F., Shlesinger M. The Interpreting Studies Reader. London and New York: Routledge, 2002. 436 p.
40. Santos R., Santos N., Jorge P.M., Abrantes A. Eye gaze as a human-computer interface // Journal of Instituto Superior Engenharia de Lisboa, Lisbon. 2014. P. 377.

41. Dinică R.C. Non-verbal communication – indispensable complement of oral and written communication // Journal of University of Galati. 2014. P. 105 – 111.
42. Magzhan S., Zhylykybay G., Suinzhanova Z., Adiyeva P. Types of para action in language and research on nonverbal elements in linguistics // Journal of Bekzat Sattarkhanov International Turkish-Kazakh University. 2014. P. 625.
43. Catana S.E. Teaching cross-cultural communication issues – a way of successfully integrating into the multicultural knowledge society // Journal of Politehnica University of Bucharest. 2014. P. 344.
44. Simon S., Suciu L. Raising cultural awareness in interpreting students // Journal of Politehnica University Timisoara, Faculty of Communication Sciences. 2015. P. 1243 – 1244.
45. Chang Y., Choi S. Effects of seductive details evidenced by gaze duration // Journal of Kyungpook National University Hospital, Daegu. 2014. P. 132.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

### Речевые средства описания взгляда в русскоязычных текстах: модели построения

Простейшие модели, включающие одно слово:

- *Он выходит из машины и, зыркнув, собирается войти в контору (Иличевский, 2009).*
- *Нагло высвеченная, словно главная драгоценность на затянутом атласом прилавке, Луна продолжала **таращиться**, немного, впрочем, отодвинувшись (Орлова, 2001).*
- *Серёжа искренне заволновался и теперь **таращился** на меня, не понимая, как реагировать и что делать (Щербак, 2010).*
- *Давай сходим, что мы вечно в телевизор **пялимся**? (Грачев, 1999).*
- *Все, конечно, **пялились** на трёх шестиклашек, которые забились в угол двора и там шепчутся с таким видом, как будто готовят покушение на короля (Жвалевский, Пастернак, 2009).*

Модели, не осложненные сравнительными оборотами или придаточными сравнительными

| №№  | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд  | Пример, иллюстрирующий модель | Частотность использования |
|---|--|-------------------------------|---------------------------|
| Модели не предикативного характера, т.е. не имеющие в своем составе предикативное сочетание слов (подлежащее + сказуемое) |  |                               | 56.5%                     |
| Общая модель № 1  | Сущ. <i>глаза</i> (или его синоним) / <i>взгляд</i> (или его синоним) в разных словообразовательных/грамматических формах + единица (слово, словосочетание), его характеризующая |                               | 9.5%                      |

**Продолжение приложения А**

| №№  | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд   | Пример, иллюстрирующий модель  | Частотность использования |
|-----|---|--|---------------------------|
| 1.1 | Сущ. <i>глаза</i> (или его синоним) / <i>взгляд</i> (или его синоним <i>взор</i> ) в разных грамматических формах + характеризующее его прилагательное-эпитет | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Потом опять улыбнулась влюбленному взгляду жениха и стёрла с отцовской щеки следы своей вишнёвой помады</i> (Муравьева, 1994)</li> <li>• <i>И, когда этот безымянный ранним летом пробирается по улицам опустевшего Петербурга, вы непременно отличите его по землистому цвету лица, потерянному взгляду и озабоченно-рассеянной походке</i> (Анненский, 1909)</li> <li>• <i>Между тем княжне моё равнодушие было досадно, как я мог догадаться по одному сердитому, блестящему взгляду</i> (Лермонтов, 1839-1841)</li> <li>• <i>Пришёл домой и понял: всё, разоблачён. Понял по трагическому, злому взгляду Вари. По маминому лицу, вдруг за одну ночь постаревшему</i> (Грекова, 1984)</li> <li>• <i>Президент приказал посадить в машины своего кортежа, даже в гаишные, стариков, детей и женщин и развезти их по городу, а сам в сопровождении невидимых охранников заспешил к зданию администрации – под удивлёнными, восторженными и преданными взорами электората</i> (Пашкевич, 2013)</li> <li>• <i>Орёл упал в проток прямо перед нашими потрясёнными взорами – Сашин прицел был совершенен не только в смысле попадания в яблочко, но и в смысле точности координат</i> (Воронель, 1975-2003)</li> <li>• <i>Признаться, думал, что вы – на дне морском! Отрадно видеть ваши ясные очи. Я здесь не более суток, однако убедился – с</i></li> </ul> | 4.5%                      |



Продолжение приложения А

| №№  | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд  | Пример, иллюстрирующий модель   | Частотность использования |
|-----|--|---|---------------------------|
|     |  | <p><i>местным населением разговаривать не о чем</i> (Дорофеев, 2003)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Слезы текут из померкших очей моих, они текут и орошают траву увядшую</i> (Каменев, 1804)</li> </ul>   |                           |
| 1.2 | <p>Сущ. <i>глаза</i> в разных словообразовательных (<i>глазки, глазёнки, глазница</i>) и грамматических формах + характеризующее его прилагательное-эпитет</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Рассеянно посмотрев на змеиные глаза горничной, он стукнул в заветную дверь одновременно рукой и сердцем, затем очнулся среди цветов, разбросанного платья и зеркал</i> (Грин, 1923)</li> <li>• <i>Но я видела её маму, суетливую, с бегаящими, вороватыми глазками, и романтическая история с ней, вот такой, совершенно не вязалась</i> (Кожевникова, 2003)</li> <li>• <i>В шумливой стае этой горожанин заметил ещё большее одушевление, ещё большую беззаботность: в ней было такое обилие выразительных, румяных и бледных рожц, светлых и плутовских глазёнок, бойких и картавых языков, льняных и как вороново крыло чёрных кудрей</i> (Левитов, 1877)</li> <li>• <i>Ясно, что от тусклых глазёнок до глаз херувима и от приказной строки до очковой змеи – дистанция огромнейших размеров</i> (Шульгин, 1971)</li> <li>• <i>В их блестящих глазёнках я читаю: «гряди, плешивый!»</i> (Чехов, 1889)</li> <li>• <i>Быстрыми глазёнками при полной неподвижности она напоминала мышку</i> (Васильев, 1988)</li> <li>• <i>Служитель в чёрном халате с бегаящими глазёнками выписал чек и непонятно почему посоветовал поскорее забирать покупку</i> (Новикова, 1993)</li> <li>• <i>Костя был на год моложе</i></li> </ul> | 2.5%                      |

Продолжение приложения А

| №№                      | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд   | Пример, иллюстрирующий модель  | Частотность использования |
|-------------------------|---|--|---------------------------|
|                         |   | <p><i>меня, меньше ростом, с виду тихоня, но шалун и плут, с острыми глазёнками</i> (Троцкий, 1929-1930)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Помнится, когда я принялся мечтать о ней, я увидел крестьянскую девочку лет пяти, с круглым любопытным личиком, с невинно выпученными глазёнками</i> (Тургенев, 1858)</li> <li>• <i>За спиной женщины пряталась девочка – тоненькая, с испуганными глазищами</i> (Трауб, 2009)</li> </ul> |                           |
| 1.3                     | Сущ. <i>глаза</i> (или его синоним) / <i>взгляд</i> (или его синоним) разных грамматических формах + характеризующее его словосочетание со связью согласования (сущ. в сочетании с прилагательным-эпитетом) | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>С твердым уверением садился он в карету, скакал к Эмили — один <b>взгляд ангельской невинности</b> его обезоруживал</i> (Брусиллов, 1806)</li> <li>• <i>Вы ещё были Алиною, с <b>розовой думой в очах</b>, в платье с большой пелериною</i> (Чуковский, 1940-1969)</li> </ul>  | 1%                        |
| 1.4                     | Сущ. <i>глаза</i> (или его синоним) / <i>взгляд</i> (или его синоним) разных грамматических формах + характеризующее его словосочетание со связью управления (метафорический глагол + сущ. в П.п.)          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Старец <b>взглянул на небо с верою и чувством</b>; казалось, что он <b>почерпнул в сем взгляде твердость и мужество</b></i> (Измайлов, 1804)</li> </ul>  | 0.5%                      |
| <b>Общая модель № 2</b> | <b>Глагольная форма, обозначающая взгляд, + единица (слово, словосочетание, оборот), его характеризующая</b>  |  | 25%                       |
| 2.1                     | Глагольная форма, обозначающая взгляд, + характеризующее его существительное с предлогом (как правило, в форме Р., Т. или П. п.). Используются формы следующих глаголов: <i>смотреть / посмот-</i>          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Свернув однажды в подворотню, где из лужи торчал крепкий, мощный, большой тёмно-красный, видимо ещё дореволюционной выделки кирпич, он был вдруг отброшен к стене и с <b>недоумением смотрел от стены на тощего, небритого и злого гражданина, засунувшего в лужу руки</b></i></li> </ul>  | 4.5%                      |

**Продолжение приложения А**

| №№  | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд   | Пример, иллюстрирующий модель   | Частотность использования |
|-----|---|---|---------------------------|
|     | <i>реть, глянуть / взглянуть / поглядывать.</i>   | <p>(Слаповский, 1999)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Он застраховал свою жизнь в мою пользу... Мартин <b>смотрел</b> на неё с удивлением.</i> – Своего второго мужа я убила тем же способом, - продолжала фантазировать Элис (Комаров, 2000)</li> <li>• <i>На празднике мы были вместе с Титовым, и, помню, он на меня тогда с <b>укоризной посмотрел</b> — негоже, мол, руководителю такого уровня позволять себе такую вольность</i> (Савкина, 2002)</li> <li>• <i>Она обернулась и <b>посмотрела</b> на своего погонщика с <b>преданностью</b>, готовая почему-то исполнить каждое его желание</i> (Павлов, 2001)</li> <li>• <i>Позвольте узнать, кто здесь господин Ноздрев? — сказал незнакомец, <b>посмотревши в некотором недоумении</b> на Ноздрева, который стоял с чубуком в руке, и на Чичикова</i> (Гоголь, 1842)</li> <li>• <i>Вера, с <b>гордостью глянув</b> на соседок, села в машину – пусть старую, но с кавалером за рулём</i> (Слаповский, 2006)</li> <li>• <i>Галина была одна. <b>Взглянув</b> на меня <b>без испуга</b>, спросила: — Вы получили телеграмму</i> (Довлатов, 1983)</li> <li>• <i>Вы, мол, усердствуйте, суетитесь, а я — с колокольни, из поднебесья — буду на вас с <b>улыбкой поглядывать</b></i> (Зорин, 2008)</li> </ul> <p><i>Пока я бежал за кепкой, он ждал меня, всё так же через плечо <b>поглядывая</b> в мою сторону <b>без особого любопытства</b></i> (Искандер, 1990)</p> |                           |
| 2.2 | Глагольная форма, обозначающая взгляд, + характеризующее его словосочетание со связью согласования (сущ. в Т.п. | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i><b>Глянув с печальной укоризной</b> на последнюю надежду области, Георгий Семёнович удалился</i> (Азольский, 1997)</li> <li>• <i>Вдова, <b>взглянув</b> на него с</i></li> </ul>  | 2%                        |

Продолжение приложения А

| №№  | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд  | Пример, иллюстрирующий модель   | Частотность использования |
|-----|--|---|---------------------------|
|     | <p>с предлогом + прилагательное-эпитет)<br/>Используются формы следующих глаголов: <i>смотреть / посмотреть, глянуть / взглянуть / поглядывать.</i></p>  | <p><i>иронической улыбкою, удалилась со свитою своею</i> (Мамышев, 1807)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Нина также вздохнула, взглянула на него с безмолвным выражением нежной благодарности и опустила глаза в землю, чтобы скрыть слезы свои</i> (Шаликов, 1819)</li> <li>• <i>Ну, как поживаешь, Уляша? Она улыбнулась коротко. Потом вздохнула и, посмотревши на него с кокетливой грустью, прибавила: — Видишь, живу</i> (Крюков, 1909)</li> </ul>  |                           |
| 2.3 | <p>Глагольная форма, обозначающая взгляд, + характеризующее взгляд наречие-эпитет<br/>Используются формы следующих глаголов: <i>смотреть / посмотреть, глянуть / взглянуть / поглядывать / глядеть, озирать/озираться, уставиться, оглядывать/разглядывать</i></p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Я дыхнул что было силы. Потом ещё раз. Третий. Гашиник удивлённо посмотрел на меня, потом на пакетик</i> (Колесников, 2002)</li> <li>• <i>Павел нахмурился, посмотрел, как только он умеет — любовно, но всё-таки исподлобья</i> (Волос, 2000)</li> <li>• <i>Он вежливо на неё посмотрел, ничего не понимая</i> (Грекова, 1975)</li> <li>• <i>Вы здесь? — сказала она, грозно посмотрев на меня, потом на дверь девичьей и потом опять на меня</i> (Толстой, 1854)</li> <li>• <i>Бритоголовый посмотрел отчужденно в сторону и пробурчал что-то</i> (Улицкая, 2000)</li> <li>• <i>Тот улыбался, и, приподняв рюмку, смотрел открыто и по-доброму</i> (Карпов, 2003)</li> <li>• <i>Миша-молдаванин замороженно смотрел на летающую по клетке соратницу и слушал речи её, словно стихи из хрестоматии</i> (Астафьев, 1996)</li> <li>• <i>Когда говорит, голову низко опускает, смотрит исподлобья, чуть прищурившись, насмешливо</i> (Архангельский, 2006)</li> </ul> | 18.5%                     |

**Продолжение приложения А**

| №№ | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд | Пример, иллюстрирующий модель  | Частотность использования |
|----|---|--|---------------------------|
|    |   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Сияние от неё – глазам больно смотреть, солнцу подобно...</i> (Вересаев, 1901)</li> <li>• <i>А там, в Царском, государь бросал в пруд скомканный носовой платок и <b>смотрел туманно</b>: белый пудель, храбро пускаясь вплавь, доставал платок</i> (Давыдов, 1989)</li> <li>• <i>Учитель <b>испуганно взглянул</b> из-под руки — под ногами у толкальчиков лицом вниз лежал молотобоец, из его рта сползала струйка крови</i> (Быков, 2002)</li> <li>• <i>Даже сам Пётр Андреич, сначала <b>сердито взглянув</b> на Андрея, а потом не выдержав, засмеялся</i> (Глуховский, 2005)</li> <li>• <i>Лукаво-укоризненно <b>взглянув</b> на часы, Вертинский преувеличенно тяжело вздохнул и серьёзно ответил: «Есть на ночь вредно»</i> (Вертинская, 2004)</li> <li>• <i>Она <b>прищурила глаза и взглянула</b> на гостя <b>пренебрежительно и нагло</b></i> (Шишков, 1928-1933)</li> <li>• <i>Трупохраниль, <b>просительно взглянув</b> на дядю Германа, захватил собой журнальчик с моделями</i> (Емец, 2004)</li> <li>• <i>Проходя мимо меня, поздоровался, <b>пристально взглянул</b> и, остановившись, переждал, когда народ просквозит в стеклянные двери дворца</i> (Астафьев, 1999)</li> <li>• <i>На эту реальность следует <b>взглянуть зорко, неожиданно, по-ленински</b></i> (Проханов, 2003)</li> <li>• <i>Из-за Понтия Пилата, - <b>хмуро глянув</b> в пол, ответил Иван</i> (Булгаков, 1940)</li> <li>• <i>«Конечно, намерен, - ответил Саша, <b>рассеянно глянув</b> на часы</i> (Воронель, 2003)</li> <li>• <i>Степан, <b>бегло глянув по</b></i></li> </ul> |                           |

**Продолжение приложения А**

| №№ | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд | Пример, иллюстрирующий модель  | Частотность использования |
|----|---|--|---------------------------|
|    |   | <p><i>избушке, вошёл, поставил панягу на ближние нары, снял суконку</i> (ремизов, 2013)</p> <p><i>Мимоходом глянув в слуховое окно, она увидела соскакивающую с ветки сосны обезьяну, неспешно убравшуюся в заросли молоденьких ёлок</i> (Галкина, 2003)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Впрочем, один раз мельком глянув в зеркало, Аля больше не обращала на себя внимания</i> (Берсенева, 2005)</li> <li>• <i>Вдова была нестарая, робкая женщина с большими глазами, до того восхищённая и порабощённая свои жильцом, что просто глядеть было жалко</i> (Грекова, 1967)</li> <li>• <i>Садовые мальвы, серые и шершавые, шуршали, тёрлись друг о друга, и на них было холодно глядеть</i> (Домбровский, 1990)</li> <li>• <i>Нечего мне у вас делать, — раздражённо сказал хозяин курицы, но в калитку вошёл, опасливо поглядывая на Тузика</i> (Коваль, 1972)</li> <li>• <i>Только уже нервно озирая зал и даже как бы подпрыгивая, он сообразил, что высматривает катастрофически отсутствующую Норму Мансур</i> (Аксёнов, 2005)</li> <li>• <i>Затравленно озираясь, первый же контрактник шёпотом сообщил: на вопросы им можно отвечать только с разрешения командира дивизии</i> (Литовкин, 2002)</li> <li>• <i>Судорожно озираясь, я ковырялся в патронташе — есть ли пули?</i> (Коваль, 1993)</li> <li>• <i>Ошеломлённый, я сидел неподвижно, оступело уставившись в глубину зеркала</i> (Базанов, 2013)</li> <li>• <i>И потом вспоминала, как потрясённо уставилась на неё эта</i></li> </ul> |                           |

**Продолжение приложения А**

| №№                      | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд  | Пример, иллюстрирующий модель   | Частотность использования |
|-------------------------|--|---|---------------------------|
|                         |  | <p><i>женщина, похожая на торговку лепёшками с Алайского базара</i> (Рубина, 1980-2006)</p> <p><i>Петька проснулся, заморгал и непонимающе уставился на мамку, которая нерешительно теребила его за локоть</i> (Геласимов, 2008)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Тут Бауэрнштайн поднял голову и подозрительно на меня уставился</i> (Кудлак, 2009)</li> <li>• <i>Вдруг она выдумала это всё? Капитан удивлённо уставился на неё</i> (Геласимов, 2003)</li> <li>• <i>Но не вышла, а вкось установилась на него</i> (Иличевский, 2007)</li> <li>• <i>Слова эти Шурку ошеломили, он окостенел, тупо разглядывая блюдо с клюквой</i> (Коваль, 1979)</li> <li>• <i>Перекрикивая в себе что-то, Боря надрывался, жадно оглядывая Моралеса куда?</i> (Терехов, 1997-2008)</li> </ul> <p><i>Какое-то время журавль стоял, склонив голову на бок, пытливо оглядывая помещение</i> (Бакатов, 2007)</p> |                           |
| <b>Общая модель № 3</b> | <b>Глагольная форма, обозначающая взгляд, + сущ. <i>взгляд / глаза</i> (или его синоним) в разных словообразовательных / грамматических формах, в том числе в составе словосочетания, причастного оборота, характеризующего взгляд</b> |   | 15.5%                     |
| 3.1.                    | Глагольная форма, обозначающая взгляд, + сущ. <i>взгляд / глаза</i> (или его синоним) в разных словообразовательных/грамматических формах  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Увидев Павла, он бесцеремонно впялился в него глазёнками и, сосредоточенно ковыряя в носу пальцем, спросил</i> (Островский, 1930-1943)</li> <li>• <i>Вылезла это она из цветка и установилась на меня своими буркалами</i> (Медведев, 1957)</li> </ul>  | 1%                        |

Продолжение приложения А

| №№    | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд  | Пример, иллюстрирующий модель   | Частотность использования |
|-------|--|---|---------------------------|
| 3.2   | Глагольная форма, обозначающая взгляд, + характеризующее его словосочетание со связью согласования: сущ. <i>глаза / взгляд</i> (или их синонимы, в т.ч. в разных словоизменительных формах) в Т.п. или В. п. в сочетании с прилагательным-эпитетом или причастием-эпитетом   |   | 13%                       |
| 3.2.1 | <p>Глагольная форма, обозначающая взгляд, + характеризующее его словосочетание со связью согласования: сущ. <i>глаза / взгляд</i> (или их синонимы, в т.ч. в разных словоизменительных формах) в Т.п. в сочетании с прилагательным-эпитетом или причастием-эпитетом.</p> <p>Используются формы следующих глаголов: <i>глядеть/глянуть/взглянуть/поглядывать, смотреть, озираться, уставиться; шарить / пошарить, хлопать, гипнотизировать, блеснуть, отвести</i></p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Чего это он мне? – спрашивает старик у своих спутников, продолжая <b>глядеть</b> на кочегара <b>кроткими первобытными глазами</b></i> (Искандер, 1969)</li> <li>• <i>Девочка <b>глядит</b> на отца <b>мутными беспомощными глазёнками</b>, веки её как-то странно коробятся</i> (Белов, 1976)</li> <li>• <i>Павлуха я, пояснил человек и <b>глянул</b> на меня <b>блёклыми, застиранными глазёнками</b>, и да я знаю всё</i> (Донцова, 2004)</li> <li>• <i>Сам Юра, <b>взглянув</b> на меня <b>долгим взглядом</b>, поздравил меня</i> (Искандер, 1965-1990)</li> <li>• <i>Бурундук быстро привык к Новикову и иногда садился к нему на колени, <b>поглядывал ребячьим, доверчивым и пытливым глазком</b></i> (Гроссман, 1960)</li> <li>• <i>Кямал &lt;...&gt; <b>смотрел замутиненным взором</b></i> (Токарева, 2002)</li> <li>• <i>Ты на чём едешь? - крикнул Медвежонок. Волк молча показал лапой на камень и <b>посмотрел</b> на Медвежонок <b>печальными глазами</b></i> (Козлов, 1985)</li> <li>• <i>Женщина <b>спала</b>. Мужчина <b>смотрел дикими глазами</b></i> (Окуджава, 1985)</li> <li>• <i>Сестра Шура <b>смотрела</b> на всё</i></li> </ul> | 8.5%                      |



**Продолжение приложения А**

| №№    | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд                  | Пример, иллюстрирующий модель  | Частотность использования |
|-------|--|--|---------------------------|
|       |  | <p><i>громадными глазами</i>, в которых не было ни страха, ни любопытства (Щербакова, 1996)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Прямо за мной сидит мой проклятый, <b>смотрит злыми глазами</b>, и неподалёку мать его с такою же злоеющей рожей</i> (Набатникова, 2001)</li> <li>• <i>Тамару Ивановну это возмущало, она пробовала стыдить сына, а он хлопал <b>невинными изумлёнными глазёнками</b>, не понимаю, чего от него добиваются</i> (Распутин, 2003)</li> <li>• <i>И я, <b>озирая</b> аудиторию <b>потухшим взглядом</b>, говорю порусски со своим неистребимым черноморским акцентом давно уже обкатанные слова о моём лучшем друге</i> (Катаев, 1977)</li> <li>• <i>Молча <b>установился</b> оттуда на Дарья <b>фиалковыми глазами</b>, но про себя заметил так: Кто уважает других, тот считается с их интересами...</i> (Ермильченко, 2000)</li> <li>• <i>Сынок, - <b>установился</b> на меня <b>тяжелым взглядом</b> беззлой (Башкуев, 2013)</i></li> <li>• <i>Она оторвалась от телефона, <b>пошарила угольными глазёнками</b> по нашей стайке и закричала</i> (Зорин, 2008)</li> <li>• <i>Это Маня его <b>гипнотизирует</b> своими <b>шоколадными глазами</b></i> (Устинова, 2003)</li> <li>• <i>Чумазый подросток, <b>блеснув смеющимися глазёнками</b>, как мышь юркнул в тёмную глубину кузницы, и тотчас же оттуда послышалось хрипкое дыхание меха и багрово засветилось рвущееся из горна пламя</i> (Шолохов, 1959)</li> </ul> |                           |
| 3.2.2 | Глагольная форма, обозначающая взгляд, + характеризующее его | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i><b>Прищуривая</b> свои голубые, <b>немножко нахальные глаза</b>, он пожал руку <i>Малинина</i> (Горький,</i></li> </ul>  | 4.5%                      |

Продолжение приложения А

| №№  | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд  | Пример, иллюстрирующий модель   | Частотность использования |
|-----|--|---|---------------------------|
|     | <p>словосочетание со связью согласования: <i>сущ. глаза / взгляд</i> (или их синонимы, в т.ч. в разных словоизменительных формах) в В.п в сочетании с прилагательным-эпитетом.</p> <p>Используются формы следующих глаголов: <i>прищурить / сощурить</i></p> | <p>1899)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Но Васюка-то мог бы. Фроц прищурил лягушечьи глаза</i> (Черкасов, 2000)</li> <li>• <i>Едва она успела пожалеть о своей неосмотрительности, перед ней оказался Парьев, сказал какую-то плоскую любезность, сощурил умные, плутовские, всё понимающие глаза, взял её руку, осторожно поцеловал</i> (Проскурин, 1983)</li> <li>• <i>Начальница увещевала и, как-то свойски, понимающе сощурив блудный глаз, не то фамильярно подмигивая, не то пронзая им, добавляла: - Мы-то тут при чём?</i> (Астафьев, 1998)</li> <li>• <i>Мария оглянулась и сощурила свои лучистые глаза, пытаясь понять, в чём дело</i> (Пелевин, 1996);</li> <li>• <i>Мосевич, сощурив ядовитые свои глаза, закурил трубку</i> (Форш, 1924-1925)</li> <li>• <i>Он расправил жидковатые усы и, сощурив острые глаза, повернулся к комсомольцу</i> (Ефремов, 1959-1963)</li> <li>• <i>Голова, глубоко вздохнув, разинула рыбий рот, сморщила приплюснутый нос, сощурила безбровые глаза, громко чихнула и по-кошачьи отфыркнулась</i> (Шишков, 1939)</li> <li>• <i>Мальчишка лукаво сощурил свои беспокойные глаза, сразу ушло взрослое выражение, оставив на лице обычную ребячью проказливость</i> (Маркова, 1990-2000)</li> </ul> |                           |
| 3.3 | Глагольная форма, обозначающая взгляд, + характеризующий его причастный оборот   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Та уже не плакала, а смотрела удивлённо вытаращенными глазами на Олега</i> (Мясников, 2000)</li> </ul>  | 1.5%                      |

Продолжение приложения А

| №№                           | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд   | Пример, иллюстрирующий модель  | Частотность использования |
|------------------------------|---|--|---------------------------|
|                              | (причастие) с сущ. <i>глаза</i> / <i>взгляд</i> (в т.ч. в разных словоизменительных формах) в Т.п или В.п. Используются формы следующих глаголов: <i>смотреть, прищурить</i>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Соколовский прищурил красивые, подёрнутые наглым блеском глаза</i> (Паустовский, 1954)</li> <li>• <i>Она насмешливо прищурила на Дашу свои всё ещё горящие гневом глаза</i> (Чарская, 1912)</li> </ul>   |                           |
| <p><b>Общая модель 4</b></p> | <p><b>Глагольная форма, обозначающая взгляд, + слово <i>взгляд</i> / <i>глаза</i> (в разных формах) + характеризующий взгляд наречие-эпитет</b></p> <p>Используются формы следующих глаголов: <i>сощурить / прищурить, сверкнуть, помигать / мигать, поглядывать; зыркать</i></p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Это же гостиница с номерами люкс!.. Мужчина насмешливо сощурил глаза</i> (Громов, 2000)</li> <li>• <i>Он весь затрясся от радости, но фельдфебель как-то странно взглянул на старика, будто впервые увидел его тут, и недобро сощурил глаза</i> (Быков, 1982)</li> <li>• <i>«Но шеф на то он и шеф, чтоб силу и дух в коллективе поддерживать», многозначительно сощурил глаза, проговорил он</i> (Астафьев, 1974)</li> <li>• <i>Тётя Антонина прошла мимо Вавочки, не обменявшись даже поклоном и презрительно сощурил глаза, но обе дамы нет-нет да украдкой оглядывали костюмы друг друга с самым серьёзным вниманием</i> (Станюкович, 1983-1903)</li> <li>• <i>Враждебно прищурил глаза, он взялся мне возражать в том смысле, что мои наблюдения незрелы и поверхностны</i> (Чижова, 2002)</li> <li>• <i>Другая, игриво сверкнув глазками, предложила читателю сходить вместе в кино, а третья посоветовала (для разрядки) полистать специальные журналы для мужчин</i> (Лаптев, 2003)</li> <li>• <i>Покивала мне маникюром, помигала призывно глазёнками, я страх сдержала, подвинулась ближе</i> (Садур, 1996)</li> <li>• <i>До свидания, - буднично сказала Евдокия Андреевна, поглядывая как бы невольно вокруг себя с</i></li> </ul> | <p>6.5%</p>               |

**Продолжение приложения А**

| №№                                     | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд   | Пример, иллюстрирующий модель  | Частотность использования |
|--|---|--|---------------------------|
|  |   | <p><i>нетерпением хозяйки, которой хочется поскорей выпроводить постояльца да навести в доме прежний порядок</i> (Слаповский, 1995)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Они вдруг стали переминаясь и <b>тревожно зыркать</b> по сторонам</i> (Елизаветов, 2007)</li> <li>• <i>Владимир Вольфович, <b>грозно зыркнув</b> на них, взял две баночки пива</i> (Гранина, 2002)</li> <li>• <i>Хачатрян хоть и смолчал, но позволил себе <b>искоса зыркнуть</b>: ирония в отношении крупнейшего клиента ему не понравилась</i> (Данилюк, 2003)</li> <li>• <i>Лялька, фиксатая притвора, успеваает <b>зыркнуть</b> глазами <b>туда-сюда</b></i> (Шукин, 1947)</li> <li>• <i>Вероника поудобнее перехватила помело, <b>злобно зыркнув</b> на Танитриэль, но сзади её сцапали крепкие руки</i> (Белянин, 1999)</li> </ul> |                           |
| <b>Модели предикативного характера</b> |   |  | 7%                        |
| <b>Общая модель 5</b>                  | <i>Глаза / взгляд</i> в Им. п. + глагольная метафора + единица, характеризующая взгляд (слово, словосочетание или придаточное изъяснительное) |  | 2.5%                      |
| 5.1                                    | <i>Глаза / взгляд</i> в Им. п. + глагольная метафора + существительное (в т.ч. в сочетании с прилагательным)                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>При сей мысли весь мрак, окружавший меня, рассеялся; <b>глаза мои наполнились огня</b>; я стер слезы с письма, которое лежало предо мною, омоченное оными, и, отослав его на почту, пошел к Марии</i> (Сушков, 1801)</li> <li>• <i>И тогда этот пристально устремлённый на неё <b>взгляд</b> казался ей загадочным, и тогда она не могла определить себе, что именно он <b>источает</b> из себя: <b>яд или сыновнюю почтительность</b></i> (Салтыков-Щедрин, 1875-1880)</li> <li>• <i>Часто большие черные глаза ее</i></li> </ul>   | 2%                        |

**Продолжение приложения А**

| №№                    | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд   | Пример, иллюстрирующий модель  | Частотность использования |
|-----------------------|---|--|---------------------------|
|                       |   | <p><i>с нежностью встречались со взорами</i> молодого человека, старались убежать их и опять искали с ними встретиться (Лажечников, 1812)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>И вдруг засмеялась, и искорки задорного девичьего смеха шаловливо забежали в глазках</i> (Серрафимович, 1909)</li> </ul>   |                           |
| 5.2                   | <i>Глаза / взгляд</i> в Им. п. + глагольная метафора + придаточное изъяснительное)  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• «<i>Это доказывает только то, что у вас нет сердца</i>», – сказала она. <i>Но взгляд её говорил, что она знает, что у него есть сердце, и от этого-то боится его</i> (Толстой, 1976)</li> </ul>   | 0.5%                      |
| <b>Общая модель 6</b> | <i>Глаза / взгляд</i> в косвенном падеже + характеризующая предикативная единица  |  | 3%                        |
| 6.1                   | <i>Глаза / взгляд</i> в косвенном падеже + характеризующая предикативная единица: глагол + сущ. в Им.п. или Р.п. (возможно – в сочетании с прилаг.) | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>В глазках</i> молодого человека <i>мелькнула хищная радость</i> (Булгаков, 1924)</li> <li>• <i>Но никто не радовался, не хвалил его, не появлялся волшебный суп-овсянка, и в маленьких глазках медведя рождалось тоскливое изумление</i> (Казаков, 1956)</li> </ul> <p><i>И столько детской тоски по ласке, столько одиночества было в этих глазёнках, что Катерина сама заплакала, бросилась к ней, прижала девочку к себе</i> (Беллов, 1967)</p> | 1.5%                      |
| 6.2                   | <i>Глаза / взгляд</i> в косвенном падеже + глагол + придаточное изъяснительное  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>И по взгляду отца Яна поняла — его проняло</i> (Слаповский, 2010);</li> <li>• <i>По его взгляду я поняла, что такой он видит меня впервые и совершенно растерян</i> (Спивакова, 2002)</li> <li>• <i>У Лики, по глазам вижу, вопросов уже пара килограммов наготове</i> (Соломатова, 2011)</li> </ul>   | 1.5%                      |
| <b>Общая модель 7</b> | Глагольная форма в главном предложении + придаточное  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Классная посмотрела на меня так, будто я свалилась с Луны, и только вздохнула</i> (Палова, 2004)</li> </ul>  | 1.5%                      |

Продолжение приложения А

| №№   | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд  | Пример, иллюстрирующий модель   | Частотность использования |
|--|--|---|---------------------------|
|  | сравнительное (прикрепляется к главному предложению путем союзов <i>как, будто, как будто, словно, точно, подобно тому как, как если бы</i> и др.), «представленное двумя составами» | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Микса уставилась на меня так, будто я ударил её молотком по голове</i> (Гладов, 2000-2003)</li> <li>• <i>Вот через месяц, в июне, будет настоящая жара, - она вздохнула и посмотрела в сторону окна, прищурившись, точно пробиравшийся между шторами свет причинял глазам боль</i> (Чижев, 2012)</li> </ul>                         |                           |
| <b>Модели описания взгляда, осложненные сравнительными оборотами</b> |  |   | 9%                        |
| Осложнённая модель 1.1   | Сущ. <i>глаза</i> (или его синоним) / <i>взгляд</i> (или его синоним <i>взор</i> ) в разных грамматических формах + характеризующее его прилагательное-эпитет + сравнительный оборот | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Отец Сергей выводил тоненьким дрожащим тенорком, запрокидывая голову, и в его светлых, как бусинки, глазках стояли слёзы</i> (Можаев, 1964-1965)</li> <li>• <i>Несколько времени он лежал, широко открытыми, словно бы удивлёнными глазёнками озирая горницу</i> (Шпанов, 1930)</li> </ul>  | 1.5%                      |
| Осложнённая модель 3.1   | Глагольная форма, обозначающая взгляд, + сущ. <i>взгляд / глаза</i> (или его синоним) в разных словообразовательных/грамматических формах + сравнительный оборот                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Левинсон махнул рукой, насмешливо прищуривая вслед голубые, как омуты, глаза</i> (Фадеев, 1925-1926)</li> <li>• <i>Любка, иронически сощурилась мелкие, как яблочные семечки, глаза, приняла духи и сразу, опрокидывая флакончик на прижатый палец, поставила себе за ушами аккуратные метки</i> (Славникова, 1996-1999)</li> </ul> | 1%                        |
| Осложнённая модель 4   | Глагольная форма, обозначающая взгляд, + слово <i>взгляд / глаза</i> (в разных формах) + характеризующий взгляд наречие-эпитет + сравнительный оборот                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Передёрнула плечами и чуть небрежно прищурила глаза, как Люда Игорева</i> (Николаева, 1959)</li> <li>• <i>Следом за ним она подошла к картине, на которую Клиссон уставился исподлобья, как на улыбающегося врага</i> (Грин, 1929)</li> </ul>   | 1%                        |
| Осложнённая модель 1   | Глагольная форма + сущ. <i>глаза</i> (в т.ч. в разных словоизменительных и грамм. формах) + сравнительный оборот   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Ишь, глазищами, как фарами, ворочает. Что она в жизни-то понимает?</i> (Корнешов, 2000)</li> <li>• <i>Полча-са тут торчим бесплатно, пялимся... как нищие</i> (Рубина, 2011) – эллипсированная реализация</li> </ul>  | 2.5%                      |

Продолжение приложения А

| №№                   | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд  | Пример, иллюстрирующий модель   | Частотность использования |
|----------------------|--|---|---------------------------|
|                      |  | <p>модели</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Она прищурила свои глаза, как бы всматриваясь в далёкие вокзальные часы</i> (Зощенко, 1943)</li> <li>• <i>Сушка прервала себя на полуслове, встала, заглянула ему в лицо и два раза проишлась по комнате, прищуривая глаза, как будто примеряясь к чему-то</i> (Каверин, 1924)</li> <li>• <i>На этом месте Баурджед прервал свой рассказ и, сощутив глаза, словно утомлённый от блеска жаркого моря, посмотрел на фараона</i> (Ефремов, 1945-1946)</li> </ul>   |                           |
| Осложнённая модель 2 | Глагольная форма в главном предложении + неполное придаточное сравнительное (прикрепляется к главному предложению путём союзов <i>как, будто, как будто, словно, точно, подобно тому как, как если бы</i> и др.), характеризующее взгляд | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Иван на секунду сощурил веки, словно смотрел на что-то далёкое и ослепительное</i> (Пелевин, 1993)</li> <li>• <i>Обернулась она ко мне и уставилась глазами, точно удивилась чему</i> (Короленко, 1880)</li> <li>• <i>Все смотрели на него. Капитан прищурил один глаз, будто целился</i> (Житков, 1927)</li> <li>• <i>Будто издалёка, странно так посмотрел он на неё, и долго помнила она этот его взгляд</i> (Бакланов, 1995)</li> <li>• <i>Танцовщица вопрошающе взглянула на партнёра, словно желая узнать, готов ли он к боевым подвигам</i> (Губайдуллина, 2002)</li> <li>• <i>Когда это удалось, и он победно шлёпнулся рядом, она взглянула на него с печальной снисходительностью, будто знала каждый шаг его приближения и говорила, что цель привлекательней, когда она вдали</i> (Распутин, 1998)</li> </ul> | 3%                        |
|                      | Простейшая (состоящая из одного слова) модель (глагол <i>уставиться</i> ), осложнённая   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>От волнения у неё перехватило дыхание, и она вдруг зарыдала столь безутешно и столь жалостно, обливаясь такими</i></li> </ul>   | 0.5%                      |

**Продолжение приложения А**

| №№  | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд   | Пример, иллюстрирующий модель  | Частотность использования |
|---|---|--|---------------------------|
|   | сравнительным оборотом  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Огромными прозрачными слезами, что в комнате все замолчали и словно замороженные усталились на Зою</i> (Тренина, 2004)</li> </ul>  |                           |
| <b>Сочетание различных моделей описания взгляда</b> |   |  | 4%                        |
| 1   | Сочетание моделей 1.1 и 1.2   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>С обычным сосредоточенным своим видом и внимательным зорким взглядом карих глазёнок Дорушка первая подошла к группе</i> (Чарская, 1907)</li> <li>• <i>Три года спустя в «Романсе о влюблённых» он уже будет собой – замкнутым, чуть снисходительным красавцем с гитарой и обезоруживающим взглядом бесстыжих глаз</i> (Горелов, 2002)</li> <li>• <i>И бедный Сухаревич теперь уже старался не поворачивать головы, дабы не встречаться глазами с обращёнными к нему вопросительными взорами друзей</i> (Алешин, 2001)</li> </ul> | 1.5%                      |
| 2   | Сочетание моделей 1.1 и трансформированной модели 1.3 (где сущ-ое взгляд заменено синонимом <i>взор</i> )                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Что-то злое во взорах безумных, Непокорное в громких речах</i> (Ходасевич, 1926)</li> </ul>  | 0.5%                      |
| 3   | Сочетание моделей 1.2 и 6.1   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Шутливо спрашивает старшекурсник, но в маленьких бесцветных глазках его загораются злобные огоньки</i> (Соломатина, 2009)</li> </ul>   | 0.5%                      |
| 4   | Сочетание моделей 1.2 и 3.2.1   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Пушок на её верхней губе был в инее, янтарь щёк слегка розовел, чернота райка совсем слилась с зрачком, - я не мог отвести восторженных глаз от её лица</i> (Бунин, 1944)</li> </ul>   | 0.5%                      |
| 5   | Сочетание моделей 1.2 и 3.2.1 + осложнение сравнительным оборотом   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Колюнин друг поглядел на неё всё теми же безумными очами, будто только сейчас увидел</i> (Варламов, 2000)</li> </ul>   | 0.5%                      |
| 6   | Сочетание моделей 1.2 и трансформированной модели 5.1 (где сущ-ое глаза заменено синонимом <i>очи</i> ) + осложнение сравнительным оборотом | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>У красавца моего ясные очи засверкали, как звёзды, и румянец живее заиграл на щеках</i> (Львов, 1803)</li> </ul>   | 0.5%                      |



Речевые средства описания взгляда в англоязычных текстах:

модели построения

| №№              | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд  | Пример, иллюстрирующий модель   | Частотность использования |
|-----------------|--|---|---------------------------|
| Общая модель 1. | Глагольная единица, номинирующая взгляд ( <i>to look, to gaze, to stare, to wink, to blink, to observe</i> ) в различных формах + единица, его характеризующая |   | 21%                       |
| 1.1             | Глагол <i>to look</i> в прошедшем времени + наречие, его характеризующее   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>McLeish blinked and looked apologetically at his superior.' How long have you been on duty, John?'" Thirty-six hours, sir (Neel, 1991)</i></li> </ul>   | 0.5%                      |
| 1.2             | Глагол <i>to gaze</i> в различных формах + наречие, его характеризующее  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>He gazed idly out; the lighted shop windows in Grafton Street went sliding past before his tired indifferent eyes (Hayden, 1991)</i></li> <li>• <i>Hope gazed intently on its red wings, black spots, a large butterfly, he thought, and a very easy life too, bumping gently along from one of those mauve flowers to another (Bragg, 1991)</i></li> <li>• <i>And she took the child by the hand and walked her to the settle, and when they were seated she looked at the small figure by her side, at the hair, like a golden halo round the oval face, and the limpid grey eyes gazing so trustfully at her (Cookson, 1992)</i></li> <li>• <i>Food can be cooked, stories exchanged, and time left for gazing silently into the flames, watching the dancing shapes as the heart of the fire (Gichrist, 1991)</i></li> <li>• <i>There I saw an unusual sight: the admiral in shirtsleeves and braces sitting astride a very low dressing-table stool and gazing keenly at his reflection in the mirror, the ADC on his knees behind him brushing the curls at the back of his head</i></li> </ul> | 6.5%                      |

**Продолжение приложения Б**

| №№ | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд | Пример, иллюстрирующий модель   | Частотность использования |
|----|---|---|---------------------------|
|    |   | <p>(Kennedy, 1990)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>He waved out the match, <b>gazed</b> at it <b>thoughtfully</b> for a moment, dropped it into the ashtray and then looked at Herr Nordern</i> (Carter, 1986)</li> <li>• <i>Wriggling in our seats we <b>gazed dumbly</b> at the teacher, as dogs will whose owner is eating a slice of cake (Miss! Miss!), all except Lucy, and it was so often Lucy that the ruler sought -- pointing then to the map</i> (Beechey, 1991)</li> <li>• <i>Molland's large blue eyes <b>gazed unblinkingly</b> at the Peter</i> (Andrew, 1992)</li> <li>• <i>Then the almond eyes <b>gazed fiercely over</b> the child's head towards Nana</i> (Celia, 1990)</li> <li>• <i>With some deliberation, he withdrew his arms from under the bedclothes and <b>gazed tiredly</b> at the backs of his hands</i> (Kazuo, 1989)</li> <li>• <i>He <b>gazes hard</b> into my face, as though hoping I will change my mind</i> (Hall, 1993)</li> <li>• <i><b>Gazing absently</b> out the window, Langdon watched the woods passing by, ghostly pale in the yellow blush of the fog lights</i> (Brown, 2003)</li> <li>• <i>For some time he sat <b>gazing stupidly</b> at the paper. The telescreen had changed over to strident military music</i> (Orwell, 1949)</li> <li>• <i>She looked at Pa and Uncle John standing <b>helplessly gazing</b> at the sick man</i> (Steinbeck, 1939)</li> <li>• <i>The lawnmower man paused at the bottom of the steps and <b>gazed tolerantly</b> up at Harold Parkette</i> (King, 1975)</li> <li>• <i>His face was rigid and his eyes <b>gazed abstractedly</b> at the ceiling</i> (Conon Doyle, 1927)</li> <li>• <i>Squaring his shoulders, he crossed his legs and <b>gazed</b></i></li> </ul> |                           |

Продолжение приложения Б

| №№  | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд                              | Пример, иллюстрирующий модель   | Частотность использования |
|-----|--|---|---------------------------|
|     |  | <p><i>inscrutably at his spats</i> (Galsworthy, 1920)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>The explorer took his cigar from his lips and <b>gazed sternly</b> at my companion</i> (Conan Doyle, 1910)</li> <li>• <i>How he calls aloud a name, and drops his burden, and <b>gazes on it wildly</b></i> (Brontë, 1847)</li> </ul>   |                           |
| 1.3 | Глагол <i>to stare</i> в различных формах + наречие, его характеризующее | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>At the bigger settlements small groups of merchants' squatted along the track selling everything from sheep's heads, <b>staring blindly</b> on the blanket before them, to rusting automobile parts</i> (Pow, 1992)</li> <li>• <i>Your dramatic gestures will certainly mesmerize them, but they will be <b>staring apprehensively</b> at the glass, or laughing hysterically waiting for it to fall! In order to cover up a faux pas do not look disconcerted but look pleased and pretend that the action was deliberate</i> (Lansbury, 1992)</li> <li>• <i>Stories within stories: Captain Hook, sometimes a gentle old man, <b>philosophically staring</b> into space, then transformed into a sword-wielding pirate out to trap Wendy and take revenge on Peter</i> (Townsend, 1992)</li> </ul> <p><i>The predicament turned out to be the cooker, at which his wife was <b>staring blankly</b> and with a certain nervousness</i> (Spottiswoode, 1991)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>The Shah asked Mrs Carter and King Hussein, each of them only about five feet high, shuffled around like two little mechanical dolls, <b>staring distractedly</b> over each others tiny shoulders</i> (Shawcross, 1989)</li> </ul> <p><i>There were screens around her bed, and beside it sat the young Sub-lieutenant, almost as motionless as the form under the sheets, <b>staring earnestly</b> at the</i></p> | 7%                        |

**Продолжение приложения Б**

| №№ | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд | Пример, иллюстрирующий модель   | Частотность использования |
|----|---|---|---------------------------|
|    |   | <p><i>bandaged head and the small white face</i> (Nabb, 1989)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Ewen Mackay had been <b>staring hard</b> at the other man while they talked</i> (Stewart, 1992)</li> <li>• <i>She walked rather than ran, smiled rather than laughed out loud, dropped her eyes instead of <b>staring frankly</b></i> (Forster, 1990)</li> <li>• <i>He is <b>staring down gloomily</b> into the central quadrangle of the campus</i> (Lodge, 1988)</li> <li>• <i>In life she had been glamorous. Her greenish eyes were wide open, <b>staring sightless</b> at the ceiling</i> (Forbes, 1990)</li> <li>• <i>David is <b>staring tensely</b> out of the window</i> (Jennings, 1991)</li> <li>• <i>That's what my dreams showed - that underneath my standard teenage exterior I was conkers, <b>stark staring</b></i> (Leonard, 1990)</li> <li>• <i>'Mummy, why don't I look like Paula?' she had asked, <b>staring wretchedly</b> at her five-year-old reflection in the mirror, but her mother, herself slightly bemused by the young beauty she had produced, had been unable to give her any satisfactory answer</i> (Tanner, 1991)</li> <li>• <i>He gave Tina a sideways look and was surprised to see her <b>staring up intently</b> at the Monument</i> (Masters, 1991)</li> <li>• <i>Often her questions remained unanswered, with the child <b>merely staring</b> at her, wide-eyed</i> (Sunley, 1991)</li> </ul> <p><i>Perdita, in a faded purple T-shirt and sawn-off pale pink jeans, was pleasantly aware of all the men <b>staring unashamedly</b> at her</i> (Cooper, 1991)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Instead she dutifully lifted each weight in turn from the shoulder high into the air, <b>staring steadfastly</b></i></li> </ul> |                           |

Продолжение приложения Б

| №№  | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд                             | Пример, иллюстрирующий модель  | Частотность использования |
|-----|---|--|---------------------------|
|     |   | <p><i>into her own cow-brown eyes</i> (Pulford, 1990)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Kidd glanced across at the cornered Volkswagen, its terrified inhabitant, the three FBI men examining the empty attach case, two more Yankees standing back and <b>staring hopefully</b> at the sky, and three of his colleagues trying to take statements</i> (Forsyth, 1989)</li> <li>• <i>Meanwhile Ali Christie was sitting in the Pavilion Gallery in Brook Street <b>staring morosely</b> at the gilt-framed picture of his wife on the desk</i> (Strong, 1990)</li> <li>• <i>She could spend hours at a dressing-table, <b>gravely staring</b> at her reflection just as an artist might gaze on his work in search of a final gloss that might turn a merely pretty picture into a masterpiece</i> (Cornwell, 1990)</li> <li>• <i>Behind her, sitting at a small round table, were Count Olaf, Esme Squalor, and Olaf's comrades, who were all <b>staring</b> at the youngsters <b>curiously</b></i> (Snicket, 2002)</li> <li>• <i>Arthur didn't notice that the men were running from the bulldozers: he didn't notice that Mr Prosser was <b>staring hectically</b> into the sky</i> (Adams, 1978)</li> <li>• <i>Liza, utterly bewildered, <b>stares helplessly at him</b></i> (Show, 1912)</li> </ul> |                           |
| 1.4 | Глагол <i>to wink</i> в различных формах + наречие, его характеризующее | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>'What is it?' Cranston asked, <b>winking good-humouredly</b> at the maid who had also hurried down to see who was at the door</i> (Harding, 1992)</li> <li><i>'Ah well, you never know,' said Tom, <b>winking affectionately</b> at his daughter.' If young Seb can add to the three horses he's got now he'll soon be needing someone to help him out</i> (Thompson, 1992)</li> <li>• <i>'And a speedy return,' said Caspar, <b>winking plumply</b> on the side</i></li> </ul>  | 2%                        |

Продолжение приложения Б

| №№  | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд                                | Пример, иллюстрирующий модель   | Частотность использования |
|-----|--|---|---------------------------|
|     |  | <p><i>that the giants could not see.' That's important (Wood, 1993)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Cy emerged carrying a saddle, ready to weigh out for the next race. He <b>winked conspiratorially</b> at Kelly (Francome, 1990)</i></li> </ul>  |                           |
| 1.5 | Глагол <i>to blink</i> в различных формах + наречие, его характеризующее   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Suddenly a white gate looms up in front. Evan switches the roof spots on full beam. Two sleepy-looking horses <b>blink feebly</b> (Mildmay, 1993)</i></li> <li>• <i>His eyes <b>blinked violently</b> in a spasm that screwed up his face in rapid jerks (Highsmith, 1991)</i></li> <li>• <i>The headmaster <b>blinked</b> at him <b>owlishly</b>, and then nodded. A thought struck Mike Pumfrey (Barnard, 1993)</i></li> <li>• <i>The man opened his eyes and <b>blinked myopically</b>, trying to focus. He was suddenly aware of the coldness beneath his chin and his eyes widened in shocked realisation (Hutson, 1992)</i></li> <li>• <i>Eddie swallowed and gnawed her lips, <b>blinking ferociously</b>. 'We've got as much right to love as anyone' (Rowlands, 1991)</i></li> <li>• <i>'I reckon that it's definitely about time that we went home.' Yes... yes... please!' she muttered, <b>blinking tearfully</b> up at him (Lynch; Lyons, 1992)</i></li> </ul> | 3%                        |
| 1.6 | Глагол <i>to observe</i> в различных формах + наречие, его характеризующее | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>She tasted his skin, <b>calmly observing</b> the way this kindled the burning within her (Constantine, 1991)</i></li> <li>• <i>He also came to deduce, by <b>painstakingly observing</b> the arrival and departure of ammunition carts, the position of the main sepoy magazine (J. G. Farrell, 1988)</i></li> <li>• <i>The Adjutant <b>observed drily</b> that the Foreign Secretary made it very evident in his missive (William Fox, 1991)</i></li> <li>• <i>"You know," Bragg <b>observed grimly</b>, "a case like this gets to you</i></li> </ul>  | 2%                        |

Продолжение приложения Б

| №№             | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд   | Пример, иллюстрирующий модель  | Частотность использования |
|----------------|---|--|---------------------------|
|                |   | (Harrison, 1991)   |                           |
| Общая модель 2 | Существительное, служащее единицей наименования взгляда ( <i>glance, stare, gaze, glimpse, wink, blinks, eyes</i> ) в различных формах + единица, его характеризующая |  | 37%                       |
| 2.1            | Существительное <i>glance/glances</i> + единица, его характеризующая  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Isabel shot her a sharp glance over the cards and there was still that curious opaqueness, that veil over her eyes</i> (Hill, 1969)</li> <li>• <i>There was one general's wife who looked like a peasant in disguise and another woman whose get-up produced ill-concealed mirth among the assembly, but an icy glance from the Empress soon punished us for it</i> (Smith, 1991)</li> <li>• <i>Eve looked at her with a measured glance</i> (Binchy, 1991)</li> <li>• <i>Ellen gave me a dismissive glance</i> (Cornwell, 1990)</li> <li>• <i>He gave them an incredulous glance and said sarcastically, 'stop me if I'm boring you</i> (Rendell, 1981)</li> <li>• <i>She gave him a roguish glance</i> (Grey, 1993)</li> <li>• <i>I saw the man give a terrified glance over his shoulder, then that metal flail slammed into the side of his head</i> (Innes, 1991)</li> </ul> <p><i>The producer paused for a moment to make sure he had heard correctly and then burst out laughing, flicking a nervous glance at Terry</i> (Barnes, 1993)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>They walked the rest of the way in silence, hers thoughtful, his a kind of clenching and uncomfortable silence in which he shot her accusing glances</i> (Ray Bradbury, 1953)</li> <li>• <i>Casting contemptuous glances at them, Scarlett thought that they looked like a clump of fat crows</i></li> </ul> | 7%                        |

Продолжение приложения Б

| №№  | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд                         | Пример, иллюстрирующий модель  | Частотность использования |
|-----|---|--|---------------------------|
|     |   | <p>(Mitchell, 1936)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>He began to throw curious, <b>suspicious glances</b> at his visitor and ask him what he'd been doing at certain times on certain days</i> (Fitzgerald, 1925)</li> <li>• <i>He kept staring at me and giving me <b>meaningful glances</b></i> (Fielding, 1996)</li> <li>• <i>The children followed her out of the sitting room and past twelve kitchen doors to the front door, exchanging <b>puzzled glances</b></i> (Snicket, 2001)</li> <li>• <i>He gave her a <b>hard-eyed glance</b></i> (McCallum, 1993)</li> </ul>   |                           |
| 2.2 | Существительное <i>stare/staring</i> + единица, его характеризующая | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>He trailed off uneasily, having noted Jinkwa's <b>pernicious stare</b></i> (Roberts, 1993); <i>He continued to look her up and down, with no evidence of warmth at what he saw but just a tightening of the hard lips and that <b>aloof stare</b> she had already witnessed</i> (Heywood, 1991)</li> <li>• <i><b>Prolonged staring</b> with wide-open eyes has a special significance for the cat</i> (Morris, 1989)</li> <li>• <i>On another occasion he reflected that only hard work saved him from' that <b>melancholic staring</b> into the abyss'</i> (Callow, 1990)</li> <li>• <i>Angelica's eyes were just <b>visible staring</b> at the wall, unblinking</i> (Francis, 1989)</li> <li>• <i>'Is Daddy dead, too?' asked Celia, <b>staring round-eyed</b> at the prostrate body of her daddy</i> (Cairney, 1991)</li> <li>• <i>Why were the servants not up there, <b>staring marble-eyed</b>, to complete the grotesque collection? Emily was obviously thinking the same thing</i> (Kelly, 1991)</li> <li>• <i>It had been so quick and thorough that only a few people now remained around it, <b>staring glassy-eyed</b>, and the Rante itself already seemed oddly quiet and deserted</i></li> </ul> | 3.5%                      |



**Продолжение приложения Б**

| №№  | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд                            | Пример, иллюстрирующий модель   | Частотность использования |
|-----|--|---|---------------------------|
|     |  | (Blair, 1988)   |                           |
| 2.3 | Существительное <i>gaze/gazes</i> + единица, его характеризующая       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>When the families coalesced, how their hands and eyes would plead for one another, under our <b>indulgent gaze</b></i> (Amis, 1991)</li> <li>• <i>His <b>bemused gaze</b> shifted to the keep again</i> (Julia Byrne, 1993)</li> <li>• <i>Niall's <b>frowning gaze</b> ran over her before he pushed the door open and climbed out</i> (Evans, 1993)</li> <li>• <i>Again, he cleared his throat, and his <b>unquiet gaze</b> moved away from her</i> (Bailey, 1993)</li> <li>• <i>Brother and sister, suddenly looking very much alike, turned with surprised faces to the blonde nurse, and she flushed, her brief confidence wilting under the twin <b>blue gazes</b></i> (Darcy, 1993)</li> <li>• <i>For long moments the combatants glared at each other, their <b>gazes burning</b> with unimaginable hatred</i> (King; Chambers, 1993)</li> </ul>   | 3%                        |
| 2.4 | Существительное <i>glimpse/glimpses</i> + единица, его характеризующая | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>The tension mounted as the fly buzzed around the room giving the audience, every now and again, a <b>fleeting glimpse</b> of the girl</i> (Breakwell, 1990)</li> </ul> <p><i>Their joint commissions reached well over a hundred, and though by the time the Dolls' House was created, Miss Jekyll was nearly eighty and practically blind, being asked to design the garden gave her immense satisfaction, and has left us with an <b>unaltered glimpse</b> of this period of England's gardening history</i> (Stewart-Wilson, 1989)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>A short walk south from the dam brings two lofty peaks, Sgurr na Lapach and An Riabhachan, into intimate view, and from the side of the loch there is a <b>captivating glimpse</b>, in a frame of pines, of distant mountains ahead across its waters</i> (Wainwright, 1992)</li> <li>• <i>Just inside the entrance, she</i></li> </ul> | 9%                        |

**Продолжение приложения Б**

| №№ | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд | Пример, иллюстрирующий модель   | Частотность использования |
|----|---|---|---------------------------|
|    |   | <p><i>turned to survey the clientle, making sure as she did so that all the men got a <b>tantalising glimpse</b> of a very long and elegant leg exposed through a side slit (Kilby, 1991)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>At the watershed, by the track that leads northwards to Ben More Lodge and Loch Ailsh, we had our first, <b>unforgettable glimpse</b> of As-synt and Inverpolly (Sandison, 1990)</i></li> <li>• <i>For a second Yanto remained rooted to the spot' Jesus Christ,' he gasped From that first <b>moon-lit glimpse</b> he knew he had a specimen here (Pickernell, 1988)</i></li> <li>• <i>Apart from that <b>initial glimpse</b> of them both getting out of the car, I literally have no image of her at all (Dibdin, 1991)</i></li> </ul> <p><i>She had had <b>the barest glimpse</b> of it, for it had vanished at once, but somehow it had left her with an uncanny impression that was not particularly pleasant (Gervaise, 1983)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Howarth had a <b>disconcerting glimpse</b> of the barely controlled aggression beneath the mask of casual good humour (James, 1979)</i></li> </ul> <p><i>He handed the money over, shook my hand and drove away. His wife, who had never left her place, waved as she left, but my greatest reward was in <b>the last shadowy glimpse</b> of the back seat where little arms twined around the dog, hugging him ecstatically, and in the cries, thankful and joyous, fading into the night (Herriot, 1977)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>The bright tangle of plants had become a funereal monochrome, and there was a dullness where there had previously been a <b>dazzling glimpse</b> of the Mediterranean (Grant-Adamson, 1988)</i></li> <li>• <i>Perhaps here, from the vantage point of the Andes, I would see the green flash as the upper rim of the</i></li> </ul> |                           |

Продолжение приложения Б

| №№  | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд                | Пример, иллюстрирующий модель  | Частотность использования |
|-----|--|--|---------------------------|
|     |  | <p><i>sun slid below the ocean horizon to leave a <b>prismatic glimpse</b> of the spectrum's final colour (Innes, 1991)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>We also believe that these <b>intimate, naive glimpses</b> of a lost past have a wider interest just because what we know of the history of later life from inside is so meagre (Abendstern; Thompson; Itzin, 1990)</i></li> <li>• <i>But there was also another Algiers, of which he caught, in the first couple of days, <b>heady glimpses</b> (Beauman, 1987)</i></li> <li>• <i>Enthralled by everything she saw, by <b>fairytale glimpses</b> of the capital, the palace and the royal family, she viewed everything and everyone with avid interest (Wiat, 1990)</i></li> <li>• <i>There have been some most <b>tempting glimpses</b> of it when you have become excited about a design or angry with yourself for a failure to meet your own high standards (Lorrimer, 1993)</i></li> </ul> <p><i>The television sits in the corner and leaks <b>unsavoury glimpses</b> of what's really happening on to the faded carpets, and they hate it (Geras, 1989)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Below her there were <b>fugitive glimpses</b> of a winding thread of water that was the canal (Murray, 1993)</i></li> </ul> |                           |
| 2.5 | Существительное <i>wink</i> + единица, его характеризующая | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>The tousle-haired blonde in a tiny mustard top, and sawn off denims, gives a <b>big teasing wink</b>, and coyly carries on the act (Stone, 1985-1994)</i></li> <li>• <i>At Glasgow Cross, near the famous steeple, I gave him a <b>knowing wink</b>, shook his hand, and advised him to go straight home (as if he would do otherwise). I intended to give him a further lesson on the facts of life, later (Caplan, 1991)</i></li> </ul>  | 2.5%                      |

Продолжение приложения Б

| №№  | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд                        | Пример, иллюстрирующий модель   | Частотность использования |
|-----|--|---|---------------------------|
|     |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Three legs, oh aye! smirked Moira Law, giving them a <b>coy wink</b>. Big lad was he?' They all guffawed at that, with the exception of Maggie who nevertheless found it funny (Blair, 1990)</i></li> <li>• <i>The pirate looked unrepentant. Desmond Fairchild gave him a <b>sympathetic wink</b>. Meredith that on the grass with his chin tilted to the sky as if sunbathing (Bainbridge, 1990) And she closed one eye in a <b>grotesque wink</b>, leaving Sally-Anne to guess what the bit of all right was -- a visit to a music hall or a theatre, she assumed -- wrongly, for she still had a lot to learn about the ways of the aliens among whom she lived (Marshall, 1993)</i></li> </ul> |                           |
| 2.6 | Существительное <i>blink/blinks</i> + единица, его характеризующая | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>He watched attentively, noting every frown, every look of puzzlement, every <b>last betraying blink</b> or twitch in the old man's face, anxious to gauge the depth of his feelings (Wingrove, 1990)</i></li> <li>• <i>They can be persuaded to reveal the whereabouts of this treasure by holding their eyes in a fixed stare, though they will disappear the instant the <b>mortal blinks</b> (Allardice, 1990)</i></li> <li>• <i>He glanced across the table, saw me smiling, interpreted my thought and gave me a <b>slow ironic blink</b> (Francis, 1990)</i></li> </ul>   | 1.5%                      |
| 2.7 | Существительное <i>eye/eyes</i> + единица, его характеризующая     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>He glanced up to where Merrill had come to stand in the doorway, an amused smile flickering across his sensual mouth, his <b>eyes mocking</b> (Kingston, 1993)</i></li> <li>• <i>The vulnerability she had long felt was the open heart she had tried to close as soon as she looked into those <b>powerful eyes</b> (Holland, 1993)</i></li> <li>• <i>Fernando's <b>eyes were cold and expressionless</b> once the horror and surprise had faded (Fox, 1993)</i></li> </ul>  | 10%                       |

**Продолжение приложения Б**

| №№ | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд | Пример, иллюстрирующий модель   | Частотность использования |
|----|---|---|---------------------------|
|    |   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>He read the truth in her <b>limpid eyes</b></i> (Wood, 1993)</li> <li>• <i>To our <b>zealous eyes</b>, hypocrisy was everywhere</i> (Cant, 1988)</li> <li>• <i>Such <b>calm eyes</b>, the iris and the pupil almost one</i> (Banks, 1988)</li> <li>• <i>Kersey, kite flying, with a <b>wary eye</b> on Wycliffe, expressed the same doubt</i> (Burley, 1989)</li> <li>• <i>Mayli looked round, blinking at him through <b>sad, tired eyes</b></i> (Bulmer, 1983)</li> <li>• <i>I know your <b>roving eye</b>, gallant man</i> (Hendry, 1990)</li> <li>• <i>Karen looked at the old man and for a moment she saw something cold and frightening in his <b>smiling eyes</b></i> (Duckworth, 1989)</li> <li>• <i>The old man blinks up through <b>milky, uncomprehending eyes</b> as the father, leaning over the table on knuckled hands, spits out his loathing in a voice too low to be overheard</i> (Caine, 1990)</li> <li>• <i>Caught off-guard, he blushed slightly, blinked his <b>hazy blue eyes</b>, and looked away in embarrassment</i> (Pemberton, 1993)</li> <li>• <i>In the light from the lamp the child blinked his <b>weary eyes</b>, his question muffled by a long noisy yawn</i> (Cox, 1992)</li> <li>• <i>I saw my master stiffen, those <b>mild, blinking blue eyes</b> had caught something, though God knows what</i> (Clynes, 1992)</li> <li>• <i>But the other half was remembering how the Hare-woman had stood on the slope, staring with those <b>wild, watchful eyes</b></i> (Cross, 1989)</li> <li>• <i>He just didn't look the right sort of boy - in the bathroom mirror he saw his wishy-washy face, freckled and slightly spotty, his <b>wishy-washy blue eyes</b> staring mournfully back</i> (Peyton, 1988)</li> <li>• <i>She stood there, staring at her</i></li> </ul> |                           |

Продолжение приложения Б

| №№             | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд   | Пример, иллюстрирующий модель  | Частотность использования |
|----------------|---|--|---------------------------|
|                |   | <p><i>mother out of large defiant eyes</i> (Street, 1990)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Then she was silent, staring at him with horrified eyes</i> (Forrester, 1990)</li> <li>• <i>It was a child's skull partially submerged in the soil, its hollow eyes staring up at him</i> (Connelly, 2002)</li> </ul> <p><i>Most of the work on the land was done by the villa slaves under the eagle eye of the owner, and it was the way he organised his labourers which produced the better results</i> (Graham-Cameron, 1984)</p>   |                           |
| 2.8            | Причастие несовершенного вида <i>observing</i> + единица, его характеризующая                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Although she kept Alison so firmly, as in some austere yet not malevolent discipline, at a distance, she could not hate her, even felt a companionable pity observing the discomfort and guilt which proud Alison could not altogether dissemble</i> (Iris Murdoch, 1989)</li> </ul>   | 0.5%                      |
| Общая модель 3 | Единица, номинирующая глаза/взгляд ( <i>gaze, glance, glimpse, wink, eyes</i> ) + глагол              |  | 6.5%                      |
| 3.1            | Единица, номинирующая взгляд ( <i>gaze</i> ) + глагол, характеризующий действие, выполняемое взглядом | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Her gaze hardened</i> (Mortimore, 1993)</li> <li>• <i>Travis's gaze dropped to the book beneath her hands</i> (Browning, 1992)</li> <li>• <i>Her gaze drifted past his shoulder to the window</i> (Neil, 1993)</li> <li>• <i>His gaze wandered round the room as though he were looking for someone</i> (James, 1993)</li> <li>• <i>He flashed a glittering glance at her as if he felt her eyes on him and his gaze ran slowly over her face</i> (Wilson, 1993)</li> <li>• <i>She introduced them all. Harry and George bowed silently, their gazes fixed at some point rigidly below Michael Swinton's chin'</i> (Harvey, 1992)</li> </ul> |                           |
| 3.2            | Глагол + единица, номинирующая  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>To steal a glance</i> (Romer, 1986)</li> <li>• <i>'No,' Fergus shook his head,</i></li> </ul>  | 3.5%                      |

Продолжение приложения Б

| №№                    | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд   | Пример, иллюстрирующий модель  | Частотность использования |
|-----------------------|---|--|---------------------------|
|                       | взгляд/глаза ( <i>glance, glimpse, wink, eyes</i> ), выступающая в роли прямого дополнения  | <p><b><i>screwed his eyes up</i></b> (Banks, 1993)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>She leant across the car and grasped Maura's hand, forcing herself to give her daughter a little wink. The cars stopped and everyone got out, standing around in little groups, talking in hushed voices</i> (Cole, 1992)</li> <li><i>Yet if we should catch a glimpse of the fake plastic beams, the mass-produced horsebrasses, cartwheels and hunting prints there will, often as not, be unnerving claims of 'genuine olde worlde atmosphere' for this mishmash of bogus antiquity</i> (Holder; Powers; Parisien; Langford; Gamston, 1991)</li> <li><i>For a few seconds you snatch a glimpse of them, doing nothing much: nagging the kids, chatting with friends, carrying shopping home</i> (James, 1989)</li> <li><i>But even so, Tirian kept on stealing glances at his companions</i> (Lewis, 1956)</li> </ul> <p><i>The frogs did not bat an eye</i> (Lawhead, 1990)</p> |                           |
| <b>Общая модель 4</b> | <b>Глагол, номинирующий взгляд (<i>to look, to gaze, to stare, to blink, to observe</i>) в различных формах + предлог + существительное</b> |  | 11.5%                     |
| 4.1                   | Глагол <i>to look</i> в форме настоящего времени, третьего лица + предлог + существительное   | <ul style="list-style-type: none"> <li><i>They roll apart and she looks at him with sullen exhaustion, her head still pumping in and out</i> (Wandor; Miner; Fairbairns; Roberts; Maitland, 1978)</li> </ul>   | 0.5%                      |
| 4.2                   | Глагол <i>to gaze</i> в различных формах + предлог + существительное  | <ul style="list-style-type: none"> <li><i>They walked to the window and gazed with interest at the North Oxford back gardens, and their flowering trees</i> (Liddell, 1986)</li> <li><i>He gazed in unwilling fascination at the blazing, smoking plane, now directly abeam and at an altitude of under a thousand feet</i></li> </ul>   | 5%                        |

Продолжение приложения Б

| №№  | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд                           | Пример, иллюстрирующий модель  | Частотность использования |
|-----|---|--|---------------------------|
|     |   | <p>(Alistair, 1987)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>We tumbled down into the hole like so many Alices and <b>gazed in wonder</b> around us</i> (Howell, 1991)</li> <li>• <i>She is the coolest woman ever, ” she gushed, snatching the sheets off her desk and <b>gazing</b> at them <b>with what can only be described as lust</b></i> (Weisberger, 2003)</li> <li>• <i>They continued to sit, <b>gazing with impaired sight</b> at the chief’s seat and the glittering lagoon</i> (Golding, 1954)</li> <li>• <i>They tiptoed from room to room, afraid to speak above a whisper and <b>gazing with a kind of awe</b> at the unbelievable luxury</i> (Orwell, 1945)</li> <li>• <i>Looking round he saw the stranger crouched in the rocking-chair, <b>gazing with an effect of prayer, entreaty</b></i> (Greene, 1940)</li> <li>• <i>Then she played and sang to him, while he <b>gazed with hungry yearning</b> at her, drinking in her loveliness and marvelling that there should not be a hundred suitors listening there and longing for her as he listened and longed</i> (Jack London, 1909)</li> <li>• <i>Oh! Many, many pictures at which Soames <b>had gazed a thousand times in supercilious fascination</b>; a marvelous collection of bright, smooth gilt frames</i> (Galsworthy, 1921)</li> <li>• <i>And, as he drank in the air, he <b>gazed with all his eyes</b> at the clouds and sky and valley, as if he were drinking in that, too, along with the air</i> (London, 1910)</li> </ul> |                           |
| 4.3 | Глагол <i>to stare</i> в различных формах + предлог + существительное | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Jane Cox was standing there transfixed, her eyes <b>staring in an inhuman gaze</b></i> (Long, 1990)</li> <li>• <i>The bus was a long time coming and Gloria wouldn't play anything, just stood there <b>staring at nothing</b> until finally she said, ' Now I ain't got him no more'</i> (Anderson, 1991)</li> </ul>  | 5%                        |



Продолжение приложения Б

| №№                    | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд                             | Пример, иллюстрирующий модель   | Частотность использования |
|-----------------------|---|---|---------------------------|
|                       |   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>The two other officers were <b>staring</b> at me <b>with a curiosity</b> which I had at first thought similar to the curiosity I had found among the soldiers</i> (Kee, 1991)</li> <li>• <i>He was leaning against the rail smoking a cigarette and <b>staring with an air of melancholy</b> towards the distant island'</i> (Heald, 1990)</li> <li>• <i>They were sitting and <b>staring</b> at him <b>in complete absorption</b></i> (Rayner, 1991)</li> <li>• <i>She fell silent, <b>staring in wonder</b> as Charles walked towards her, hands outstretched</i> (Gower, 1992)</li> <li>• <i>They stood around on the branches <b>staring in wonder</b> at the sight of this small human preparing to take off on Swan</i> (Dahl, 1991)</li> <li>• <i>The Trunchbull was sitting behind the teacher's table <b>staring with a mixture of horror and fascination</b> at the newt wriggling in the glass</i> (Dahl, 1989)</li> <li>• <i>All she saw was Gerard, <b>staring</b> back at her <b>with a blank expression</b>, as though he had no idea why she was scowling at him with such ill-concealed fury</i> (Lee, 1998)</li> <li>• <i>Vicky was sitting quietly in the car, holding the corn crucifix in her lap and <b>staring</b> at it <b>in a rapt way</b> Burt didn't like</i> (King, 1977)</li> </ul> |                           |
| 4.4                   | Глагол <i>to blink</i> в различных формах + предлог + существительное   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Leonora smiled diffidently, <b>blinking with surprise</b> at the sight of Charity, who was such a mirror image of her twin that the effect was electrifying</i> (George, 1991)</li> </ul>   | 0.5%                      |
| 4.5                   | Глагол <i>to observe</i> в различных формах + предлог + существительное | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>'Nobody's ever given a member of staff here flowers before,' he <b>observed with a twinkle</b></i> (Falk, 1991)</li> </ul>  | 0.5%                      |
| <b>Общая модель 5</b> | <b>Модели, осложнённые сравнительными оборотами и придаточными</b>      |   | 6%                        |

Продолжение приложения Б

| №№  | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд                       | Пример, иллюстрирующий модель   | Частотность использования |
|-----|---|---|---------------------------|
| 5.1 | Форма глагола, номинирующая взгляд + сравнительный оборот         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>It was a handful of small pebbles, veined with amber green, cobalt. Shaped and polished, they would <b>wink like jewels.</b>' That's lovely,' Ruth said (Rush, 1989)</i></li> <li>• <i>Cameron began, but Donald was <b>staring at him like an enemy.</b> (Craig, 1991)</i></li> <li>• <i>The strong man was still <b>staring.</b>' Like the outfit.' Jed stared back (Thomson, 1991)</i></li> <li>• <i>And the glances drilled her like a <b>n invisible ray,</b> for she was pleasing to look at and was growing more attractive hourly (Dreiser, 1925)</i></li> <li>• <i>Delaney was transfixed, <b>staring back like a rabbit before a snake</b> (Bedford, 1984)</i></li> </ul>   | 2.5%                      |
| 5.2 | Форма глагола, номинирующая взгляд + полное придаточное сравнения | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>We sat impatiently waiting, <b>staring at the television like cats staring at a mousehole</b> (Holton, 1991)</i></li> <li>• <i>Marie's face is real white and she's still sort of <b>staring like she doesn't know what's going on</b> (Watts, 1990)</i></li> <li>• <i>They kept <b>staring at him, as if they didn't believe what they were seeing</b> (Pratchett, 1992)</i></li> <li>• <i>Joe followed his mother into the room, and they stood looking at Martin, who had his back to the empty grate now and was <b>staring at them as if he wasn't seeing them</b> (Cookson, 1992)</i></li> <li>• <i>Frankie Haldeman, who knew him, said George went down into a sewer pipe on Essex laughing and joking just like always and came up fifteen minutes later with his hair just as white as snow and his eyes <b>staring like he just looked through a window into hell</b> (King, 1973)</i></li> <li>• <i>He didn't answer, just went on <b>staring at her as if she was talking gibberish</b> (Darke, 1989)</i></li> <li>• <i>He was found seated <b>staring at</b></i></li> </ul> | 3.5%                      |

**Продолжение приложения Б**

| №№ | Модель речевых оборотов, описывающих взгляд | Пример, иллюстрирующий модель   | Частотность использования |
|----|---|---|---------------------------|
|    |   | <i>the wall, as if something unmentionable was to be found there that they could not see</i> (Hill, 1990) |                           |

**СПИСОК ИСТОЧНИКОВ РЕЧЕВЫХ ИЛЛЮСТРАЦИЙ**

1. Азольский А.А. Облдрамтеатр. Изд. «Новый Мир», 1997.
2. Аксёнов В.П. Новый сладостный стиль. Изд. «Эксмо-Пресс», 2005.
3. Аксёнов В.П. Пора, мой друг, пора. Изд. «Молодая гвардия», 1963.
4. Алешин С.И. Встречи на грешной земле. Изд. «Захаров», 2001.
5. Анненский И.Ф. Вторая книга отражений. Изд. «Наука», 1909.
6. Антропов Р.Л. Гений русского сыска И.Д. Путилин. Изд. «ТПЦ Олеся», 1908.
7. Архангельский А.Н. Послание к Тимофею. Изд. «ОГИ», 2006.
8. Астафьев В.П. Весёлый солдат. Изд. «Новый Мир», 1998.
9. Астафьев В.П. Затеси. Изд. «Новый мир», 1999.
10. Астафьев В.П. Обертон. «Вагриус», 1996.
11. Астафьев В.П. Царь-рыба. Изд. «Современник», 1974.
12. Базанов В. Картина в багетной раме. Изд. «Сибирские огни», 2013.
13. Бакатов С. Жур и Журка. Изд. «Наука и жизнь», 2007.
14. Бакланов Г.Я. В месте светлом, в месте злачном, в месте покойном. Изд. «Вагриус», 1995.
15. Балков К.Н. Балалайка. Изд. «Сибирские огни», 2013.
16. Башкуев Г. Маленькая война. Изд. «Сибирские огни», 2013.
17. Белов В.И. Воспитание по доктору Споку. Изд. «Современник», 1976.
18. Белов В.И. Привычное дело. Изд. «Молодая гвардия», 1967.
19. Белоусова В.Г. Второй выстрел. Изд. «Вагриус», 2000.
20. Белянин А.О. Свирепый ландграф. Изд. «Армада», 1999.
21. Берсенева А. Полёт над разлукой. Изд. «ЭКСМО», 2005.
22. Борисов В.Е. Это мама. Нина Хаген взорвёт бункер. Изд. «Известия», 2002.
23. Бояшов И.В. Путь Мури. Изд. «Лимбус Пресс», 2007.

## Продолжение приложения В

24. Брусилов Н.П. Легковерие и хитрость. Изд-во МГУ, 1806.
25. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита. Изд. «Художественная литература», 1940.
26. Булгаков М.А. Роковые яйца. Изд. «Азбука-классика», 1924.
27. Бунин И.А. Чистый понедельник. Изд. «Художественная литература», 1944.
28. Быков В.В. Знак беды. Изд. «Вагриус», 1982.
29. Быков В.В. Камень. Изд. «Вагриус», 2002.
30. Варламов А.Н. Купавна. Изд. «Новый мир», 2000.
31. Васильев Б.Л. Были и небыли. Изд. «Вагриус», 1988.
32. Вересаев В.В. В степи. Мн.: Нар. асвета, 1901.
33. Вертинская Л.В. Синяя птица любви. Изд. «Вагриус», 2004.
34. Волос А.Г. Недвижимость. Изд. «Новый мир», 2000.
35. Воронель Н.А. Без прикрас. Воспоминания. Изд. «Захаров», 1975-2003.
36. Воронель Н.А. Без прикрас. Изд. «Захаров», 2003.
37. Галкина Н.И. Вилла Рено. Изд. «Нева», 2003.
38. Геласимов А.В. Рахиль. Изд. Октябрь», 2003.
39. Геласимов А.В. Степные боги. Изд. «Эксмо», 2008.
40. Генкина М. Сверить часы. Изд. «Эксперъ», 2015.
41. Гиголашвили М. Адский рай. Изд. «Зарубежные записки», 2007.
42. Гладов О. Любовь стратегического назначения. Изд. FreeFly, 200-2003.
43. Глуховский Д.А. Метро. Изд. «Эскимо», 2005.
44. Гоголь Н.В. Мертвые души. Изд. «Художественная литература», 1842.
45. Горелов Д. Москва кирзам верит. Изд. «Известия», 2002.
46. Горький М. Мужик. Изд. «ГИХЛ», 1899.

## Продолжение приложения В

47. Гранина Н. Трезвый мэ́р угостил москвичей пивом. Изд. «Известия», 2002.
48. Грачев А.И. Ярый против видеопиратов. Изд. «Вагриус», 1999.
49. Грекова И. Без улыбок. Изд. «Советский писатель», 1975.
50. Грекова И. На испытаниях. Изд. «Советский писатель», 1967.
51. Грекова И. Фазан. Изд. «Советский писатель», 1984.
52. Григорович Д.В. Бобыль. Изд. «ГИХЛ», 1847.
53. Грин А.С. Акварель. Изд. «Правда», 1929.
54. Грин А.С. Ива. Изд. «Правда», 1923.
55. Громов В. Компромат для олигарха. Изд. «Вагриус», 2000.
56. Гроссман В.С. Жизнь и судьба. Изд. «Книжная палата», 1960.
57. Губайдуллина Е. Танго вместо партсобрани́я. Изд. «Известия», 2002.
58. Давыдов Ю.В. Синие тюльпаны. Изд. «Вагриус», 1989.
59. Данилюк С. Бизнес-класс. Изд. «Вагриус», 2003.
60. Довлатов С.Д. Заповедник. Изд. «Лимбус-пресс», 1983.
61. Домбровский О.Ю. Факультет ненужных вещей, часть 3. М. "Книжная палата", 1990.
62. Домбровский Ю.О. Обезьяна приходит за своим черепом. Изд. «Терра», 1958.
63. Домбровский Ю.О. Хранитель Древностей, часть 1. "Книжная палата", 1992.
64. Донцова Д. Уха из золотой рыбки. Изд. «ЭКСМО», 2004.
65. Дорофеев А. А. Эле-Фантик. «Мурзилка», 2003.
66. Дудинцев В.Д. Не хлебом единым. Изд. «Советский писатель», 1956.
67. Дьяконов И.М. Книга воспоминаний, 1995. URL: [www.srcc.msu.si/unipersona](http://www.srcc.msu.si/unipersona)
68. Дяченко М.Ю., Дяченко С.С. Привратник. Изд. «ЭКСМО», 1994.
69. Евтушенко Е.А. Ягодные места. Изд. «Советский писатель», 1982.
70. Елизавров М.Ю. Библиотекарь. Изд. «Ad Marginem», 2007.

## Продолжение приложения В

71. Емец Д.А. Таня Гроттер и колодец Посейдона. Изд. «ЭКСМО», 2004.
72. Ермильченко Н. Колыбельная. Изд. «Мурзилка», 2000.
73. Ефремов И.А. Лезвие бритвы. URL: <http://russf.ru>, 1959-1963.
74. Ефремов И.А. На краю Ойкумены. Изд. «Молодая гвардия», 1945-1946.
75. Жвалевский А.В., Пастернак Е.Б. Время всегда хорошее. Изд. «Время», 2009.
76. Житков Б.С. «Сию минуту-с!...». Изд. «Детская литература», 1927.
77. Житков Б.С. Элчан-Кайя. Изд. «детская литература», 1926.
78. Зайцев Ф.В. Атакама. Изд. «Знание – сила», 2011.
79. Зорин Л.Г. Глас народа. Изд. «Знамя», 2008.
80. Зорин Л.Г. Медный закат. Изд. «Знамя», 2008.
81. Зощенко М.М. Перед восходом солнца. Изд. «Вагриус», 1943.
82. Измайлов А.П. Трюкач. Изд. «Вагриус», 2001.
83. Измайлов В.В. Прекрасная Татьяна, живущая у подошвы Воробьевых гор. Изд-во МГУ, 1804.
84. Иличевский А.В. Матисс. Изд. «Новый Мир», 2007.
85. Иличевский А.В. Перс. Изд. «АСТ», 2009.
86. Искандер Ф.А. Бедный демагог. URL: [www.lib.ru/FISKANDER/isk\\_rassk4.txt](http://www.lib.ru/FISKANDER/isk_rassk4.txt), 1969.
87. Искандер Ф.А. Мой кумир. URL: [www.lib.ru/FISKANDER/isk\\_rassk4.txt](http://www.lib.ru/FISKANDER/isk_rassk4.txt), 1965-1990.
88. Искандер Ф.А. Путь из варяг в греки. URL: [www.lib.ru/FISKANDER/isk\\_rassk4.txt](http://www.lib.ru/FISKANDER/isk_rassk4.txt) 1990.
89. Искандер Ф.А. Сандро из Чегема. Изд. «Московский рабочий», 1989.
90. Каверин В.А. Конец хазы. Изд. «Литература», 1924.
91. Каверин В.А. Перед зеркалом. Изд. «Аграф», 1970.
92. Казаков Ю.П. Тэдди. Изд. «Художественная литература», 1956.
93. Каменев Г.П. Инна. Изд-во МГУ, 1804.

## Продолжение приложения В

94. Карпов М. Список Визенталя. Изд. «Совершенно секретно», 2003.
95. Катаев В.П. Алмазный мой венец. Изд. «Вагриус», 1977.
96. Кио И.Э. Иллюзии без иллюзий. Изд. «Вагриус», 1999.
97. Коваль Ю.И. Картофельная собака. Изд. «Вагриус», 1972.
98. Коваль Ю.И. Сиротская зима. Изд. «Вагриус», 1993.
99. Коваль Ю.И. У Кривой сосны. Изд. «Вагриус», 1979.
100. Кожевникова Н.В. Золушка. Изд. «Октябрь», 2003.
101. Козлов С.Г. Как Ёжик с Медвежонком спасли Волка. Изд. «Мурзилка», 1985.
102. Колесников А.И. Бублики Мондео. Изд. «Автопилот», 2002.
103. Комаров В.Н. Тайны пространства и времени. Изд. «Вече», 2000.
104. Корнешов Л.К. Газета. Изд. «Вагриус», 2000.
105. Короленко В.Г. Чудная. Изд. «ГИХЛ», 1880.
106. Крюков Ф.Д. Зыбь. Изд. «Знание», 1909.
107. Кудлак Я. Симбиоз. Изд. «Наука и жизнь», 2009.
108. Кулаков С. Нить Ариадны. Изд. «Сибирские огни», 2013.
109. Лажечников И.И. Спасская лужайка. Изд. «Русская сентиментальная повесть», 1812.
110. Лаптев А.К. Лоцманы книжных морей. Изд. «Восточно-Сибирская правда», 2003.
111. Левитов А.И. Всеядные. Изд. «Художественная литература», 1877.
112. Лермонтов М.Ю. Герой нашего времени. Изд. «Художественная литература», 1839-1841.
113. Литовкин Д. Броня крепка. Изд. «Известия», 2002.
114. Лихоносов В. Тут и поклонился, 1994. URL:  
[www.voskres.ru/literature/prose/lihonosov](http://www.voskres.ru/literature/prose/lihonosov)
115. Львов П.Ю. Даша, деревенская девушка. Изд. «Русская сентиментальная повесть», 1803.
116. Мамышев Н.Р. Злосчастный. Изд-во МГУ, 1807.



## Продолжение приложения В

117. Маркова Е.Г. Отречение. Изд. «Вагриус», 1990-2000.
118. Медведев В.В. Баранкин, будь человеком! Изд. «Детская литература», 1957.
119. Мережковский Д.С. Воскресшие Боги. Леонардо да Винчи. Изд. «Правда», 1901.
120. Можаяев Б.А. Живой. Изд. «Советская Россия», 1064-1965.
121. Муравьёва И.В. Мещанин во дворянстве. Изд. «Вагриус», 1994.
122. Мясников В.Н. Водка. Изд. «Вагриус», 2000.
123. Набатникова Т.А. День рождения кошки. Изд. «Вагриус», 2001.
124. Нагибин Ю.М. Моя золотая тёща. Изд. «Пик», 1994.
125. Николаева Г.Е. Битва в пути. Изд. «Советский писатель», 1959.
126. Новикова О.И. Женский роман. Изд. «Вагриус», 1993.
127. Окуджава Б.Ш. Искусство кройки и шиться. Изд. «Красная палата», 1985.
128. Орлова Е.Н. Такой же хороший, как ты. Изд. «ИД Бурда», 2004.
129. Орлова Т.А. Путь Луны. Изд. «Октябрь», 2001.
130. Островский Н.А. Как закалялась сталь. Изд. «Правда», 1930-1934.
131. Отрошенко В.О. Эссе из книги «Тайная история творений». Изд. «Октябрь», 2001.
132. Павлов О.О. Карагандинские девятины, или повесть последних дней. Изд. «Октябрь», 2001.
133. Павлова Е. Вместе мы эту пропасть одолеем! Изд. «ИД Бурда», 2004.
134. Парнов Е.И. Третий глаз Шивы. Изд. «Детская литература», 1985.
135. Паустовский К.Г. Повесть о жизни. Беспокойная юность. Изд. «АСТ», 1954.
136. Пашкевич А. Сим победиши. Изд. «Сибирские огни», 2013.
137. Пелевин В.О. Жёлтая стрела. Изд. «Вагриус», 1993.
138. Пелевин В.О. Синий фонарь. Изд. «Вагриус», 1991.

## Продолжение приложения В

139. Пелевин В.О. Чапаев и пустота. Изд. «Вагриус», 1996.
140. Петросян М. Дом, в котором, ... Изд. «Гаятри», 2009.
141. Проскурин П.Л. Чёрные птицы. Изд. «Современник», 1983.
142. Проханов А.А. Как Ходорковскому пролезть сквозь игольное ушко. Изд. «Завтра», 2003.
143. Распутин В.Г. Дочь Ивана, мать Ивана. Изд. «Наш современник», 2003.
144. Распутин В.Г. Новая профессия. Изд. «Вагриус», 1998.
145. Ратушинская И.Б. Одесситы. Изд. «Вагриус», 1998.
146. Ремизов В.М. Воля вольная. Изд. «Новый Мир», 2013.
147. Рубина Д.И. На солнечной стороне улицы. Изд. «Эксмо», 1980-2006.
148. Рубина Д.И. Окна. Изд. «ЭКСМО», 2011.
149. Савкина Э. Если впрягаюсь, то основательно. Изд. «Дело», 2002.
150. Садур Н.Н. Немец. Изд. «Вагриус», 1996.
151. Садур Н.Н. Сад. Изд. «Вагриус», 1994.
152. Салтыков-Щедрин М.Е. Господа Головлевы. Изд. «Правда», 1875-1880.
153. Сенчин Р.В. Елтышевы. Изд. «Дружба народов», 2009.
154. Серафимович А.С. У холодного моря. Изд. «Правда», 1909.
155. Сергеев М.Д. Волшебная галоша, или Необыкновенные приключения Вадима Смирнова, его лучшего друга Паши Кашкина и 33 невидимок из 117-й школы. Красноярское кн. Изд., 1971.
156. Сергеев-Ценский С.Н. Маяк в тумане. Изд. «Правда», 1933.
157. Синявская З. Пазлы. Изд. «Сибирские огни», 2013.
158. Славникова О.А. Стрекоза, увеличенная до размеров собаки. Изд. «Вагриус», 1995-1999).
159. Слаповский А. Не сбылась моя мечта. Изд. «Вагриус», 1999.
160. Слаповский А.И. Большая Книга Перемен. Изд. «Волга», 2010.
161. Слаповский А.И. Гибель гитариста. Изд. «Вагриус», 1995.

## Продолжение приложения В

162. Слаповский А.И. Синдром Феникса. Изд. «Знамя», 2006.
163. Солженицын А.И. В круге первом. Изд. «Новый Мир», 1990.
164. Соломатина Т.Ю. Большая собака, или «Эклектичная живописная вавилонская повесть о зарытом». Изд. ЭКСМО», 1971.
165. Соломатина Т.Ю. Отойти в сторону и посмотреть. Изд. «ЭКСМО», 2011.
166. Спивакова С.З. Не всё. Изд. «Вагриус», 2002.
167. Станюкович К.М. Женидьба Пенегина. Изд. «Художественная литература», 1983-1903.
168. Сушков М.В. Российский Вертер. Изд-во МГУ, 1801.
169. Терехов А.М. Каменный мост. Изд. «АСТ», 1997-2008.
170. Токарева В.С. Своя правда. Изд. «Новый мир», 2002.
171. Толстой Л.Н. Анна Каренина. Изд. «ИДДК», 1976.
172. Толстой Л.Н. Отрочество. Изд. «Художественная литература», 1854.
173. Трауб М. Домик на Юге. Изд. «АСТ», 2009.
174. Тренина Т.М. Никогда не говори «навсегда». Изд. «ЭКСМО», 2004.
175. Троицкий Л.Д. Моя жизнь. Изд. «Вагриус», 1929-1930.
176. Тургенев И.С. Ася. Изд. «Современник», 1858.
177. Улицкая Л.Е. Казус Кукоцкого. Изд. «Новый мир», 2000.
178. Устинова Т.В. Большое зло и мелкие пакости. Изд. «ЭКСМО», 2003.
179. Фадеев А.А. Разгром. Изд. «Советский писатель», 1925-1926.
180. Фонвизин Д.И. Каллистен. Изд. «ГИХЛ», 1788.
181. Форш О.Д. Одеты камнем. Изд. «Художественная литература», 1924-1925.
182. Хаецкая Е.В. Синие стрекозы Вавилона. Изд. «Терра Северо-Запад», 2004.
183. Ходасевич В.Ф. Есенин. Изд. «Согласие», 1926.
184. Чарская Л.А. Княжна Джаваха. Изд. «Захаров», 1903.
185. Чарская Л.А. Первый день. Изд. «Русская миссия», 1912.

## Продолжение приложения В

186. Чарская Л.А. Приютки. Изд. «Русская миссия», 1907.
187. Черкасов В.И. Чёрный ящик. Изд. «Вагриус», 2000.
188. Чехов А.П. Скучная история. Изд. «Наука», 1889.
189. Чижов Е.Л. Перевод с подстрочника. Изд. «АСТ», 2012.
190. Чижова Е.С. Лавра. Изд. «Звезда», 2002.
191. Чуковский К.И. Короленко в кругу друзей. Изд. «Терра», 1940-1969.
192. Шаликов П.И. Тёмная роща, или памятник нежности. Изд. «Русская сентиментальная повесть», 1819.
193. Шишков В.Я. Емельян Пугачёв. Изд. «Правда», 1939.
194. Шишков В.Я. Угрюм-река. Изд. «Художественная литература», 1928-1933.
195. Шолохов М.А. Поднятая целина. Изд. «ГИХЛ», 1959.
196. Шпанов М.Н. Домик у пролива. Изд. «Советский писатель», 1930.
197. Шукшин В.М. Петя. Изд. «Вагриус», 1974.
198. Шульгин В.В. Последний очевидец. Изд. «Олма-пресс», 1971.
199. Щербак Н. Роман с филфаком. Изд. «Звезда», 2010.
200. Щербакова Г.Н. Митина любовь. Изд. «Вагриус», 1996.
201. Abendstern M., Thompson P., Itzin C. I don't feel old: the experience of later life. Oxford: OUP, 1990.
202. Adams D. The Hitchhiker's Guide to the Galaxy. London: Pan books, 1978.
203. Allardice P. Myths, gods and fantasy: a sourcebook. Bridport, Dorset: Prism Press, 1990.
204. Amis M. Time's arrow. London: Jonathan Cape, 1991.
205. Anderson R. Paper faces. Oxford: OUP, 1991.
206. Bailey E. Hidden flame. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993.
207. Bainbridge B. An awfully big adventure. London: Duckworth & Company Ltd, 1990.
208. Banks I. Complicity. London: Little, Brown & Company, 1993.

## Продолжение приложения В

209. Banks I. The Crow Road. London: Abacus, 1993.
210. Banks I. Walking on glass. UK: Futura Publications Ltd, 1988.
211. Barnard R. Little victims. London: Corgi Books, 1993.
212. Barnes T. Taped. London: Coronet Books, 1993.
213. Beauman S. Destiny. London: Bantam (Corgi), 1987.
214. Bedford J. The titron madness. Long Preston, N. Yorks: Dales Large Print, 1984.
215. Beechey W. The reluctant Samaritan. Oxford: OUP, 1991.
216. Binchy M. Circle of friends. London: Coronet Books, 1991.
217. Blair E. Maggie Jordan. London: Bantam (Corgi), 1990.
218. Bradbury R. Fahrenheit 451. New York: Ballantine Books, 1953.
219. Bragg M. The Maid of Buttermere. London: Sceptre (Hodder), 1991.
220. Brayfield C. The prince. London: Chatto & Windus Ltd, 1990.
221. Breakwell I., Hammond P. Seeing in the dark. London: Serpent's Tail, 1990.
222. Brontë C. Jane Eyre. London: Smith, Elder & Co., 1847.
223. Brown D. The Da Vinci Code. London: Transworld & Bantam Books, 2003.
224. Browning A. The stolen heart. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1992.
225. Bulmer K. The professionals: volume 15. Wallington, Surrey: Severn House, 1983.
226. Burley W. J. Wycliffe and the Windsor Blue. London: Corgi Books, 1989.
227. Byrne J. My enemy, my love. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993.
228. Caine M. A coward's chronicles. London: Century Hutchinson, 1990.
229. Cairney J. Worlds apart. Edinburgh: Mainstream Pub. Ltd, 1991.
230. Callow P. Van Gogh: a life. London: W H Allen & Company plc, 1990.
231. Cant S. Radical records. London: Routledge & Kegan Paul plc, 1988.

## Продолжение приложения В

232. Caplan J. Memories of the Gorbals. Durham: The Pentland Press Ltd, 1991.
233. Carter A. The magic toyshop. London: Virago Press Ltd, 1993.
234. Carter P. Bury the dead. Oxford: OUP, 1986.
235. Clynes M. The white rose murder. London: Headline Book Pub. plc, 1992.
236. Cole M. Dangerous lady. Headline Books, 1992.
237. Conan Doyle A. The adventure of the creeping man. London: Strand Magazine, 1927.
238. Conan Doyle A. The Adventure of the Devil's Foot. London: The Strand Magazine, 1910.
239. Connelly M. City of bones. New York: Warner Books, 2002.
240. Cookson C. My beloved son. London: Corgi Books, 1992.
241. Cookson C. The rag nymph. London: Corgi Books, 1992.
242. Cooper J. Polo. London: Bantam (Corgi), 1991.
243. Cornwell B. Crackdown. London: Michael Joseph Ltd, 1990.
244. Cornwell B. Sharpe's Waterloo. UK: Collins, 1990.
245. Cox J. Don't cry alone. London: Headline Book Pub. plc, 1992.
246. Craig D. King Cameron. Manchester: Carcanet Press, 1991.
247. Cross G. On the edge. Oxford: OUP, 1989.
248. Dahl R. Matilda. Harmondsworth: Puffin, 1989.
249. Dahl R. The Minpins. London: Cape, 1991.
250. Darcy L. A private arrangement. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993.
251. Darke M. The first of midnight. London: John Murray (Pubs) Ltd, 1989.
252. Dibdin M. Dirty tricks. London: Faber & Faber Ltd, 1991.
253. Doherty P. C. Crown in darkness. London: Headline Book Pub. plc, 1991.
254. Dreiser T. An American tragedy. New York: Boni & Liveright, 1925.
255. Duckworth M. Voodoo Island. Oxford: Oxford University Press, 1989.
256. Evans J. A dangerous diagnosis. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993.

## Продолжение приложения В

257. Falk M. Part of the furniture. London: Bellew Pub. Ltd, 1991.
258. Farrell J. G. The siege of Krishnapur. London: Fontana Paperbacks, 1988.
259. Fielding H. Bridget Jones's diary. New York: Picador, 1996.
260. Fitzgerald F.S. The great Gatsby. New York: Charles Scribner's Sons, 1925.
261. Forbes C. Shockwave. London: Pan Books Ltd, 1990.
262. Forrester H. The latchkey kid. London: Fontana Press, 1990.
263. Forster M. Lady's maid. London: Chatto & Windus Ltd, 1990.
264. Forsyth F. The negotiator. London: Bantam (Corgi), 1989.
265. Fowles J. The magus. London: Pan Books Ltd, 1988.
266. Fox N. Love or nothing. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993.
267. Fox W. Willoughby's phoney war. Lewes, East Sussex: The Book Guild Ltd, 1991.
268. Francis D. Longshot. London: Michael Joseph Ltd, 1990.
269. Francis D. The edge. London: Pan Books Ltd, 1989.
270. Francome J. Stone cold. London: Headline Book Pub. plc, 1990.
271. Galsworthy J. In chancery. Whitefish: Kessinger Publishing, 1920.
272. Galsworthy J. To let. London: Classic Books Availability, 1921.
273. George C. Out of the storm. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1991.
274. Geras A. The green behind the glass. UK: Lions Teen Tracks, 1989.
275. Gervaise M. The distance enchanted. Wendover, Bucks: John Goodchild Pubs, 1983.
276. Gilchrist C. The circle of nine: a new mythology of the feminine. London: Penguin Group, 1991.
277. Golding W. Lord of the Flies. London: Faber and Faber, 1954.
278. Gower I. The shoemaker's daughter. London: Corgi Books, 1992.
279. Graham-Cameron M., Herbert H. Rural life in Roman Suffolk. Cambridge: Graham-Cameron Publishing, 1984.
280. Granger A. A season for murder. London: Headline Book Pub. plc, 1991.

## Продолжение приложения В

281. Grant-Adamson L. Guilty knowledge. London: Faber & Faber Ltd, 1988.
282. Green W. Getting things done: Eva Burrows - A biography. UK: Marshall Morgan & Scott, 1988.
283. Greene G. The power and the glory. Londong: Penguin Books, 1940.
284. Grey A. Hearts in hiding. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993.
285. Hall A.L. Deliria. London: Serpent's Tail, 1993.
286. Harding P. The house of the red slayer. London: Headline Book Pub, 1992.
287. Hardy T. Far from the Madding Crowd. London: Cornhill Magazine, 1874.
288. Harrison R. Patently murder. London: Constable & Company Ltd, 1991.
289. Harvey C. Legacy of love. London: Transworld Pubs Ltd, 1992.
290. Hayden T. The killing frost. London: Random Century Group, 1991.
291. Heald T. A classic English crime. London: Pavilion Books Ltd, 1990.
292. Hedderwick M. Highland journey: a sketching tour of Scotland : retracing the footsteps of Victorian artist John T. Reid. Edinburgh: Canongate Press plc, 1992.
293. Hendry F.M. Quest for a babe. Edinburgh: Canongate Publishing Ltd, 1990.
294. Herriot J. Vets might fly. London: Pan Books Ltd, 1977.
295. Heywood S. Castle of desire. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1991.
296. Highsmith D. Frankie. London: Bantam (Corgi), 1990.
297. Hill P. A dark star passing. London: Robert Hale Ltd, 1990.
298. Hill S. Gentleman and ladies. London: Hamish Hamilton Ltd, 1969.
299. Holder R., Powers A., Parissien S., Langford N., Gamston D. Trouble brewing. St Albans: CAMRA, 1991.
300. Holland S. Ungoverned passion. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993.
301. Holton P. Mother without a mask. London: Kyle Cathie Ltd, 1991.
302. Howell B. Dandelion days. London: Chapmans Pubs Ltd, 1991.



## Продолжение приложения В

303. Hutson S. Captives. London: Warner Books, 1992.
304. Innes H. Isvik. London: Chapmans Publishers Ltd, 1991.
305. Ishiguro K. The remains of the day. London: Faber & Faber Ltd, 1989.
306. Isvik S. Innes, Hammond. London: Chapmans Pubs Ltd, 1991.
307. James P.D. Death of an expert witness. London: Sphere Books Ltd, 1979.
308. James P.D. Devices and desires. London: Faber & Faber Ltd, 1989.
309. James R. Underground. London: Victor Gollancz Ltd, 1989.
310. James S. Love over gold. London: Corgi Books, 1993.
311. Jennings C. Now we are thirty-something. London: John Murray (Pubs) Ltd, 1991.
312. Kee R. A crowd is not company. London: Sphere Books Ltd, 1991.
313. Kelly C. The forest of the night. Oxford: OUP, 1991.
314. Kennedy L. On my way to the club. London: Fontana Press, 1990.
315. Kilby L. Man at the sharp end. East Sussex: The Book Guild Ltd, 1991.
316. King B., Chambers A. High elves. Nottingham: Games Workshop, 1993.
317. King S. Children of the corn. New York: Penthouse, 1977.
318. King S. Grey matter. New York: Random House, 1973.
319. King S. The lawnmower man. New York: Fawcett Publications, 1975.
320. Kingston K. A warning of magic. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993.
321. Lansbury A. Wedding speeches and toasts. London: Ward lock (Cassell), 1992.
322. Lawhead S. A tale of Anabelle Hedgehog. Oxford: Lion Publishing plc, 1990.
323. Lee M. Fugitive bride. London: Mills & Boon, 1998.
324. Leonard A. Gate-crashing the dream party. London: Walker Books Ltd, 1990.
325. Lewis C.S. The Chronicles of Narnia. The last battle. New York, Chelsea House Publishers, 1956.

## Продолжение приложения В

326. Liddell R. Elizabeth and Ivy. London: Peter Owen Pubs, 1986.
327. Ling P. Flood water. London: Headline Book Publishing plc, 1993.
328. Lively P. Passing on. London: Penguin Group, 1990.
329. Lodge D. Nice work. London: Secker & Warburg, 1988.
330. London J. Martin Eden. New York: Macmillan, 1909.
331. London J. The Burning Daylight. New York: MacMillan, 1910.
332. Long R. Murder in old Berkshire: a collection of sudden deaths in and around the old county. Buckingham: Barracuda Books Ltd, 1990.
333. Lorrimer C. The spinning wheel. London: Corgi Books, 1993.
334. Lynch M., Lyons M. Double fire. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1992.
335. MacLean A. Santorini. London: Fontana Press, 1987.
336. Marshall P. An American princess. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993.
337. Masters A. Traffic. Hemel Hempstead: Simon & Schuster Young Books, 1991.
338. McCallum K. Driven by love. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993.
339. Mildmay E. Lucker and Tiffany peel out. London: Serpent's Tail, 1993.
340. Mitchell M. Gone with the wind. London: Macmillan Publishers, 1936.
341. Moore P. Exploring the night sky with binoculars. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
342. Morris D. Catlore. London: Cape, 1989.
343. Mortimore J., Jane A. Lucifer rising. London: Doctor who books, 1993.
344. Murdoch I. The message to the planet. London: Chatto & Windus Ltd, 1989.
345. Murray A. Only two can share. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993.
346. Nabb M. Death in springtime: a Florentine mystery. UK: Collins, 1989.
347. Neel J. Death of a partner. London: Constable & Company Ltd, 1991.
348. Neil B. The possession of Delia Sutherland. London: Bloomsbury Publishing Ltd, 1993.

## Продолжение приложения В

349. Neil J. The waters of Eden. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993.
350. Orwell G. Animal farm. London: Secker & Warburg, 1945.
351. Orwell G. Nineteen Eighty-Four (1949). London: Secker & Warburg, 1949.
352. Pemberton L. Platinum coast. London: HarperCollins, 1993.
353. Peters E. City of gold and shadows. London: Headline Book Pub. plc, 1989.
354. Peyton K.M. Who, sir? Me, sir? Oxford: OUP, 1988.
355. Pickernell R. Yanto's summer. Wotton-under-Edge: Morgans Technical Books Ltd, 1988.
356. Pow T. In the palace of serpents. Edinburgh: Canongate Press plc, 1992.
357. Pratchett T. Wings. London: Corgi Books, 1992.
358. Pulsford P. Lee's ghost. London: Constable & Company Ltd, 1990.
359. Rayner C. The meddlers. London: Michael Joseph Ltd, 1991.
360. Rendell R. The best man to die. London: Arrow Books Ltd, 1981.
361. Blair L. Ring of fire. London: Bantam (Corgi), 1988.
362. Roberts G. The highest science. London: Virgin, 1993.
363. Romer S. Idols. Oxford: Oxford University Press, 1986.
364. Rowlands B. Finishing touch. Sevenoaks, Kent: Hodder & Stoughton Ltd, 1991.
365. Rush A. Adam's paradise. Basingstoke: Macmillan Pubs Ltd, 1989.
366. Sandison B. Tales of the loch. Edinburgh: Mainstream Pub. Ltd, 1990.
367. Shaw B. Pygmalion. London: BK Publishers, 1912.
368. Shawcross W. The Shah's last ride: the story of the exile, misadventures and death of the Emperor. London: Pan Books Ltd, 1989.
369. Shepherd S. Black justice. London: Constable & Company Ltd, 1988.
370. Smith W.H. Napoleon III. London: Collins & Brown Ltd, 1991.
371. Snicket L. The carnivorous carnival. New York: HarperCollins, 2002.
372. Snicket L. The Erzatz elevator. New York: HarperCollins, 2001.

## Продолжение приложения В

373. Spottiswoode J. Undertaken with love. London: Robert Hale Ltd, 1991.
374. Steinbeck J. The grapes of wrath. New York: The Viking Press-James Lloyd, 1939.
375. Stewart M. Stormy petrel. London: Coronet Books, 1992.
376. Stewart-Wilson M. Queen Mary's dolls' house. London: The Bodley Head, 1989.
377. Stone S., Minogue K. The superstar next door. London: Omnibus Press, 1989.
378. Storm C. Hermetech. London: Headline Book Pub. plc, 1991.
379. Storm C. Sign for the sacred. London: Headline Book Pub. plc, 1993.
380. Street P. Guilty parties. London: Robert Hale Ltd, 1990.
381. Strong T. Sons of heaven. Sevenoaks, Kent: Hodder & Stoughton Ltd, 1990.
382. Sunley M. Fields in the sun. London: Century Hutchinson, 1991.
383. Tanner J. Folly's child. London: Century Hutchinson, 1991.
384. Taylor A. Freelance death. London: Victor Gollancz Ltd, 1993.
385. Taylor A. The raven on the water. London: Fontana Press, 1992.
386. Thomas D.M. Lying together. London: Victor Gollancz Ltd, 1990.
387. Thompson E.V. Wychwood. London: Headline Book Pub. plc, 1992.
388. Thomson R. The five gates of hell. London: Bloomsbury Pub. Ltd, 1991.
389. Townsend S. Women's Art Magazine. London: Women artists slide library, 1993.
390. Wainwright A. Wainwright in Scotland. London: Michael Joseph Ltd, 1992.
391. Wandor M., Miner V., Fairbairns Z., Roberts M., Maitland S. Tales I tell my mother. London: The Journeyman Press, 1978.
392. Watts N. Billy Bayswater. Sevenoaks, Kent: Hodder & Stoughton Ltd, 1990.

## **Продолжение приложения В**

393. Weisberger L. New York City: The Devil wears Prada. Broadway Books, 2003.
394. Wiat P. The child bride. London: Robert Hale Ltd, 1990.
395. Wilder Q. One shining summer. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993.
396. Wilson P. Dark sunlight. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993.
397. Wingrove D. Chung Kuo book 2: The broken wheel. Kent: NEL, 1990.
398. Wood B. Rebel angel. London: Headline Book Pub. plc, 1993.
399. Wood S. Mask of deception. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993.
400. Yeovil J. Krokodil tears. Brighton: GW Books Ltd, 1990.